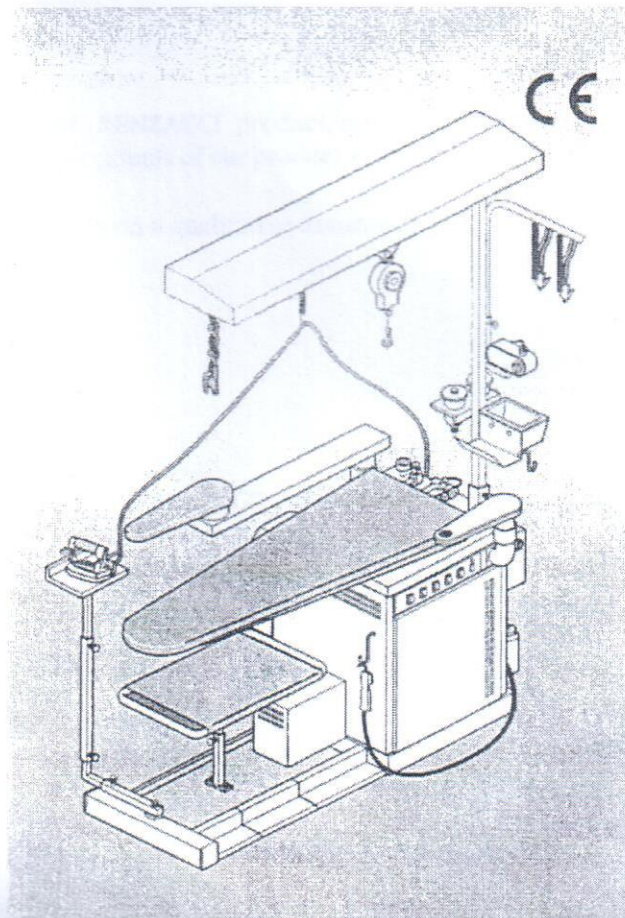




**RENZACCI** Sp.A.

**INDUSTRIA LAVATRICI**

Stazione di stiratura  
Ironing station  
Station de repassage  
Bugelstation



USO E MAUTENZIONE  
USE AND MAINTENANCE  
UTILISATION ET ENTRETIEN  
GEBRAUCH UND INSTANDHALTUNG

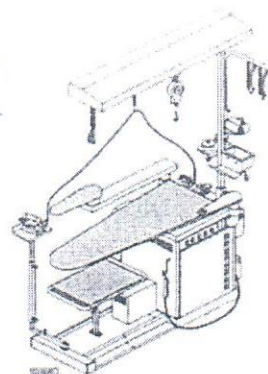


STAZIONE DI STIRATURA MOD. CG/AS  
STAZIONE DI STIRATURA MOD. CG/AS1

CONGRATULAZIONI  
CONGRATULATIONS



FELICITATIONS  
GRATULATION



I

Gentile Clientela,

ci complimentiamo con Voi per aver scelto un prodotto RENZACCI confidando nell'affidabilità del nostro operato.

Ci auguriamo che i contenuti tecnico-qualitativi del nostro prodotto siano in grado di soddisfare a fondo tutte le Vostre esigenze.

In qualità di nostro Cliente, potrete sempre fare affidamento su un qualificato servizio di assistenza.

GB

Dear customers,

We congratulate you on the choice of RENZACCI product, relying on our work.

We hope that the technical-qualitative contents of our product are capable of satisfying completely all your needs.

As our customers you could always rely on a qualitative assistance.

F

Chère clientèle,

nous vous félicitons d'avoir choisi un produit RENZACCI en faisant confiance à la fiabilité de notre produit.

Nous souhaitons que les contenus techniques et qualitatifs de notre produit satisfassent toutes vos exigences.

En tant que notre client vous pourrez toujours compter sur un service d'assistance qualifié.

D

Liebe Kundschaft,

wir beglückwünschen Sie für die Wahl eines RENZACCI-Produktes und Ihr Vertrauen in die Zuverlässigkeit unserer Arbeit.

Es ist unser Wunsch, daß die technisch-qualitativen Möglichkeiten unseres Produktes all Ihren Ansprüchen gerecht werden.

Als unsere Kunden können Sie jederzeit auf einen qualifizierten Kundendienst vertrauen.



**I**

	Pag.
<b>PREMESSA</b>	
Come leggere e utilizzare il manuale istruzioni	6
Garanzia	6
Informazioni sull'assistenza tecnica	6
Richiesta parti di ricambio	6
<b>1. INFORMAZIONI GENERALI</b>	
1.1 Avvertenze generali di sicurezza	10
1.2 Descrizione ed utilizzazione prevista	12
1.3 Dati di identificazione	12
1.4 Dimensioni d'ingombro	12
1.5 Dati tecnici	12
1.6 Rumorosità	12
<b>2. DESCRIZIONE GENERALE</b>	
2.1 Terminologia ed identificazione componenti	14
2.2 Trasformazione macchina	14
<b>3. TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE</b>	
3.1 Avvertenze generali	16
3.2 Imballo e disimballo	16
3.3 Trasporto e movimentazione	16
3.4 Inmagazzinamento macchina imballata e disimballata	18
3.5 Accessori in dotazione di serie	18
3.6 Equipaggiamento a richiesta	18
<b>4. PREPARAZIONE ALL'USO</b>	
4.1 Avvertenze generali	20
4.2 Posizionamento	20
4.3 Condizioni ambientali consentite	20
4.4 Descrizione pannello comandi	20
4.5 Allacciamento alla rete elettrica	22
4.6 Allacciamento alla rete idrica	24
4.7 Allacciamento alla rete pneumatica	26
4.8 Allacciamenti generici	28
<b>5. USO</b>	
5.1 Avvertenze generali	30
5.2 Strumenti di lavoro	34
5.3 Regolazioni ergonomiche	38
<b>6. MANUTENZIONE</b>	
6.1 Avvertenze generali	40
6.2 Parti da sostituire	40
6.3 Pulizia	40
6.4 Impianto idrico e pneumatico	42
6.5 Lubrificazione	42
<b>7. INCONVENIENTI E RIMEDI</b>	44
<b>8. LISTA COMPONENTI MACCHINA</b>	49

**GB**

	Page
<b>INTRODUCTION</b>	
How to read and use the instruction handbook	7
Guarantee	7
Information on technical assistance	7
Demand of Spare Parts	7
<b>1. GENERAL INFORMATIONS</b>	
1.1 General safety instructions	10
1.2 Description and intended use	12
1.3 Identification data	12
1.4 Overall dimensions	12
1.5 Technical data	12
1.6 Noise	12
<b>2. GENERAL DESCRIPTION</b>	
2.1 Terminology and part identification	15
2.2 Machine transformation	15
<b>3. TRANSPORT AND HANDLING</b>	
3.1 General instructions	16
3.2 Packing and unpacking	16
3.3 Transport and handling	16
3.4 Packed or unpacked machine storage	19
3.5 Standard accessories	19
3.6 Request equipment	19
<b>4. PREPARATION TO USE</b>	
4.1 General instructions	21
4.2 Positioning	21
4.3 Allowed environmental conditions	21
4.4 Control board description	21
4.5 Connection to the electric system	23
4.6 Connection to the water system	25
4.7 Connection to the pneumatic system	27
4.8 General connections	29
<b>5. USAGE</b>	
5.1 General instructions	31
5.2 Instruments of work	35
5.3 Ergonomic adjustments	39
<b>6. MAINTENANCE</b>	
6.1 General instructions	41
6.2 Parts to be replaced	41
6.3 Cleanliness	41
6.4 Water and pneumatic system	43
6.5 Lubrication	43
<b>7. PROBLEMS AND REMEDIES</b>	45
<b>8. MACHINE COMPONENT LIST</b>	49



**F**

	Page
<b>PRELIMINAIRES</b>	
Comment lire et utiliser le manuel d'instructions	8
Garantie	8
Informations sur l'assistance technique	8
Demande de pièces de rechange	8
<b>1. INFORMATIONS GENERALES</b>	
1.1 Avertissements générales de sécurité	11
1.2 Description et utilisation prévue	13
1.3 Données d'identification	13
1.4 Encombrement	13
1.5 Données techniques	13
1.6 Bruit	13
<b>2. DESCRIPTION GENERALE</b>	
2.1 Terminologie et identification des composants	15
2.2 Transformation de la machine	15
<b>3. TRANSPORT ET MANUTENTION</b>	
3.1 Avertissements générales	17
3.2 Emballage et déballage	17
3.3 Transport et manutention	17
3.4 Emmagasinement de la machine emballée et déballée	19
3.5 Accessoires compris en série	19
3.6 Equipement sur demande	19
<b>4. PREPARATION A L'UTILISATION</b>	
4.1 Avertissements générales	21
4.2 Positionnement	21
4.3 Conditions ambiantes consenties	21
4.4 Descriptions du panneau des commandes	21
4.5 Branchement au réseau électrique	23
4.6 Branchement au réseau hydraulique	25
4.7 Branchement au réseau pneumatique	27
4.8 Raccordements principaux	29
<b>5. UTILISATION</b>	
5.1 Avertissements générales	31
5.2 Instruments de travail	35
5.3 Réglages ergonomiques	39
<b>6. ENTRETIEN</b>	
6.1 Avertissements générales	41
6.2 Pièces à substituer	41
6.3 Nettoyage	41
6.4 Installation hydraulique et pneumatique	43
6.5 Lubrification	43
<b>7. INCONVENIENTS ET REMEDES</b>	46
<b>8. LISTE DES COMPOSANTS MACHINE</b>	49

**D**

	Seite
<b>VORBEMERKUNG</b>	
Lektüre und Gebrauch der Bedienungsanleitung	9
Garantie	9
Informationen zum technischen Dienst	9
Ersatzteilanforderung	9
<b>1. GENERELLE INFORMATIONEN</b>	
1.1 Generelle Sicherheitshinweise	11
1.2 Beschreibung und vorgesehener Gebrauch	13
1.3 Identifikationsdaten	13
1.4 Raumforderung	13
1.5 Technische Daten	13
1.6 Lärmpegel	13
<b>2. GENERELLE BESCHREIBUNG</b>	
2.1 Terminologie und Identifikation der Bestandteile	15
2.2 Transformation der Maschine	15
<b>3. TRANSPORT UND BEWEGUNG</b>	
3.1 Generelle Hinweise	17
3.2 Verpackung und Auspacken	17
3.3 Transport und Bewegung	17
3.4 Aufbewahrung der verpackten und unverpackten Maschine	19
3.5 Serienmäßiges Zubehör	19
3.6 Zubehör auf Anforderung	19
<b>4. VORBEREITUNG ZUM GEBRAUCH</b>	
4.1 Generelle Hinweise	21
4.2 Positionierung	21
4.3 Zulässige Umgebungsbedingungen	21
4.4 Beschreibung des Kommandofeldes	21
4.5 Anschluß an das elektrische Netz	23
4.6 Anschluß an das Wassernetz	25
4.7 Anschluß an das pneumatische Netz	27
4.8 Allgemeine Verbindungen	29
<b>5. GEBRAUCH</b>	
5.1 Generelle Hinweise	31
5.2 Arbeitsgeräte	35
5.3 Ergonomische Regulierungen	39
<b>6. INSTANDHALTUNG</b>	
6.1 Generelle Hinweise	41
6.2 Ersetzbare Teile	41
6.3 Reinigung	41
6.4 Wasser- und pneumatische Anlage	43
6.5 Befeuchtung	43
<b>7. STÖRUNGEN UND LÖSUNGEN</b>	47
<b>8. LISTE DER MASCHINENBESTANDTEILE</b>	49



**I** ATTENZIONE  
**GB** WARNING  
**F** ATTENTION  
**D** WARNUNG



**I**

**PER LA SICUREZZA DELLA MACCHINA E PER LA VOSTRA, È SEVERAMENTE VIETATO:**

- RIMUOVERE
- MODIFICARE
- SOSTITUIRE I DISPOSITIVI DI CONTROLLO E DI SICUREZZA ELETTRICI E DEL VAPORE CON PARTI DI RICAMBIO NON ORIGINALI.

Rivolgetevi presso la Ditta venditrice per ogni operazione di manutenzione e revisione richiedendo personale specializzato.

**GB**

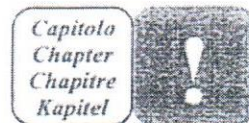
**FOR THE MACHINE SAFETY AND YOUR SAFETY IS SEVERELY PROHIBITED:**

- TO REMOVE
- TO MODIFY
- TO REPLACE THE ELECTRIC AND STEAM CONTROL AND SAFETY UNITS WITH NOT ORIGINAL SPARE PARTS.

Address the Selling Firm for any maintenance and control operation asking for specialized staff.



**I** ATTENZIONE  
**GB** WARNING  
**F** ATTENTION  
**D** WARNUNG



**F**

**POUR VOTRE SECURITE ET LE BON FONCTIONNEMENT DE LA MACHINÉ, IL EST FORMELLEMENT INTERDIT:**

- ENLEVER
- MODIFIER
- REPLACER PAR DES PIECES QUI NE SONT PAS D'ORIGINES LES DISPOSITIFS DE CONTROLE, DE SECURITE ELECTRIQUE ET DE VAPEUR INSTALLES.

Adressez-Vous à Votre revendeur pour toutes les opérations d'entretien, de révision qui nécessitent du personnel spécialisé.

**D**

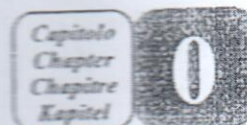
**ZU IHRER EIGENEN SICHERHEIT UND FÜR DAS ORDENTLICHE FUNKTIONIEREN DER MASCHINE SIND FOLGENDE OPERATIONEN UNTERSAGT:**

- ENTFERNUNG
- VERÄNDERUNG
- ODER ERSETZUNG DER ELEKTRISCHEN SICHERHEITSKONTROLLVORRICHTUNGEN UND DER DAMPFVORRICHTUNG MIT NICHT ORIGINALEN ERSATZTEILEN.

Wenden Sie sich für sämtliche Instandhaltungs- und Überholungsarbeiten an die Verkäuferfirma und fragen Sie nach dem zuständigen Fachpersonal.



**I** PREMESSA  
**GB** INTRODUCTION  
**F** PRELIMINAIRES  
**D** VORBEMERKUNG



**1**

**CE** - Certificato di conformità di tipo "A".

Descrizione: (CGIAS) Macchine per lo stiro degli indumenti.

Dichiarazione di conformità: La Renzacci dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina in oggetto è conforme alle seguenti normative e loro successive modificazioni:  
Direttiva: 89-392-CEE, 91-368-CEE, 93-68-CEE, per quanto riguarda i rischi meccanici, della temperatura e della rumorosità.  
Norma: EN 60204-1 Class. CEI 44-5 per quanto riguarda i rischi di natura elettrica.  
Norme: ISPEL o TÜV per quanto riguarda la caldaia (se equipaggiata).  
Direttive: 87-404-CEE e 90-488-CEE per quanto riguarda i recipienti dell'aria compressa (se equipaggiata).

#### Come leggere e utilizzare il manuale istruzioni

- Leggere attentamente il manuale istruzioni e considerarlo come parte integrante del prodotto.
- Il manuale istruzioni deve essere facilmente reperibile dal personale addetto alla guida e alla manutenzione.
- Custodire il manuale per tutta la durata del prodotto.
- Assicurarsi che qualsiasi emendamento pervenuto venga incorporato nel testo.
- Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario del prodotto.
- Impiegare il manuale in modo tale da non danneggiare tutto od in parte il contenuto.
- Non asportare, strappare o riscrivere per alcun motivo parti del manuale.
- Conservare il manuale in zone protette da umidità e calore.
- Nel caso il manuale venga smarrito o parzialmente rovinato e quindi non sia più possibile leggere completamente il suo contenuto è opportuno richiedere un nuovo manuale alla casa costruttrice.

#### Come è organizzato il manuale

- Il manuale è suddiviso in 7 capitoli, ciascuno dei quali fa riferimento ad uno specifico argomento inerente la macchina nel suo insieme (Indice del presente manuale). Nella parte finale del manuale sono inclusi alcuni Allegati pertinenti e utili al completamento della documentazione.

#### Simbologia utilizzata nel manuale

Per dare rilievo ad alcune informazioni particolari, sono stati impiegati i seguenti simboli:



Si riferisce a norme di sicurezza da seguire attentamente per garantire la vostra e l'altra sicurezza, ed evitare danni alla macchina.



Queste istruzioni indicano procedimenti o precauzioni raccomandati per facilitare le manutenzioni o per chiarire le istruzioni importanti.



Evidenzia operazioni che devono essere eseguite esclusivamente da personale specializzato.

#### Garanzia

- La garanzia della macchina è di 6 mesi a decorrere dalla data di consegna, comprende sia la manodopera che pezzi di ricambio ad esclusione delle parti elettriche o di usura. In caso di necessità di interventi, peraltro abbastanza rara, Vi preghiamo di rivolgervi esclusivamente al nostro personale qualificato.
- La Renzacci si ritiene fin da ora sollevata da ogni responsabilità nel caso in cui venga eseguita sulla macchina qualunque tipo di modifica di qualsiasi entità sia elettrica, elettronica o meccanica senza previa autorizzazione scritta della Renzacci stessa.
- È opportuno verificare che al momento del disimballo la macchina non presenti difetti e sia completa di tutti i componenti a corredo. In caso contrario è opportuno fare comunicazione scritta a Renzacci.

#### Informazioni sull'assistenza tecnica

- La richiesta di assistenza deve pervenire al rivenditore autorizzato a mezzo raccomandata o a mezzo fax, anche nel caso di accordi presi telefonicamente. La Renzacci non si assume nessuna responsabilità per eventuali ritardi o mancati interventi.

#### ATTENZIONE:

La Renzacci non si ritiene responsabile di eventuali danni o malfunzionamenti dovuti ad interventi tecnici sulla macchina eseguiti da personale non autorizzato.

#### Richiesta Parti di Ricambio

- Per le operazioni di manutenzione o riparazioni fare sempre uso esclusivo di pezzi di ricambio originali.
- La Renzacci declina ogni responsabilità per danni che si dovessero verificare per inadempienza di quanto sopra (Direttiva CEE 85/374).
- Per poterVi fornire un servizio efficiente indicare sempre il Modello, la Matricola della macchina e, nel caso di particolari elettrici, indicate sempre la tensione di collegamento.
- I codici dei particolari sono identificabili nelle leggende dei disegni allegati a questo manuale; il modello la matricola e la tensione sono presenti sulla targhetta posta sulla macchina.
- Per l'assistenza tecnica e per la richiesta parti di ricambio rivolgersi al rivenditore autorizzato, specificando sempre i dati macchina presenti sulle targhe.



CE - Conformity certificate of type "A"

Description: (CG/AS) Machine for clothing ironing.

**Declaration of conformity:** Renzacci declares under its own responsibility, that the machine referred to above complies with the following regulations and their subsequent changes:  
Directive: 89-392-EEC, 91-368-EEC, 93-68-EEC regarding mechanical risks and risks of temperature and noise  
Regulation: EN 60204-1 Class, IEC 44-5 regarding electric risks.  
Regulations: ISPESL or TÜV regarding the boiler (if supplied).  
Directives: 87-404-EEC and 90-488-EEC regarding compressed air containers (if supplied).

#### How to read and use the instruction handbook

- Read carefully the instruction handbook and consider it as an integral part of the product.
- The instruction handbook should be easily found by the staff in charge of management and maintenance.
- Keep the handbook for all product life.
- Be sure that every correction done is incorporated in the text.
- Give the handbook to any user or subsequent owner of the product.
- Use the handbook in order not to damage all or part of the content.
- Do not remove, tear or rewrite parts of the handbook for any reason.
- Keep the handbook in areas protected from dampness and heat.
- In case the manual is lost or partly damaged and thus it is not possible to read completely its content any more, it is necessary to ask for a new handbook to the manufacturing company.

#### How the handbook is organized

- The handbook is divided into 7 chapters, each of them referring to a specific subject regarding the machine in its whole (*Index of this handbook*). Some relevant enclosures useful for completing the documentation are enclosed to the final part of the handbook.

#### Symbols used in the handbook

To underline some special information, the following symbols have been used:



It refers to safety rules to be followed carefully to guarantee your and other's safety and to avoid damages to the machine.



These instructions indicate procedures and precautions recommended to make the maintenance easier or to clear the important instructions.



It highlights operations to be carried out only by specialized staff.

#### Guarantee

- The guarantee of the machines is of 6 months starting from the delivery, it includes both labour and spare parts, except electric and wearing parts. If you need interventions, quit rare occurrence, please call only our qualified personnel.
- Renzacci is not responsible if any kind of electric, electronic or mechanical changes is carried out on the machine without previous authorization of Renzacci itself.
- At unpacking check that the machine does not present defects and is completed with all equipped components. Otherwise send a written communication to Renzacci.

#### Information on technical assistance

- You have to address the demand for assistance to the authorized retailer by registered letter or fax, even in case of telephonic agreements. Renzacci does not take any responsibility for possible delays or lack of interventions.

#### ATTENTION:

Renzacci is not responsible for any damages or malfunctions due to technical interventions on the machine carried out by non authorized personnel.

#### Demand of Spare Parts

- For maintenance operations or repairs use only original spare parts. Renzacci disclaims all responsibility for damages occurring for non-fulfilment of the above mentioned (EEC Directive 85/374).
- To give you an efficient service, always indicate the Model, the Registration Number for the machine and, in case of electric parts, the connections tension.
- Part codes can be found in the legend of the drawings enclosed to this handbook; the registration number and the tension are present on the plate place on the machine.
- For technical assistance and for spare part demand, direct to the authorized retailer, always specifying the machine data present on the plates.





I PREMESSA  
GB INTRODUCTION  
F PRELIMINAIRES  
D VORBEMERKUNG



F

CE - Certificat de conformité de type "A"

Description: (CG/AS) Machine pour le repassage des vêtements.

Déclaration de conformité: La Renzacci déclare sous sa propre responsabilité que la machine en question est conforme aux normes suivantes et à leur successives modifications:  
Directive: 89-392-CEE, 91-368-CEE, 93-68 CEE, pour ce qui concerne les risques mécaniques, de température et du bruit.  
Règle: EN60204-1 Class. CEI 44-5 pour ce qui concerne les risques de nature électrique.  
Normes: ISPEL ou TÜV pour ce qui concerne la chaudière (si fournie).  
Directives: 87-404-CEE et 90-488-CEE pour ce qui concerne les récipients d'air comprimé (si fournis).

#### Comment lire et utiliser le manuel d'instructions

- Lire attentivement le manuel d'instructions et le considérer comme partie intégrante du produit.
- Le manuel d'instructions doit être mis à la disposition du personnel attaché à la conduite et à l'entretien.
- Garder le manuel pendant toute la durée du produit.
- S'assurer que tout amendement ultérieur soit incorporé dans le texte.
- Consigner le manuel à tout utilisateur ou propriétaire successif du produit.
- Utiliser le manuel de façon à ne pas abîmer le contenu, même partiellement.
- Ne pas déplacer, déchirer ou récrire sous aucun motif des parties du manuel.
- Conserver le manuel à l'abri de l'humidité et chaleur.
- Dans le cas où le manuel serait égaré ou abîmé partiellement et qu'il ne soit donc plus possible de lire complètement son contenu il est nécessaire de réclamer un nouveau manuel à la maison productrice.

#### Comment le manuel est organisé

- Le manuel est subdivisé en 7 chapitres, chacun desquels faisant référence à un argument spécifique inhérent à la machine dans son ensemble (Index du présent manuel). Dans la partie finale du manuel sont joints quelques joints pertinentes et utiles à la compréhension de la documentation.

#### Symboles utilisés dans le manuel

Pour donner du relief à quelques informations particulières, les symboles suivants ont été utilisés:



Se réfère à des règles de sécurité à suivre attentivement pour garantir votre sécurité et celle d'autrui, et éviter des dégâts à la machine.



Ces instructions indiquent des procédés ou des précautions recommandées pour faciliter les opérations ou pour clarifier les instructions importantes.



Evidence les opérations qui doivent être exécutées exclusivement par personnel spécialisé.

#### Garantie

- La garantie des machines est de 6 mois à compter de la date de la livraison, elle comprend aussi bien la main-d'œuvre que les pièces de rechange à l'exclusion des parties électriques sujettes à usure.  
En case de nécessité d'une intervention, assez rare, nous vous prions de vous adresser exclusivement à notre personnel qualifié.
- La Renzacci se dégage de toute responsabilité dans le cas où serait effectué sur la machine n'importe quel type de modification que ce soit électrique ou mécanique sans une autorisation écrite préalable de la Renzacci même.
- Il faut vérifier qu'au moment du déballage la machine ne présente pas de défauts et soit complète de tous les éléments de nécessaire. En case contraire il faut le communiquer par écrit à Renzacci.

#### Informations sur l'assistance technique:

- La demande d'assistance doit parvenir au revendeur autorisé par recommandé ou par fax, même dans le cas d'accords pris par téléphone.  
Renzacci n'aura aucune responsabilité pour les éventuels retards ou les interventions manquées.

#### ATTENTION:

La Renzacci n'est pas responsable de dégâts ou des mauvais fonctionnements, dus à des interventions techniques sur la machine, effectués par un personnel non autorisé.

#### Demande de Pièces de Rechange

- Pour les opérations d'entretien ou de réparation utiliser exclusivement des pièces de rechange origines.
- La Renzacci décline toute responsabilité des dégâts qui pourraient se produire à cause de l'inexécution de ce qui est écrit ci-dessous. (Directive CEE 85/374).
- Pour vous fournir un service efficace indiquer toujours le Modèle, l'immatriculation de la machine et, dans la cas de pièces particulières d'électricité, indiquer toujours la tension de connexion.
- Les codes des pièces sont identifiables dans les légendes des dessins joints à ce manuel; le modèle l'immatriculation et la tension sont présents sur la petite plaque posée sur la machine.
- Pour l'assistance technique et pour la demande de pièces de rechange, s'adresser au revendeur autorisé, en spécifiant toujours les données de la machine montées sur les plaques.



CE - Konformitätsbescheinigung des Typs "A"

Beschreibung: (CG/AS) Maschinen für das Bügeln von Kleidungsstücken.

**Konformitätserklärung:** Die Firma Renzacci übernimmt die Verantwortung dafür, daß die Maschine den folgenden Normen und deren nachfolgenden Modifizierungen entspricht:  
Direktiven: 89-392-EG, 91-368-EG, 93-68-EG, hinsichtlich die Risiken der Mechanik, der Temperatur und des Lärmpegels.  
Norm: EN 60204-1 Class. CEI 44-5 bezüglich der Risiken elektrischer Natur.  
Norm: ISPESL oder TÜV hinsichtlich des Dampfkessels (wenn zur Ausrüstung gehörig)  
Direktiven: 87-404-EG und 90-488-EG hinsichtlich die Druckluftempfänger (wenn zur Ausrüstung gehörig).

#### Wie die Bedienungsanleitung zu lesen und zu gebrauchen ist

- Lesen Sie die Bedienungsanleitung aufmerksam und betrachten Sie sie als integralen Bestandteil des Produktes.
- Die Bedienungsanleitung muß für das Bedienungs- und Instandhaltungspersonal leicht zugänglich sein.
- Bewahren Sie die Bedienungsanleitung für die gesamte Lebensdauer des Produktes auf.
- Versichern Sie sich, daß jegliche eventuelle Berichtigung in den Text aufgenommen wird.
- Händigen Sie die Bedienungsanleitung jedem anderen Benutzer oder nachfolgendem Besitzer aus.
- Benutzen Sie die Bedienungsanleitung so, daß der Inhalt nicht ganz oder teilweise beschädigt wird.
- In keinem Fall Teile der Bedienungsanleitung entnehmen, abreißen oder neuschreiben.
- Bewahren Sie die Bedienungsanleitung an vor Hitze und Feuchtigkeit geschützten Orten auf.
- Falls die Bedienungsanleitung verloren geht oder teilweise ruiniert wird, so daß der Inhalt sich nicht mehr vollständig lesen läßt, ist es ratsam, beim Produzenten eine neue Bedienungsanleitung anzufordern.

#### Wie die Bedienungsanleitung aufgebaut ist

- Die Bedienungsanleitung ist in 7 Kapitel unterteilt, von denen jedes auf ein spezifisches zur Gesamtheit der Maschine gehöriges Teilgebiet bezogen ist (*Inhaltsverzeichnis* der vorliegenden Bedienungsanleitung). Im Schlußteil der Bedienungsanleitung finden sich einige für die Vollständigkeit der Dokumentation erforderliche Anlagen.

#### In der Bedienungsanleitung benutzte Symbole

Um einige besondere Informationen hervorzuheben, sind die folgenden Symbole verwendet worden:



Bezieht sich auf Sicherheitsnormen, die aufmerksam zu befolgen sind, um Ihre und die Sicherheit anderer zu garantieren und Schäden an der Maschine zu vermeiden.



Diese Anweisungen zeigen empfohlene Vorgehensweisen und Vorsichtsmaßnahmen an, um die Instandhaltung zu erleichtern oder wichtige Anweisungen klarzustellen.



Heben Operationen hervor, die ausschließlich von spezialisiertem Personal durchgeführt werden dürfen.

#### Garantie

- Die Garantie der Maschine beträgt 6 Monate vom Auslieferungsdatum an und umfaßt sowohl die Arbeitskraft als auch Ersatzteile unter Ausschluß der elektrischen und Gebrauchsteile.  
Falls, was selten vorkommt, Eingriffe notwendig werden, bitten wir Sie, sich ausschließlich an unser qualifiziertes Personal zu wenden.
- Die Firma Renzacci sieht sich mit sofortiger Wirkung von jeglicher Verantwortung entbunden, falls ohne ihre vorherige schriftliche Genehmigung, an der Maschine Modifikationen jeglicher Art - elektrisch, elektronisch oder mechanisch - vorgenommen werden.
- Es ist ratsam im Moment des Auspackens zu überprüfen, ob die Maschine defektfrei ist und alle Ausrüstungsteile vorhanden sind. Falls dies nicht zutrifft, ist es ratsam, der Firma Renzacci schriftlich Mitteilung zu machen.

#### Informationen zum Kundendienst

- Die Kundendienstanforderung muß mittels Einschreiben oder Fax an den autorisierten Verkäufer erfolgen, auch wenn telefonische Absprachen getroffen worden sind. Die Firma Renzacci übernimmt keinerlei Verantwortung für eventuelle Verspätungen oder nicht erfolgte Eingriffe.

#### ACHTUNG:

Die Firma Renzacci übernimmt keine Verantwortung für eventuelle Schäden oder Funktionsmängel die auf technische Eingriffe seitens nicht autorisierten Personal zurückzuführen sind.

#### Ersatzteilanforderung

- Benutzen sie für Instandhaltungs- und Reperaturarbeiten stets ausschließlich Originalesatzteile. Die Firma Renzacci übernimmt keine Verantwortung für Schäden die sich aus der Nichtbefolgung dieser Anweisung ergeben sollten. (Direktive EG 85/374).
- Um Ihnen einen effizienten Dienst gewährleisten zu können, geben Sie stets die Matrikelnummer und, im Fall elektrischer Besonderheiten, die Anschlußspannung der Maschinen an.
- Die Kodexnummern der Einzelteile sind auf den Legenden der dieser Betriebsanleitung angelegten Zeichnungen identifizierbar, das Modell, die Matrikelnummer, und die Spannung befinden sich auf dem auf der Maschine angebrachten Schild.
- Für den Kundendienst und für die Ersatzteile wenden Sie sich an den autorisierten Verkäufer; geben Sie stets die auf den Schildern vorfindlichen Maschinendaten an.



**1.1** Avvertenze generali di sicurezza

È compito dell'operatore osservare con attenzione i consigli forniti e le avvertenze qui di seguito riportate per meglio utilizzare e conservare la macchina ed evitare lesioni a persone o cose.

La macchina da voi acquistata non è particolarmente complicata nella sua realizzazione, comunque lavorando con tensioni elettriche di 220v-380v, pressioni di vapore a 5 atmosfere e temperature medie di 130° si consiglia per la Vostra sicurezza e per la durata della macchina l'intervento tecnico specializzato dell'installatore per qualunque operazione si voglia o si debba fare sui componenti della stessa.

È importante ogni 2500 ore di lavoro (circa) fare controllare dal tecnico installatore lo stato di conservazione generale di tutti i componenti della macchina, soprattutto i dispositivi di controllo e di sicurezza come manometri, termometri, valvole di sicurezza, serraggio cavi, trasduttori, ecc...

Al momento del disimballo attenersi scrupolosamente alle istruzioni da noi fornite al capitolo specificato.

È assolutamente vietato inibire le sicurezze installate sulla macchina.

È assolutamente vietato coprire le zone di presa e uscita aria.

È assolutamente vietato rimuovere, modificare o sostituire con parti di ricambio non originali i dispositivi di controllo e di sicurezza elettrici del vapore.

Verificare che i componenti della macchina siano adeguatamente installati.

Si consiglia di non operare indossando capi di abbigliamento quali sciarpe, cravatte ecc. e togliere bigiotteria o gioielli come anelli, orologi e bracciali ecc.

Si consiglia l'uso di guanti per evitare lesioni.

Prima di avviare la macchina assicurarsi che non esistano condizioni pericolose per il personale addetto al funzionamento e che nessun oggetto estraneo sia stato lasciato all'interno o al di sopra della macchina.

È vietato lavorare oggetti con caratteristiche diverse da quelle per cui la macchina è stata progettata.

Mantenere l'area di lavoro pulita e ordinata per evitare intoppi o malfunzionamenti della macchina.



Questo simbolo situato su pannelli o punti particolari della macchina, indica il divieto assoluto ad aprire, toccare o introdurre le mani o qualsiasi altra cosa quando la macchina sia in funzione, in tensione o ancora calda. Gli interventi qualunque essi siano dovranno essere effettuati sempre e solamente a macchina fredda e discollegata elettricamente dalla rete.



Questo simbolo applicato sulle parti della macchina funzionanti con tensioni elettriche pericolose, indica il divieto assoluto della loro apertura o rimozione a macchina collegata elettricamente alla rete.

Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione assicurarsi che l'interruttore generale della macchina, posto sul quadro comandi del carter anteriore, sia disinserito e lucchettato onde evitare l'avviamento accidentale e attendere il raffreddamento della macchina.

Effettuando sulla macchina controlli, verifiche e operazioni di manutenzione, si raccomanda di porre estrema attenzione a tutte le parti sporgenti onde evitare possibili lesioni e inoltre si raccomanda di utilizzare gli accessori in dotazione descritti nel relativo capitolo.

Per le operazioni di pulizia leggere attentamente le istruzioni riportate al capitolo 6.

La Renzacci non si ritiene responsabile di eventuali danni alla macchina dovuti ad una manutenzione non corretta eseguita da personale non specializzato o non conforme a quanto riportato al capitolo 6.

**1.1** General safety instructions

The operator should carefully follow the advices supplied and the instructions here given to better use and keep the machine and avoid damages to persons and things.

The machine you bought is not very complicated in its manufacturing. Working with electric tensions of 220V-380V, steam pressures of 5 atmospheres and average temperatures of 130°, for your safety and machine life we advise the intervention of a specialized technician of the installer for any operation you want or need to carry out on machine parts.

It is important (about) every 2500 hours of work that an installer technician checks the general state of preservation of all parts of the machine, in particular control and safety devices such as pressure gauges, thermometers, safety valves, cable tightening, sweating, etc.

At unpacking follow carefully the instructions we supplied in the specific chapter.

It is absolutely forbidden to inhibit the safeties installed on the machine.

It is absolutely forbidden to cover the air intake and outlet areas.

It is absolutely forbidden to remove, change or substitute the electric and steam control and safety devices with non original spare parts.

Check that the machine parts have been properly installed.

Do not operate wearing garments such as scarves, ties, etc. and remove trinkets or jewels such as rings, watches and bracelets, etc.

Use gloves for avoiding injuries.

Before starting the machine be sure that there are not dangerous conditions for the personnel employed in functioning and that no foreign object has been left inside or on the machine.

It is forbidden to work objects with different characteristics from those which the machine has been designed for.

Keep the working area clean and tidy to avoid difficulties or malfunction of the machine.



This symbol placed on boards or particular points of the machine indicates absolute prohibition of opening, touching or introducing the hands or any other thing when the machine is working, under tension or still hot. Any kind of intervention should be carried out always and only with cold machine disconnected from the electric system.



This symbol placed on machine parts functioning with dangerous electric tensions, forbids absolutely their opening or removal with the machine electrically connected to the system.

Before carrying out any maintenance operations be sure that the machine main switch placed on the control board of the front guard is off and locked to avoid the accidental starting and wait for the machine cooling down.

When you carry out checks, inspections and maintenance operations on the machine, take care of protruding parts to avoid possible injuries and use the equipped accessories described in the pertaining chapter.

For cleaning operations read carefully the instructions of chapter 6.

Renzacci disclaims all responsibility in case of possible damages to the machine caused by an inappropriate maintenance carried out by unspecialized personnel or not complying with the instructions of chapter 6.



**F**

**1.1** Avertissements généraux de sécurité

C'est le devoir de l'opérateur d'observer avec attention les conseils donnés et les avertissements reportés ci-dessous pour mieux utiliser et conserver la machine et éviter des lésions aux personnes ou aux choses.

La machine que vous avez acquise n'est pas particulièrement compliquée dans sa réalisation, mais travaillant avec des tensions électriques de 220v - 380v, avec des pressions de vapeur à 5 atmosphères et des températures moyennes de 130° il est conseillé pour votre sécurité et pour la durée de vie de votre machine de réclamer l'intervention technique spécialisée de l'installateur pour n'importe quelle opération qu'on veuille ou doive faire sur ses composants.

Il est important de faire contrôler par le technicien installateur l'état de conservation général de tous les composants de la machine toutes les 2500 heures de travail, surtout les dispositifs de contrôle et de sécurité, comme les manomètres, les thermomètres, les soupapes de sécurité, le serrage de câbles, les suintements, etc.

Au moment du déballage se tenir scrupuleusement aux instructions que nous fournissons au chapitre spécifique.

Il est absolument interdit de bloquer les sécurités installées sur la machine.

Il est absolument interdit de couvrir le zones de prise et de sortie d'air.

Il est absolument interdit d'enlever, de modifier ou de substituer avec des pièces de rechange non originales les dispositifs de contrôle et de sécurité électriques et de la vapeur.

Vérifier que les composants de la machine sont installés de façon adéquate.

Il est conseillé de ne pas travailler en portant de pièces d'habillement telles qu'écharpes, cravates... et d'enlever la bijouterie ou les bijoux comme les anneaux, les montres et les bracelets...

L'utilisation de gants est conseillée pour éviter des lésions.

Avant de faire démarrer la machine s'assurer que les conditions ne sont pas dangereuses pour le personnel préposé au fonctionnement et qu'aucun objet étranger n'a été laissé à l'intérieur ou sur la machine.

Il est interdit de travailler des objets avec des caractéristiques diverses de celles pour lesquelles la machine a été projetée.

Maintenir l'aire de travail propre et ordonnée pour éviter les mauvais fonctionnements de la machine.



Ce symbole situé sur les panneaux ou les points particuliers de la machine, indique l'interdiction absolue d'ouvrir, de toucher ou d'introduire les mains ou tout autre chose quand la machine est en fonction, sous tension ou encore chaude.

Les interventions quelles qu'elles soient, devront être effectuées toujours avec la machine froide et débranchée du réseau électrique.



Ce symbole appliqué sur les pièces de la machine fonctionnant avec des tensions électriques dangereuses, indique l'interdiction absolue de leur ouverture ou de leur enlèvement quand la machine est reliée au réseau électrique.

Avant d'exécuter toute opération d'entretien, s'assurer que l'interrupteur général de la machine, posé sur le cadre de commandes du carter intérieur, soit désenclenché et fermé avec un loquet afin d'éviter le déclenchement accidentel et attendre le refroidissement de la machine.

En effectuant sur la machine des contrôles, des vérifications et des opérations d'entretien, il est recommandé de faire extrêmement attention à toutes les pièces saillantes et donc d'éviter de possibles lésions et en outre on recommande d'utiliser les accessoires fournis décrits dans le chapitre relatif.

Pour les opérations de nettoyage lire attentivement les instructions reportées dans le chapitre 6.

La Renzacci ne se considère pas responsable des éventuels dégâts à la machine dus à un entretien non correct exécuté par un personnel non spécialisé et non conforme à ce qui est reporté au chapitre 6.

**D**

**1.1** Generelle Sicherheitshinweise

Es ist Aufgabe die Bedieners, die gegebenen Ratschläge und im folgenden angeführten Hinweise aufmerksam zu befolgen, um die Maschine bestmöglich zu nutzen und instandzuhalten und Läsionen an Personen oder Sachen zu vermeiden.

Die von Ihnen gekaufte Maschine ist in ihrer Realisierung nicht besonders kompliziert, sofern Sie jedoch mit elektrischen Spannungen von 220v - 380v, Dampfdruck von 5 Atmosphären und mittleren Temperaturen von 130° arbeitet, empfehlen wir zu Ihrer Sicherheit und für die Lebensdauer der Maschine, alle Operationen, die Sie an den Bestandteilen der Maschine durchführen wollen oder müssen, dem spezialisierten technischen Eingriff des Installateurs zu überlassen.

Es ist wichtig, alle 2500 Arbeitsstunden (zirka) vom Installateur den generellen Abnutzungstand aller Maschinenbestandteile, vor allem der Kontroll- und Sicherheitsdispositive wie Manometer, Thermometer, Sicherheitsventile, Kabelspannung, Ausschläge usw... kontrollieren zu lassen.

Halten Sie sich beim Auspacken genau an die von uns im diesbezüglichen Kapitel gegebenen Anweisungen.

Es ist absolut verboten, die in der Maschine installierten Sicherheiten zu blockieren.

Es ist absolut verboten die Lufteinfuhr und -ausfuhrozonen zu bedecken.

Es ist absolut verboten, die Dispositive der Kontrolle, der elektrischen Sicherheit und des Dampfes zu entfernen, zu modifizieren oder mit Nicht-Originalersatzteilen auszutauschen.

Stellen Sie sicher, daß die Maschinenbestandteile adäquat installiert sind.

Es wird geraten, bei der Arbeit keine Kleidungsstücke wie Schals, Krawatten usw. zu tragen und Schmuckstücke wie Ringe, Uhren, Armbänder usw. abzulegen.

Es wird zum Gebrauch von Handschuhen zu Vermeidung von Läsionen geraten.

Bevor Sie die Maschine in Gang setzen, versichern Sie sich, daß keine für das Bedienungspersonal gefährlichen Bedingungen bestehen und kein Fremdgegenstand im Inneren oder auf der Maschine gelassen wurde.

Es ist verboten, Objekte mit Eigenschaften, für die die Maschine nicht vorgesehen ist, zu bearbeiten.

Halten Sie den Arbeitsbereich sauber und ordentlich, um Ärgernisse und Funktionsmängel der Maschine zu vermeiden.



Dieses Symbol auf besonderen Punkten oder Feldern der Maschine verweist auf das absolute Verbot, an diesen Stellen zu öffnen, zu berühren, oder die Hände oder jedweden anderen Gegenstand einzuführen, während die Maschine in Funktion, unter Spannung, oder noch heiß ist.

Alle Eingriffe müssen immer und ausschließlich an der kalten und vom Stromnetz getrennten Maschine durchgeführt werden.



Dieses auf den mit gefährlichen elektrischen Spannung arbeitenden Teilen der Maschine angebrachte Symbol zeigt das absolute Verbot der Öffnung oder Entfernung dieser Teile bei ans Netz angeschlossener Maschine an.

Versichern Sie sich vor jeglicher Instandhaltungsoperation, daß der Generalschalter der Maschine auf dem Kommandoquadrat des vorderen Gehäuses ausgestellt und verriegelt ist, um unabsichtliches Einschalten der Maschine zu vermeiden und warten Sie das Erkalten der Maschine ab.

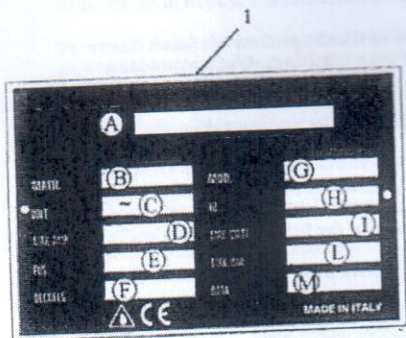
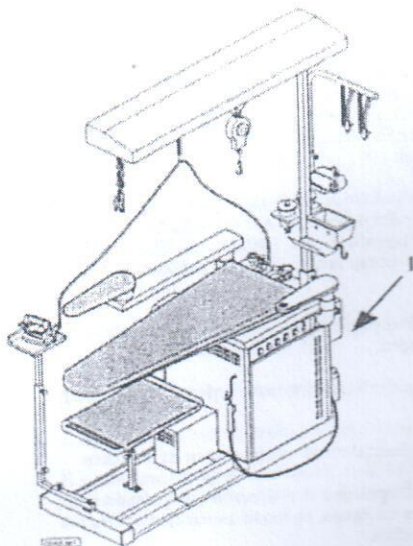
Wenn Sie an der Maschine Kontroll- oder Instandhaltungsoperationen durchführen, geben Sie auf alle herausragenden Teile acht um Läsionen zu vermeiden und benutzen Sie die im diesbezüglichen Kapitel beschriebenen Ausrüstungsteile.

Für die Reinigungsarbeiten lesen Sie aufmerksam die im Kapitel 6 angeführten Anweisungen.

Die Firma Renzacci übernimmt keine Verantwortung für eventuelle Schäden an der Maschine, die auf eine nicht korrekte, von nicht spezialisiertem Personal durchgeführte oder nicht den in Kapitel 6 angeführten Anweisungen entsprechende Instandhaltung zurückzuführen sind.



**1.3**



**1**

**1.2** Descrizione e utilizzazione prevista

CG/AS: modello aspirante e soffiante con caldaia

CG/AS1: modello senza caldaia



La macchina è adatta per tutti gli indumenti che chiaramente richiedono caratteristiche di stiratura in linea a quelle offerte dalla macchina stessa.



È vietato quindi l'uso della macchina per gli indumenti non atti alle caratteristiche di stiratura a vapore, pertanto attenersi alla etichettatura posta sui capi stessi.

**Attenzione:**

A seconda delle caratteristiche di stiratura richieste per l'indumento controllare l'esatta impostazione della macchina.

**1.3** Dati di identificazione (fig. 1.3)

Ogni macchina è provvista di una targa 1 posta sul lato sinistro indicante:

- A Nome e indirizzo del costruttore
- B Matricola
- C Tensione di utilizzo (Volt)
- D Tensione massima (Amp)
- E Fusibili
- F Rumorosità macchina
- G Modello macchina
- H Tensione utilizzo (Hz)
- I Tensione massima (Watt)
- L Pressione vapore massima (Bar)
- M Data produzione macchina



**ATTENZIONE:** non asportare o rovinare la targa al fine di poter identificare sempre tutti i dati della macchina.

**1.4** Dimensioni di ingombro e posizione operatore (fig. 1.4).

**1.5** Dati tecnici (fig. 1.5).

Rif.	CG/AS	CG/AS1
A	0,5 Hp	
B	0,75 Hp	0,75 Hp
C	1000 W	1000 W
D	3600 W	
E	6 Bar	6 Bar
F	7,5-9-12 kw	
G		

**1.6** Rumorosità

La macchina è progettata e costruita in modo che il livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato A nel posto di lavoro dell'operatore non superi 79 dB (A).

**GB**

**1.2** Description and intended use

CG/AS: model vacuum and blowing with boiler.

CG/AS1: model without boiler



The machine is suitable for all clothing asking for ironing characteristics corresponding to those offered by the machine itself.



It is forbidden the use of the machine for clothes which cannot be steam pressed thus keep to the labels placed on the items themselves.

**Attention:**

According to the characteristics required for the garment, check the exact setting of the machine.

**1.3** Identification data (fig. 1.3)

Every machine is equipped with a plate 1 placed on the left side indicating:

- A Name and address of the manufacturer
- B Registration number
- C Rated voltage (Volt)
- D Maximum voltage (Amp)
- E Fuses
- F Machine noise
- G Machine model
- H Rated voltage (Hz)
- I Maximum voltage (Watt)
- L Maximum steam pressure (Bar)
- M Machine production date



**ATTENTION:** do not remove or damage the plate in order to identify always all data of the machine.

**1.4** Overall dimensions and operator position (fig. 1.4)

**1.5** Technical data (fig. 1.5).

- A Pump motor
- B Suction motor
- C Iron element
- D Boiler element 6 lt.
- E Working consumption air compressed
- F Boiler element 16,5 lt. OPTIONAL (omolog. P.E.D)
- G Boiler element 23 lt. OPTIONAL (omolog. P.E.D)

**1.6** Noise

The machine has been designed and manufactured in order that the pondered equivalent continuous acoustic pressure level A does not exceed 79 dB(A) where the operator works.



**F**

**1.2** Description et utilisation prévue

CG/AS: model aspirante et soufflante avec chaudière.

CG/ASI: model sans chaudière



La machine est adaptée pour tous les vêtements qui demandent des caractéristiques de repassage correspondantes à celles offertes par la machine.



Il est donc interdit d'utiliser la machine avec des vêtements non conformes aux caractéristiques de repassage à vapeur; s'assurer de cette aptitude auprès des étiquettes des vêtements.

**Attention:**

Selon les caractéristiques de repassage demandées pour le vêtement contrôler la position exacte de la machine.

**1.3** Données d'identification (fig. 1.3)

Chaque machine est pourvue d'une plaque 1 placée sur le côté gauche et indiquant:

- A Nom et adresse du constructeur
- B Immatriculation
- C Tension d'utilisation (Volt)
- D Tension maximale (Amp.)
- E Fusibles
- F Bruit machine
- G Modèle machine
- H Tension d'utilisation (Hz)
- I Tension maximale (Watt)
- L Pression du vapeur maximale (Bar)
- M Date production machine



**ATTENTION:** ne pas déplacer ou abîmer la plaque afin de pouvoir toujours identifier les données de la machine.

**1.4** Dimensions d'encombrement et position de l'opérateur (fig. 1.4).

**1.5** Données techniques (fig. 1.5).

- A Moteur pompe
- B Moteur aspiration
- C Résistance fer
- D Résistance chaudière 6 lt.
- E Air comprimée
- F Résistance chaudière 16,5 lt. OPTION (omolog. P.E.D)
- G Résistance chaudière 23 lt. OPTION (omolog. P.E.D)

**1.6** Bruit

La machine est conçue et construite de façon à ce que le niveau de pression acoustique continu équivalent pondéré A au poste de travail de l'opérateur ne dépasse pas 79 dB (A).

**D**

**1.2** Beschreibung und vorgesehener Gebrauch

CG/AS: modell Ansaug und Gebläse mit Dampfkessels.

CG/ASI: modell ohne Dampfkessels



Die Maschine ist für alle Kleidungsstücke, die eindeutig die von der Maschine gebotenen Bügeleigenschaften erfordern, geeignet.



Es ist dementsprechend verboten, die Maschine für Kleidungsstücke zu benutzen, die für die Dampfbugelung nicht geeignet sind. Halten Sie sich an die Etiketten auf den Kleidungsstücken.

**Achtung:**

Kontrollieren Sie die exakte Einstellung der Maschine je nach den erforderlichen Bügeleigenschaften.

**1.3** Identifizierungsdaten (Abb. 1.3)

Jede Maschine ist mit einem auf der linken Seite angebrachten Schild 1 versehen, daß folgendes anzeigt:

- A Name und Anschrift des Herstellers
- B Matrikelnummer
- C Gebrauchsspannung (Volt)
- D Höchstspannung (Amp.)
- E Schmelzsicherungen
- F Lärmpegel der Maschine
- G Modell der Maschine
- H Gebrauchsspannung (Hz)
- I Höchstspannung (Watt)
- L Maximaler Dampfdruck (Bar)
- M Herstellungsdatum der Maschine



**ACHTUNG:** Entfernen oder ruinieren Sie das Schild nicht, um stets alle Maschinendaten identifizieren zu können.

**1.4** Raumforderung und Position des Bedieners (Abb. 1.4)

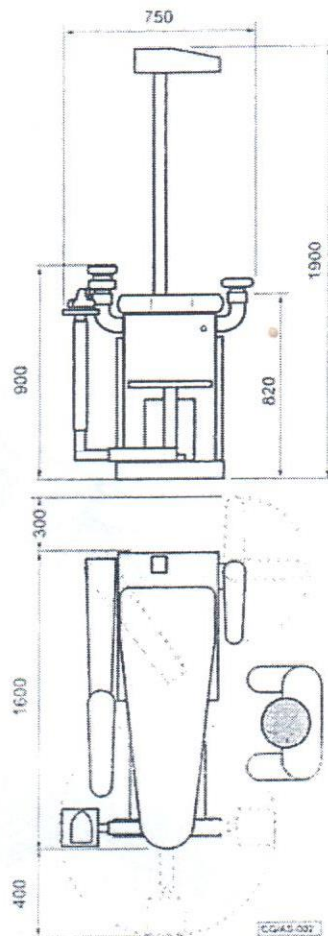
**1.5** Technische Daten (Abb. 1.5).

- A Pumpenmotor
- B Ansaugmotor
- C Widerstand des Bügeleisen
- D Widerstand des Dampfkessels 6 lt.
- E Betriebsverbrauch
- F Widerstand des Dampfkessels 16,5 lt. OPTIONAL (Beglaubigung P.E.D)
- G Widerstand des Dampfkessels 23 lt. OPTIONAL (Beglaubigung P.E.D)

**1.6** Lärmpegel

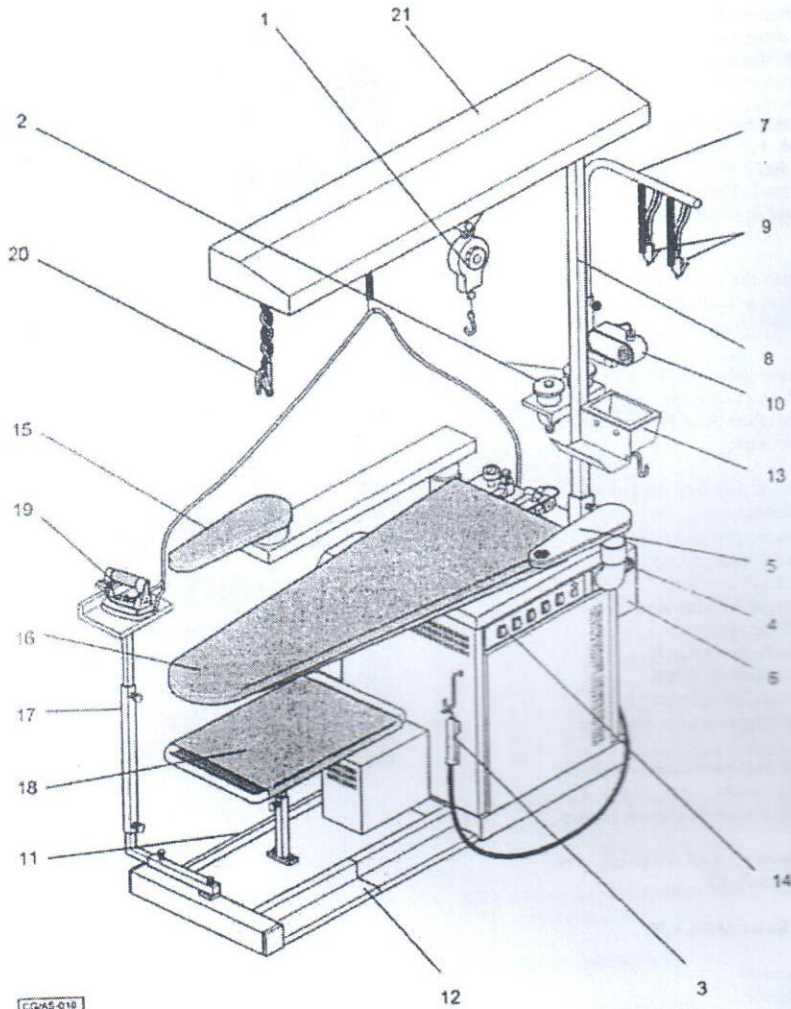
Die Maschine ist so entwickelt und konstruiert worden, daß das Niveau des kontinuierlichen akustischen Drucks gewägt an A am Arbeitsplatz des Bedieners 79 dB(A) nicht überschreitet.

**1.4**





2.1



EGAS-018

1

2.1

Terminologia e identificazione componenti (fig. 2.1)

Di seguito riportiamo i termini più comuni con i quali vengono identificate le principali parti della macchina. È importante tenere presente queste definizioni in quanto la nomenclatura utilizzata in questo libretto ne fa costante riferimento.

- 1 Sospensione ferro .....
- 2 Tazze per solventi .....
- 3 Pistola vapore .....
- 4 Interruttore generale .....
- 5 Bracciolo smacchiatore .....
- 6 Cassetta impianto elettrico .....
- 7 Braccio sospensore pistole smacc. ... \*
- 8 Braccio neon .....
- 9 Pistole smacchinate .....
- 10 Termostato elettronico .....
- 11 Pedaliera sinistra .....
- 12 Pedaliera destra .....
- 13 Portaoggetti .....
- 14 Pannello comandi .....
- 15 Bracciolo maniche .....
- 16 Piano stiro .....
- 17 Braccio supporto appoggio ferro ... \*
- 18 Grembialiera .....
- 19 Freno .....
- 20 Pistola nebulizzatore .....
- 21 Neon illuminazione piano .....

(\*) OPTIONAL

2.2

Trasformazione macchina (fig. 2.2)

La macchina può essere utilizzata da operatori sia destri (A) che mancini (B).



GB

2.1 Terminology and part identification (fig. 2.1)

We detail the most common terms which the main parts of the machine are identified with.  
 It is important to remember these definitions, because the nomenclature used in this handbook always refer to them.

- 1 Iron support .....
- 2 Solvent cups .....
- 3 Steam gun .....
- 4 Main switch
- 5 Spot removing sleeve board .....
- 6 Electric system box
- 7 Arm gun support .....
- 8 Neon arm .....
- 9 Spot removal guns .....
- 10 Electronic thermostat .....
- 11 Left pedal .....
- 12 Right pedal
- 13 Container for objects .....
- 14 Control panel
- 15 Sleeve board .....
- 16 Ironing board
- 17 Iron well support sleeve board .....
- 18 Support
- 19 Iron
- 20 Spraying gun .....
- 21 Board lighting neon .....

(\*) OPTIONAL

F

2.1 Terminologie et identification des composants (fig. 2.1)

Nous reportons ici à la suite les termes les plus communs avec lesquels les principales pièces de la machine sont identifiées.  
 Il est important d'avoir à l'esprit ces définitions car la nomenclature utilisée dans ce livre y fait constamment référence.

- 1 Suspension fer .....
- 2 Godets pour solvants .....
- 3 Pistolet vapeur .....
- 4 Interrupteur général
- 5 Jeannette détachage .....
- 6 Tiroir installation électrique
- 7 Bras suspension pistolet .....
- 8 Support néon .....
- 9 Pistolets de détachage .....
- 10 Thermostat électronique .....
- 11 Pédale gauche .....
- 12 Pédale droite
- 13 Porte-objets .....
- 14 Panneau commandes
- 15 Jeannette repassage .....
- 16 Plan repassage
- 17 Accoudeoir support appui fer .....
- 18 Berceau
- 19 Fer
- 20 Pistolet nébulisateur .....
- 21 Néon illumination plan .....

(\*) OPTION

D

2.1 Terminologie und Identifikation der Bestandteile (Abb. 2.1)

Im folgenden führen wir die gebräuchlichsten Termine zu Bezeichnung der Hauptbestandteile der Maschine auf.  
 Es ist wichtig, diese Definitionen im Kopf zu behalten, insofern die in diesem Heft benutzte Nomenklatur sich dauernd auf sie bezieht.

- 1 Stütze Bügeleisen .....
- 2 Lösungsmittelgefäß .....
- 3 Dampfpistole .....
- 4 Hauptschalter
- 5 Fleckentferner-Wange .....
- 6 Kasten der elektrischen Anlage
- 7 Arm Stütze pistole .....
- 8 Neon-Arm .....
- 9 Detachierpistolen .....
- 10 Elektronenthermostat .....
- 11 Linkes Pedal .....
- 12 Rechtes Pedal
- 13 Ablageschale .....
- 14 Kommando-Schalttafel
- 15 Ärmel-Bügelwange .....
- 16 Bügeltisch
- 17 Bügeleisenhalte- und Abstellarm .....
- 18 Kleiderablage
- 19 Bügeleisen
- 20 Einnebelungspistole .....
- 21 Neon-Leuchtfläche .....

(\*) OPTIONAL

2.2 Machine Transformation (fig. 2.2)

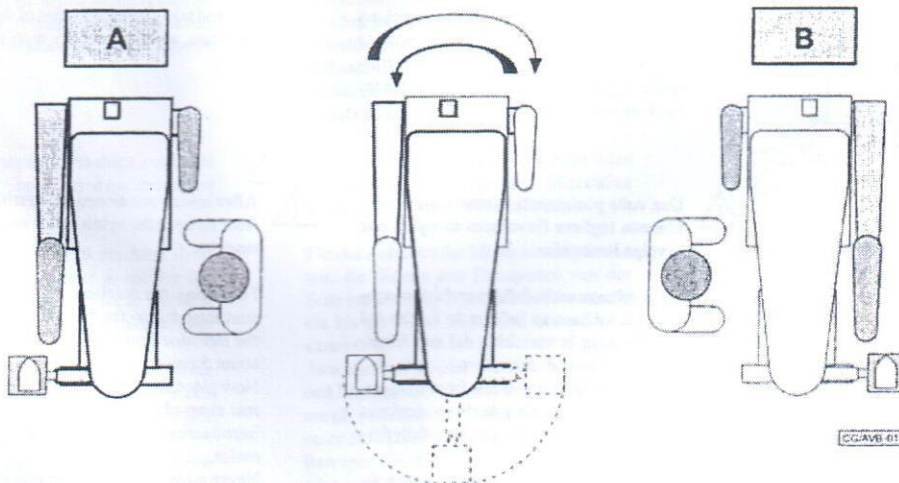
The machine can be used by both right-handed (A) and left-handed (B) operators.

2.2 Transformation machine (fig. 2.2)

La machine peut être utilisée soit par opérateurs "droits" (A) soit par opérateurs "gauches" (B).

2.2 Transformation der Maschine (Abb. 2.2)

Die Maschine kann sowohl von "rechtshändigen" (A) als auch "linkshändigen" Bedienern (B) betrieben werden.

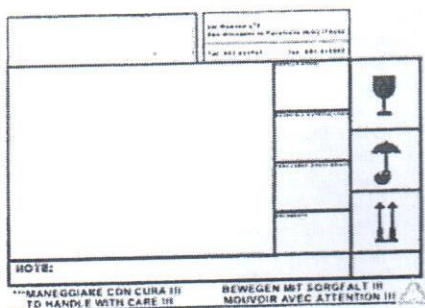


2.2





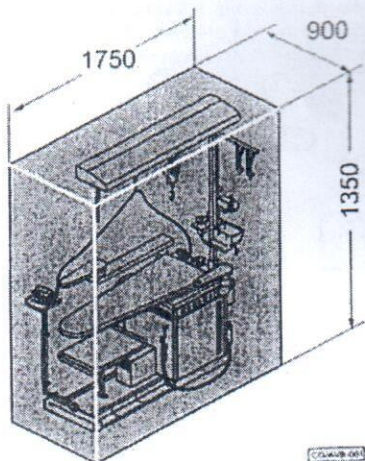
**3.1**



**3.2**

Peso macchina  
Machine weight  
Poids machine  
Maschinengewicht

Mod.	CG/AS	CG/AS1
Kg	180	110



**I**

**3.1** Avvertenze generali (fig. 3.1)



Per evitare danni a cose e persone, prestare la massima attenzione e cura durante la movimentazione della macchina; osservare inoltre le precauzioni previste e segnalate sulla scheda (con pittogrammi) presente sull'imballo, e seguire attentamente le istruzioni dei capitoli seguenti.

**3.2**

**3.2** Imballo e disimballo (fig. 3.2)

La macchina si presenta avvolta da un involucro di nylon e inserita in una struttura di cartone o di legno.  
La macchina è sempre fissata ad un pianale di legno tramite regge.

Al momento della ricezione verificare che l'imballo non abbia subito danni o manomissioni.

Diversamente, darne comunicazione immediata al trasportatore e seguire procedure del caso.

Dopo aver provveduto al disimballo, riportare il materiale d'imballaggio per eventuali future necessità o smaltirlo secondo le norme vigenti nel paese di utilizzo della macchina.

**3.3**

**3.3** Trasporto e movimentazione (fig. 3.3)



La movimentazione dell'imballo dovrà essere eseguita esclusivamente utilizzando un muletto a forche avente caratteristiche appropriate al sollevamento del suddetto, tenendo conto del peso e dell'ingombro specificato sulla scheda (fig. 3.1).

Posizionare le forche mantenendo l'imballo correttamente in equilibrio.  
Posizionare l'imballo sul pavimento.  
Togliere le regge che fissano la macchina al pianale.  
Sollevare e sfilare la macchina dalla struttura di legno, sempre e solamente per mezzo di un muletto.



Una volta posizionata la macchina sul pavimento togliere l'involucro di nylon che avvolge la macchina.

Per il sollevamento della macchina si consiglia di iniziare ad infilare le forche del muletto sotto la macchina dal suo fianco fino a sollevarla di circa 5 cm.  
Posizionare ora sotto ai lati frontale e posteriore della macchina degli spessori per facilitare così l'inserimento totale delle forche al di sotto della macchina.  
Non movimentare mai la macchina manualmente o con mezzi di fortuna per evitare lesioni a persone o rotture alla macchina.

**GB**

**3.1** General instructions (fig. 3.1)



To avoid damages to things and persons, take the maximum attention and care during handling of the machine. Comply with the precautions necessary and marked on the card (with pictograms) on the packing and follow carefully the instructions of the following chapters.

**3.2**

**3.2** Packing and unpacking (fig. 3.2)

The machine is wrapped in a nylon cover and placed in a wooden or cardboard structure.  
The machine is always fixed to the wooden platform with straps.

At receipt check that the packing has not suffered damages or tampering.

Otherwise tell it immediately to the carrier and follow the necessary procedures.

After unpacking, put the packing material back for possible future needs and dispose of it according to the regulations in force in the country where the machine is used.

**3.3**

**3.3** Transport and handling (fig. 3.3)



The handling of the packing should be carried out only using a fork lift with appropriate characteristics for lifting it, considering the weight and dimensions specified on the card (fig. 3.1).

Place the forks keeping the packing correctly balanced. Position the packing on the floor. Remove the straps fixing the machine to the pallet.

Lift and take the machine out of the wooden structure, always and only with a fork lift.



After having positioned the machine on the floor remove the nylon cover wrapping the machine.

For lifting the machine it is advisable to start introducing the forks of the lift under the machine from its side up to raise it of about 5 cm.

Now place some shims under the front and rear sides of the machine to make the total introduction of the forks under the machine easier.

Never move the machine manually or with unappropriated means to avoid injuries to persons and breaks to the machine.



**F**

**3.1** Avertissements générales (fig. 3.1)



Pour éviter les dégâts aux personnes et aux choses prêter la plus grande attention et le plus grand soin lors de la manutention de la machine; observer en outre les précautions prévues et signalées sur la carte (avec pictogrammes) présente sur l'emballage, et suivre attentivement les instructions des chapitres suivants.

**3.2** Emballage et déballage (fig. 3.2)

La machine se présente enveloppée dans une protection en nylon et insérée dans une caisse en carton ou en bois.

La machine est toujours fixée à un plancher de bois sur lequel elle s'appuie.

Au moment de la réception vérifier que l'emballage n'ait pas subi de dégâts ou d'altérations.

Si ce n'est pas le cas, le communiquer immédiatement au transporteur et suivre les procédures du cas.

Après avoir pourvu au déballage, ranger le matériel d'emballage en cas de besoin futur éventuel ou l'éliminer selon les normes en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.

**3.3** Transport et manutention (fig. 3.3)



La manutention de l'emballage devra être exécutée exclusivement en utilisant un chariot élévateur à fourche ayant des caractéristiques appropriées à son soulèvement, en tenant compte du poids et de l'encombrement spécifié sur la fiche (fig. 3.1).

Positionner les fourches en maintenant l'emballage correctement en équilibre. Positionner l'emballage sur le sol. Enlever les appuis qui fixent la machine à la palette. Soulever et ôter la machine de la structure de bois, toujours et seulement au moyen d'un char élévateur.



Une fois positionnée la machine sur le sol enlever la protection de nylon qui enveloppe la machine.

Pour le soulèvement de la machine il est conseillé de commencer à enfilez les fourches du chariot élévateur sous la machine, de côté, jusqu'à la soulever d'environ 5 cm.

Positionner maintenant sous les côtés frontaux et postérieurs de la machine des cales pour faciliter l'insertion totale des fourches au-dessous de la machine.

Ne jamais déplacer la machine manuellement ou avec des moyens de fortune afin d'éviter des lésions aux personnes ou des dégâts à la machine.

**D**

**3.1** Generelle Hinweise (Abb. 3.1)



Um Schäden an Dingen oder Personen zu vermeiden, führen Sie die Bewegung der Maschine mit höchster Aufmerksamkeit und Sorgfalt durch; beachten Sie desweiteren die auf der an der Verpackung angebrachten Karte vorgesehenen und angezeigten Vorsichtsmaßnahmen (mit Piktogrammen) und folgen Sie aufmerksam den Anweisungen der folgenden Kapitel.

**3.2** Verpackung und Auspacken (Abb. 3.2)

Die Maschine wird eingewickelt in eine Nylonhülle und in einem Holz- bzw. Kartonkiste verpackt geliefert.

Die Maschine ist stets mit Stützen auf dem Holzboden fixiert.

Kontrollieren Sie beim Empfang, daß die Verpackung keine Schäden oder Veränderungen erfahren hat.

Falls dies nicht zutrifft, machen Sie unmittelbar Mitteilung an den Lieferant und folgen Sie den Prozeduren des Falls.

Nachdem Sie die Maschine ausgepackt haben, verstauen Sie das Verpackungsmaterial für eventuelle zukünftige Verwendungen oder entsorgen Sie es nach den im Verwendungsland der Maschine geltenden Normen.

**3.3** Transport und Bewegung (Abb. 3.3)



Die Bewegung der Verpackung darf nur von einem Gabeltransporter mit den für die Hebung der Maschine erforderlichen Eigenschaften durchgeführt werden, wobei dem Gewicht und der auf der Karte spezifizierten Raumforderung (Abb. 3.1) Rechnung zu tragen sind.

Positionieren Sie die Gabeln und halten Sie die Verpackung korrekt im Gleichgewicht. Positionieren Sie die Verpackung auf dem Fußboden.

Entfernen Sie die Stützen, welche die Maschine auf der Palette fixieren.

Heben Sie die Maschine an und ziehen Sie sie aus der Verpackung, stets ausschließlich mittels eines Gabeltransportes.



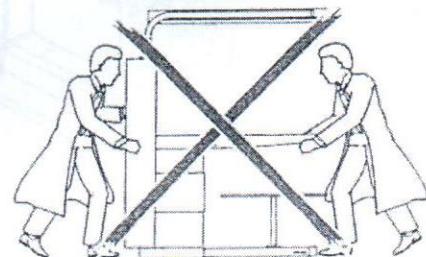
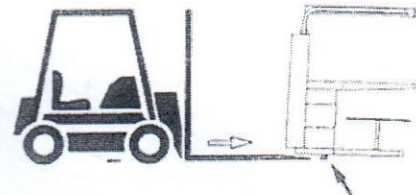
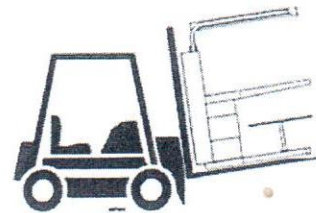
Wenn die Maschine auf dem Fußboden positioniert ist, die die Maschine umhüllende Nylonhülle entfernen.

Für das Anheben der Maschine empfehlen wir, die Gabeln des Transportes von der Seite aus unter die Maschine zu führen, und sie bis auf eine Höhe von etwa 5 cm. anzuheben.

Anschließend führen Sie auf der Vorder- und Hinterseite der Maschine Scheite unter, um die vollständige Einführung der Gabeln unter die Maschine zu erleichtern.

Bewegen Sie die Maschine nie von Hand oder mit ungeeigneten Hilfsmitteln, um Läsionen an Personen oder Schäden an der Maschine zu vermeiden.

**3.3**





3.5 3.6

I

3.4 Immagazzinamento macchina imballata e disimballata

Nel caso sia necessario, immagazzinare la macchina imballata in luogo adeguato, protetto e non soggetto ad intemperie. Diversamente, per un temporaneo inutilizzo, pulirla accuratamente e coprir-la con un telo.

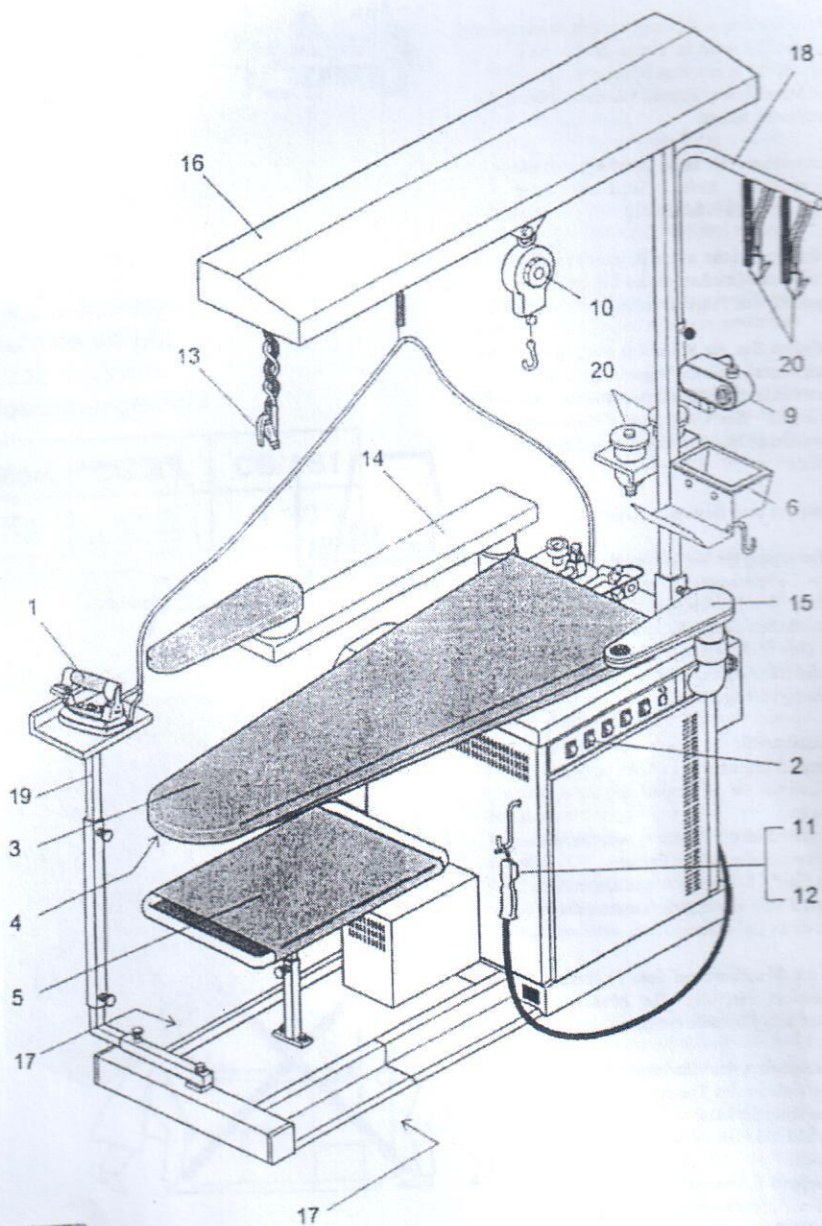
3.5 Accessori in dotazione

- 1 - 1° ferro
- 2 - Predisposizione 2° ferro
- 3 - Lamiera platò in alluminio
- 4 - Protezione termica
- 5 - Grembialina

3.6 Equipaggiamento a richiesta

Secondo le necessità del caso possono essere fornite su richiesta le seguenti parti di equipaggiamento:

- 6 - Portaoggetti
- 7 - 2° Electrovalvola
- 8 - 2° Ferro
- 9 - Centralina ferro elettronico
- 10 - Sospensione ferro
- 11 - Pistola vapore
- 12 - Pistola aria-vapore
- 13 - Pistola nebulizzatrice
- 14 - Bracciolo riscaldato aspirante/soffiante
- 15 - Bracciolo smacchiante inox
- 16 - Neon illuminazione piano
- 17 - Doppi pedali stiratura DX-SX
- 18 - Braccio indumenti stiratura in verticale
- 19 - Supporto ferro anteriore mobile
- 20 - Gruppo di smacchiatura ;  
n°2 pistole smacchianti  
n° 1 pistola asciugamento  
n°2 tazze per solventi  
n° 1 braccio supporto  
n°1 Contenitore recupero liquidi smacchiatura





GB

3.4 Packed or unpacked machine storage

If it is necessary, store the packed machine in an appropriate place, protected and not subject to bad weather.

Otherwise, for a temporary lack of usage, clean it carefully and cover it with a cloth.

3.5 Standard accessories

- 1 - 1° Iron
- 2 - 2° Iron predisposition
- 3 - Aluminium sheet metal
- 4 - Thermal protection
- 5 - Wear support

3.6 Request equipment

According to the needs the following equipment parts can be supplied on request:

- 6 - Object support
- 7 - 2<sup>nd</sup> Solenoid valve
- 8 - 2<sup>nd</sup> Iron
- 9 - Main electronic iron
- 10 - Iron hanger
- 11 - Steam gun
- 12 - Air-steam gun
- 13 - Spraying gun
- 14 - Warming up suction/blowing arm
- 15 - Spot removing inox sleeve board
- 16 - Board lighting neon
- 17 - Double ironing RT-LF pedals
- 18 - Upright clothes ironing extension
- 19 - Movable front iron support
- 20 - Stain removal unit;  
2 stain removal spray guns  
1 drying gun  
2 cups for solvents  
1 supporting arm  
1 Container for collecting stain removal liquids

F

3.4 Emmagasiner machine emballée et déballée

Au cas où cela serait nécessaire, emmagasiner la machine emballée dans un lieu adéquat, protégé et non sujet aux intempéries.

Au contraire, dans le cas d'une inutilisation temporaire, la nettoyer avec soin et la couvrir avec une toile.

3.5 Accessoires fournis

- 1 - 1° fer a repasser
- 2 - Prévision 2° fer a repasser
- 3 - Tôle d'aluminium
- 4 - Protection thermique
- 5 - Plain d'appui pour les

3.6 Equipement sur demande

Si besoin est peuvent être fournies sur demande les pièces suivantes de l'équipement:

- 6 - Plain d'appui
- 7 - 2° Electrovanne
- 8 - 2° Fer a repasser
- 9 - Centrale fer de repassage électronique
- 10 - Suspension fer
- 11 - Pistolet vapeur
- 12 - Pistolet air-vapeur
- 13 - Pistolet vaporisateur
- 14 - Jeannette de repassage aspirante-soufflante
- 15 - Jeannette détachage
- 16 - Néon éclairage plan
- 17 - Pédales doubles pour repassage droit/gauche
- 18 - Bras vêtements repassage en position verticale
- 19 - Support fer avant mobile
- 20 - Groupe de détachage  
n°2 pistolets détachants  
n°1 pistolet de séchage  
n°2 godets pour solvants  
n°1 bras de support  
n°1 Récipient collecteur des liquides détachants

D

3.4 Aufbewahrung der verpackten und unverpackten Maschine

Falls dies notwendig wird, bewahren Sie die verpackte Maschine an einem angemessenem, unwettergeschütztem Ort auf. Falls die Maschine zeitweise nicht gebraucht wird, reinigen Sie sie sorgfältig und bedecken Sie sie mit einem Tuch.

3.5 Serienmäßiges Zubehör

- 1 - 1° Bügeleisen
- 2 - Vorherbestimmung 2° Bügeleisen
- 3 - Aluminiumblech
- 4 - Protektion thermisch
- 5 - Kleiderablage

3.6 Zubehör auf Anforderung

Je nach den Bedürfnissen im Einzelfall können auf Anforderung die folgenden Ausrüstungsteile bezogen werden:

- 6 - Support
- 7 - 2° Elektroventil
- 8 - 2° Bügeleisen
- 9 - Elektrischeswerk Bügeleisen
- 10 - Bügeleisen-Aufhängung
- 11 - Dampfpistole
- 12 - Luft-Dampf-Pistole
- 13 - Einnebelungspistole
- 14 - Ansaug-Gebläse-Wange
- 15 - Fleckenentferner-Wange
- 16 - Arbeitsplatten-Neonbeleuchtung
- 17 - Doppelpedale für Bügelvorgang RECHT-LINK
- 18 - Arm zur senkrechten Bügelung von Bekleidung
- 19 - Vorderer beweglicher Bügeleisenhalter
- 20 - Entfleckungsgruppe;  
2 St. Entfleckungspistolen  
1 St. Trocknungspistole  
2 St. Lösungsschalen  
1 St. Armhalter  
1 St. Entfleckungslösung-Wiedergewinnbehälter



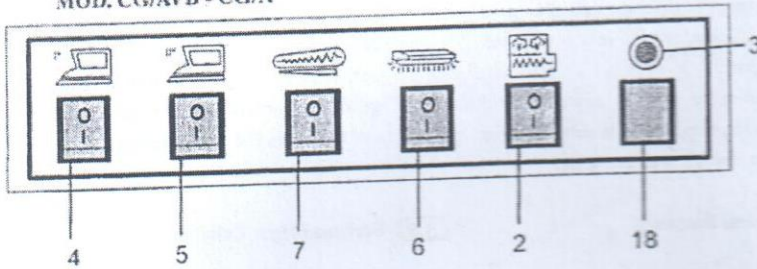
**I** PREPARAZIONE ALL'USO  
**GB** PREPARATION TO USE  
**F** PREPARATION A L'UTILISATION  
**D** VORBEREITUNG ZUM GEBRAUCH

Capitolo  
Chapter  
Chapitre  
Kapitel

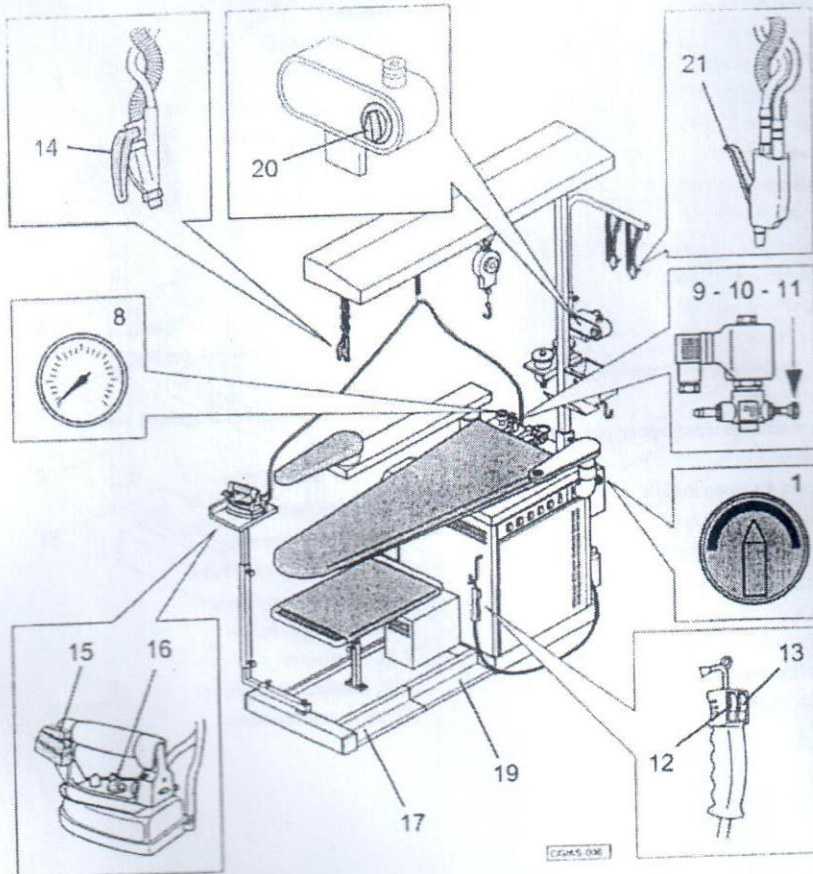
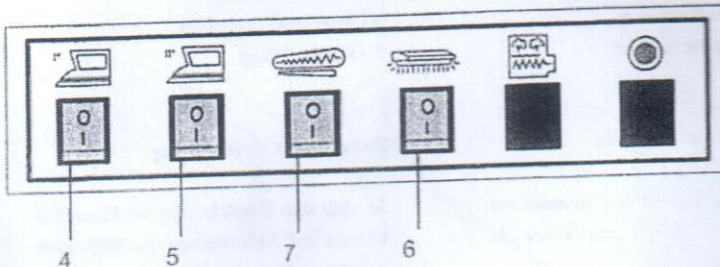
4

4.4

MOD. CG/AVB - CG/A



MOD. CG/AVBI - CGAI



1

#### 4.1 Avvertenze generali

Prima di procedere alle operazioni di installazione, assicurarsi che sussistano tutte le condizioni di sicurezza del caso e seguire attentamente le indicazioni fornite in sequenza.

#### 4.2 Posizionamento

La macchina non ha bisogno di una particolare base di appoggio, quindi una volta piazzata nella posizione di lavoro desiderata, controllare che non abbia nessuna pendenza o problemi di stabilità, onde pregiudicarne l'esatto funzionamento. Considerate inoltre la necessità di spazi disponibili agli operatori che permettano le usuali e periodiche operazioni di manutenzione e pulizia, oltre allo spazio minimo per la produzione.

#### 4.3 Condizioni ambientali consentite

Se non diversamente specificato, installare la macchina secondo le consuetudini del caso.

#### 4.4 Descrizione comandi (fig. 4.4)

- 1 Interruttore generale
- 2 Interruttore caldaia
- 3 Spia luminosa fase preriscaldamento
- 4 Interruttore 1° ferro
- 5 Interruttore 2° ferro
- 6 Interruttore illuminazione
- 7 Interruttore riscaldamento bracciuolo
- 8 Manometro pressione vapore
- 9 Regolazione vapore pistola
- 10 Regolazione aria pistola
- 11 Regolazione vapore ferro
- 12 Pulsante uscita vapore pistola
- 13 Pulsante uscita aria pistola
- 14 Leva uscita pistola nebulizzatrice
- 15 Pulsante uscita vapore ferro
- 16 Regolatore temperatura ferro
- 17 Pedali comando aspirazione
- 18 Spia tensione
- 19 Pedali comando soffiatura
- 20 Regolazione termostato ferro elettronico
- 21 Leva pistola smacchiante



GB

4.1 General instructions

Before carrying out installation operations, be sure that all safety conditions exist and follow carefully the indications given in sequence.

4.2 Positioning

The machine does not need a special supporting basis, thus after having placed it in the desired working position, check that no inclination or stability problems compromise the exact functioning. Besides consider the needs of spaces available for the operators permitting the usual and periodical maintenance and cleaning operations, besides the minimum space for production.

4.3 Allowed environmental conditions

If it is not otherwise specified, install the machine according to the normal practice.

4.4 Control board description (fig. 4.4)

- 1 Main switch
- 2 Boiler switch
- 3 Pre-heating phase pilot light
- 4 1<sup>st</sup> iron switch
- 5 2<sup>nd</sup> iron switch
- 6 Lighting switch
- 7 Sleeve board heating switch
- 8 Steam pressure gauge
- 9 Gun steam adjustment
- 10 Gun air adjustment
- 11 Iron steam adjustment
- 12 Gun steam outlet push button
- 13 Gun air outlet push button
- 14 Spraying gun outlet lever
- 15 Iron steam outlet push button
- 16 Iron temperature adjuster
- 17 Vacuum control pedals
- 18 Tension pilot light
- 19 Blowing control pedals
- 20 Electronic iron adjustment thermostat
- 21 Spot remover gun lever

F

4.1 Avertissements générales

Avant de procéder aux opérations d'installation, s'assurer que soient présentes toutes les conditions de sécurité adaptées à la situation et suivre attentivement les indications fournies ci-dessous.

4.2 Positionnement

La machine n'a pas besoin d'une base particulière d'appui, donc une fois placée dans la position de travail désirée, contrôler qu'il n'y ait ni pentes ni problèmes de stabilité, qui pourrait empêcher le bon fonctionnement. Considérer en outre la nécessité d'espaces disponibles pour les opérateurs qui permettent les opérations usuelles et périodiques d'entretien et de nettoyage, en plus de l'espace minimum pour la production.

4.3 Conditions ambiantes consenties

A moins qu'il ne soit spécifié autrement, installer la machine selon le cas requis.

4.4 Description du panneau des commandes (fig. 4.4)

- 1 Interrupteur général
- 2 Interrupteur chaudière
- 3 Voyant lumineux phase préchauffage
- 4 Interrupteur 1er fer
- 5 Interrupteur 2er fer
- 6 Interrupteur illumination
- 7 Interrupteur chauffage Jeannette de détachage
- 8 Manomètre pression vapeur
- 9 Réglage vapeur pistolet
- 10 Réglage air pistolet
- 11 Réglage vapeur fer
- 12 Bouton poussoir sortie vapeur pistolet
- 13 Bouton poussoir sortie air pistolet
- 14 Levier sortie pistolet nébulisateur
- 15 Bouton poussoir sortie vapeur fer
- 16 Thermostat fer
- 17 Pédales commande aspiration
- 18 Voyant tension lumineux
- 19 Pédales commande soufflage
- 20 Réglage thermostat fer électronique
- 21 Levier pistolet de détachage

D

4.1 Generelle Hinweise

Bevor Sie mit der Installation beginnen, versichern Sie sich, daß alle notwendigen Sicherheitsvorkehrungen getroffen wurden und folgen Sie dann aufmerksam den im folgenden gegebenen Anweisungen:

4.2 Positionierung

Die Maschine braucht keine besondere Unterlage. Wenn sie in der erwünschten Arbeitsposition aufgestellt ist, überprüfen Sie, daß sie in keiner Weise schräg steht oder Stabilitätsprobleme hat, um das exakte Funktionieren nicht zu behindern. Beachten Sie desweiteren die Platzanfordernisse der Arbeiter für die üblichen periodischen Instandhaltungs- und Reinigungsarbeiten sowie den minimalen Raumbedarf für die Produktion.

4.3 Zulässige Umgebungsbedingungen

Wenn nicht anders angegeben, stellen Sie die Maschine auf, wo es im Einzelfall am günstigsten ist.

4.4 Beschreibung des Kommandobereiches (Abb. 4.)

- 1 Hauptschalter
- 2 Dampfkesselschalter
- 3 Vorheizphasen-Kontrolleuchte
- 4 Schalter für das erste Bügeleisen
- 5 Schalter für das zweite Bügeleisen
- 6 Beleuchtungsschalter
- 7 Schalter Heizapparat Wange
- 8 Dampfdruckmesser
- 9 Dampfbregler für die Pistole
- 10 Luftregler für die Pistole
- 11 Dampfbregler für das Bügeleisen
- 12 Dampfauslöserknopf für die Pistole
- 13 Luftauslöserknopf für die Pistole
- 14 Auslöserhebel für die Einnebelungspistole
- 15 Dampfauslöserknopf für das Bügeleisen
- 16 Regler für Bügeleisentemperatur
- 17 Absaugen Kommandopedal
- 18 Grune Spannung-Kontrolleuchte
- 19 Gebläse-Kommandopedal
- 20 Thermostatregler Bügeleisen
- 21 Hebel für Steuerung der Detachierpistole



**I** PREPARAZIONE ALL'USO  
**GB** PREPARATION TO USE  
**F** PREPARATION A L'UTILISATION  
**D** VORBEREITUNG ZUM GEBRAUCH

Capitolo  
Chapter  
Chapitre  
Kapitel

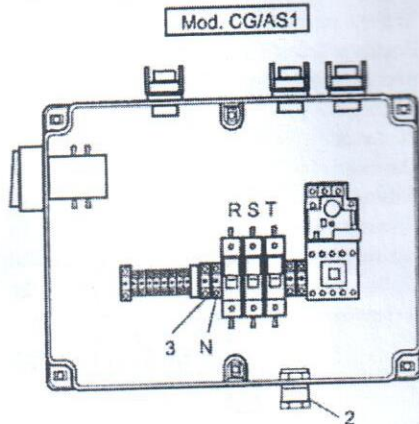
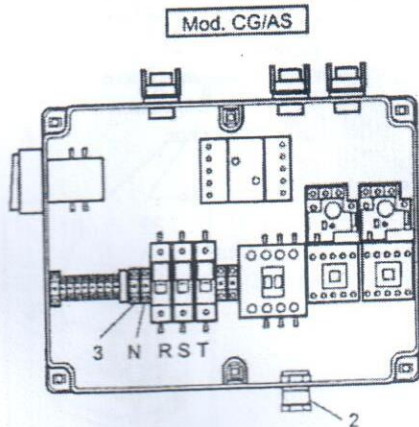
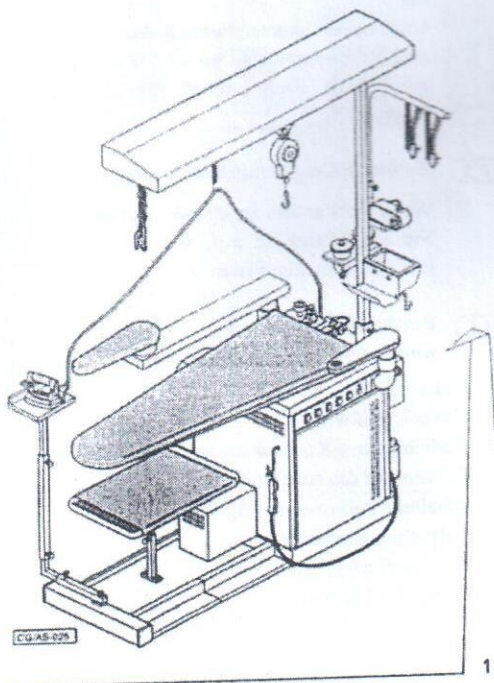
4

4.5

CG/AS	
220 V	6000 W -- sez. $\phi$ 4 mm <sup>2</sup>
	7500 W -- sez. $\phi$ 4 mm <sup>2</sup>
	9000 W -- sez. $\phi$ 8 mm <sup>2</sup>
380 V	6000 W -- sez. $\phi$ 2,5 mm <sup>2</sup>
	7500 W -- sez. $\phi$ 4 mm <sup>2</sup>
	9000 W -- sez. $\phi$ 4 mm <sup>2</sup>

CG/AS1	
220 V	sez. $\phi$ 2,5 mm <sup>2</sup>
380 V	sez. $\phi$ 2,5 mm <sup>2</sup>



1

4.5 Allacciamento alla rete elettrica (fig. 4.5)

La macchina non viene fornita già completa e pronta per l'allacciamento elettrico.

Le seguenti specificazioni agli allacciamenti elettrici interni alla macchina possono sembrare superflue, ma fanno parte del servizio completo che Vi vogliamo porgere, e inoltre possono essere utili qualora si voglia intervenire, tramite personale specializzato, ad una modifica dell'apparato elettrico.



**ACCERTARSI CHE I CAVI DI RETE DELL'AZIENDA SIANO PRIVI DI TENSIONE.**

Verificare che la tensione e la frequenza elettrica della rete siano corrispondenti a quelle indicate dalla targhetta di identificazione della macchina.

Utilizzare cavi ANTIFIAMMA adeguati all'assorbimento elettrico della macchina e con un grado di isolamento adatto (vedi tabella: a seconda delle proprie esigenze si consigliano conduttori diversi) e inoltre eseguire i collegamenti nel rispetto della regolamentazione in vigore nel paese di utilizzazione.

La potenza richiesta è indicata sulla targhetta di identificazione della macchina e varia a seconda del modello.

Per l'allacciamento procedere nel modo seguente:

Smontare il pannello della scatola elettrica 1 svitando le apposite viti. Passare il cavo di alimentazione attraverso il passacavo 2.

Collegare i cavi di linea del cavo di alimentazione ai morsetti R-S-T-N. Collegare il cavo giallo/verde al rispettivo morsetto giallo/verde 3, eseguire questa operazione con la massima attenzione in quanto determina la messa a terra generale di tutto l'impianto.

Verificare il corretto allacciamento elettrico controllando che la rotazione in funzionamento della pompa e del motore trifasi avvengano nel senso indicato dalla targa adesiva ad essa applicata.



**GB**

**4.5** Connection to the electric system (fig. 4.5)

The machine is not supplied already equipped and ready for the electric connection.

The following specifications to the electric connections inside the machine could appear unnecessary, but they are part of the complete service we want to give you and could be useful if you want to carry out a change of the electric apparatus with specialized personnel.



**BE SURE THAT THE NETWORK CABLES OF THE COMPANY ARE WITHOUT TENSION.**

Check if the tension and electric frequency of the network correspond to those indicated in the identification plate of the machine.

Use ANTIFIRE cables appropriate to the electric absorption of the machine and with a proper insulation degree (see table: according to one's needs, different conductors are advised) and carry out the connections according to the regulations in force in the country of usage.

The power required is indicated on the identification plate of the machine and changes according to the model.

For the connection operate as follows:

Disassemble the panel of the electric box 1 unscrewing the appropriate screws.

Pass the feeding cable through the fairlead 2.

Connect the ends of line of the feeding cable to the terminals R-S-T-N.

Connect the yellow/green cable to the relative yellow/green terminal 3. Carry out this operation with maximum care because it determines the earthing of all the system.

Make sure that the electrical connections have been made properly: when the three-phase motor and pump are running, rotation should occur in the direction shown on the sticker.

**F**

**4.5** Branchement au réseau électrique (fig. 4.5)

La machine n'est pas fournie déjà complète et prête pour le branchement électrique.

Les spécifications qui suivent sur le branchements électriques internes à la machine peuvent sembler superflues, mais elles font partie du service complet que nous voulons vous proposer, et en outre elles peuvent être utiles au cas où on voudrait faire intervenir, avec un personnel spécialisé, une modification de l'appareil électrique.



**S'ASSURER QUE LES CABLES DE RESEAU DE L'ENTREPRISE SOIENT PRIVES DE TENSION.**

Vérifier que la tension et la fréquence électrique du réseau correspondent à celles indiquées par la petite plaque d'identification de la machine.

Utiliser les câbles ANTI-FLAMMES adaptés à l'absorption électrique de la machine et avec un degré d'isolation adapté (voir le tableau: selon les exigences des conducteurs différents sont conseillés) et en outre exécuter les connections dans le respect de la réglementation en vigueur dans le pays d'utilisation.

La puissance requise est indiquée sur la petite plaque d'identification de la machine et varie selon le modèle.

Pour le branchement procéder comme suit:

Démonter le panneau de la boîte électrique 1 en dévissant les vis apposées.

Passer le câble d'alimentation à travers du passe-câble 2.

Relier les extrémités du câble d'alimentation aux bornes R-S-T-N.

Relier le câble jaune/vert, à la borne respective jaune/verte 3, exécuter cette opération avec la plus grande attention car elle détermine la mise à terre générale de toute l'installation.

Vérifier que le raccordement électrique a été effectué correctement en contrôlant le sens de rotation de la pompe et du moteur triphasé, lequel doit correspondre aux indications de la plaque adhésive appliquée sur la pompe.

**D**

**4.5** Anschluß an das elektrische Netz (Abb. 4.5)

Die Maschine es ist nicht wird von der Firma bereits vollständig und bereit für den Netzanschluß geliefert.

Die folgenden Spezifizierungen zum elektrischen Netzanschluß mögen überflüssig erscheinen, sind aber Teil des kompletten Services, denen wir Ihnen bieten wollen und können nützlich sein, wenn Sie, mithilfe spezialisierten Personals, Modifizierungen am elektrischen Apparat vornehmen wollen.



**STELLEN SIE SICHER, DASS DIE KABEL DES NETZES DER FIRMA NICHT UNTER SPANNUNG STEHEN.**

Kontrollieren Sie, ob die Spannung und die elektrische Frequenz des Netzes den Werten auf dem Identifikationsschild der Maschine entsprechen.

Verwenden Sie flammensichere Kabel, die für die elektrische Absorption der Maschine geeignet sind und einen angemessenen Isolationsgrad aufweisen. (Siehe Tabelle: je nach den Erfordernissen werden verschiedene Leiter angeraten). Führen Sie die elektrischen Anschlüsse entsprechend den im Gebrauchsland geltenden Regeln durch.

Die erforderliche Leistung ist auf dem Identifikationsschild der Maschine angegeben und variiert je nach Modell.

Für den Anschluß gehen Sie folgendermaßen vor:

Entfernen Sie die Abdeckung des Elektrokastens 1, indem Sie die dafür bestimmten Schrauben herausdrehen.

Führen Sie das Zuleitungskabel durch den Kabeldurchgang 2.

Schließen Sie die Leitungsenden des Zuleitungskabels an die Klammern R-S-T-N.

Schließen Sie das gelbe/grüne Kabel an die entsprechende gelbe/grüne Klammer 3. Da auf diese Weise die allgemeine Erdung der gesamten Anlage bewirkt wird, sollten Sie diese Operation mit größter Umsicht ausführen.

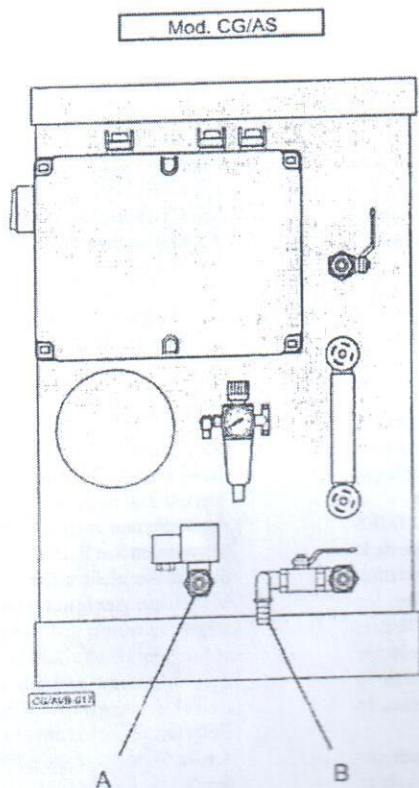
Die korrekte elektrische Verbindung durch Kontrollieren der auf dem vorhandenen Aufklebeschild angezeigten Betriebsdrehrichtung der Pumpe und des Dreiphasen-Motors prüfen.





- I PREPARAZIONE ALL'USO
- GB PREPARATION TO USE
- F PREPARATION A L'UTILISATION
- D VORBEREITUNG ZUM GEBRAUCH

4.6



I

4.6

Allacciamento  
alla rete idrica (fig. 4.6)

**ACCERTARSI CHE I CAVI DI  
RETE DELL'AZIENDA SIANO  
PRIVI DI TENSIONE.**

Prima di collegare è importante accertarsi che la rete idrica dell'azienda sia pulita onde evitare di immettere nella caldaia sedimenti che compromettano la sicurezza ed il corretto funzionamento della macchina.

Per l'allacciamento procedere nel modo seguente:

Per l'entrata dell'acqua collegarsi alla caldaia al punto A di 3/8 mediante un tubo di rame di  $\varnothing 12$ , fissando il collegamento con un serraggio efficace.

Per lo scarico dell'acqua collegarsi alla caldaia al punto B di 3/8 mediante un tubo in rame di  $\varnothing 12$  isolato termicamente, fissando il collegamento con un serraggio efficace.

Lo scarico dell'acqua dovrà avvenire nelle fognature o in luoghi comunque di raccolta resistenti al calore e di capacità minime di lt. 20 usando ogni precauzione per evitare scottature o danni a cose o persone.

Qualora non fosse possibile questo tipo di collegamento per ragioni tecnico/logistiche chiedere, in base alle Vostre esigenze, spiegazioni più specifiche al Tecnico Installatore.

#### ATTENZIONE:

Per la macchina mod. CG/AS la pressione idrica richiesta deve essere compresa tra le 3 e le 5 ATM. Verificare il corretto serraggio dei collegamenti effettuati.



GB

4.6 Connection to the hydraulic system (fig. 4.6)

**BE SURE THAT NETWORK CABLES OF THE COMPANY ARE WITHOUT TENSION.**

Before connecting the machine it is important to be sure that the hydraulic system of the company is clean to avoid the introduction of deposits in the boiler compromising the safety and correct functioning of the machine.

For the connection, act as follows:

For water inlet, connect to the boiler at point A of 3/8 with a copper pipe of Ø10, tighten firmly to secure the connection.

For water drain, connect to the boiler at point B of 3/8 with a copper pipe of Ø12 thermally insulated, tighten firmly to secure the connection.

Water drain should occur in the sewerage or in collecting areas resistant to heat and of minimum capacity of lt. 20 for using any care to avoid burnings or jets of boiling water against things or persons. If this kind of connection is not possible for technical/logistic reasons ask the Installer Technician more specific explanations according to your needs.

**ATTENTION:**

For the machine mod. CG/AS the hydraulic pressure required should be included between 3 and 5 ATM. Check the correct tightening of connections carried out.

F

4.6 Branchement au réseau hydraulique (fig. 4.6)

**S'ASSURER QUE LE CABLES DE RESEAU DE L'ENTREPRISE SOIENT PRIVES DE TENSION.**

Avant de relier la machine il est important de s'assurer que le réseau hydraulique de l'entreprise soit propre, éviter donc d'introduire dans la chaudière des sédiments qui compromettent la sécurité et le fonctionnement correct de la machine.

Pour le branchement procéder comme suit:

Pour l'entrée d'eau se connecter à la chaudière au point A de 3/8 à l'aide de un tube de cuivre de diam. 12, bloquer le raccordement en serrant de façon efficace.

Pour l'écoulement d'eau se connecter à la chaudière au point B de 3/8 à l'aide d'un tube de cuivre de diam. 12 isolé de façon thermique, bloquer le raccordement en serrant de façon efficace.

L'écoulement de l'eau devra aboutir dans les égouts ou dans des lieux de ramassage résistants à la chaleur et de capacité de 20 litres en utilisant toutes précautions pour éviter des brûlures ou de jets d'eau bouillante, pouvant causer de dégâts sur les choses ou sur les personnes.

Au cas où ce type de connexion ne serait pas possible pour des raisons technico/logistiques, vous pouvez demander des explications plus spécifiques, en fonction de vos exigences au technicien Installateur.

**ATTENTION:**

Pour la machine mod. CG/AS la pression hydraulique requise doit être comprise entre 3 et 5 ATM. Vérifier que le serrage des connections effectuées est correct.

D

4.6 Anschluß an das Wassernetz (Abb. 4.6)

**STELLEN SIE SICHER, DASS DIE KABEL DES NETZES DER FIRMA NICHT UNTER SPANNUNG STEHEN.**

Bevor Sie die Maschine anschließen, ist es wichtig, zu überprüfen, daß das Wassernetz der Firma sauber ist, um zu vermeiden, daß in den Dampfkessel Rückstände gelangen, die die Sicherheit und das korrekte Funktionieren der Maschine gefährden.

Für den Anschluß gehen Sie folgendermaßen vor:

Für die Einfuhr des Wassers schließen Sie den Dampfkessel im Punkt A von 3/8 mit einem Kupferrohr des Durchmessers 10 an. Die Verbindung auf wirksame Art befestigen.

Für die Wasserentladung schließen Sie den Dampfkessel im Punkt B von 3/8 mit einem thermisch isolierten Kupferrohr des Durchmessers 12 an. Die Verbindung auf wirksame Art befestigen.

Die Wasserentladung muß in das Abwassersystem oder jedenfalls in hitzebeständige Auffangbecken mit einer Minimalkapazität von 20 Lt. erfolgen. Treffen Sie alle erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen um Verbrennungen oder heiße Wassersträhle, die Personen oder Sachen schädigen könnten, zu vermeiden.

Falls aus technischen oder logistischen Gründen in Ihrem Fall ein Anschluß dieser Art nicht möglich sein sollte, wenden Sie sich an Ihren Installateur um die für Ihre Situation erforderlichen spezifischen Informationen zu erhalten.

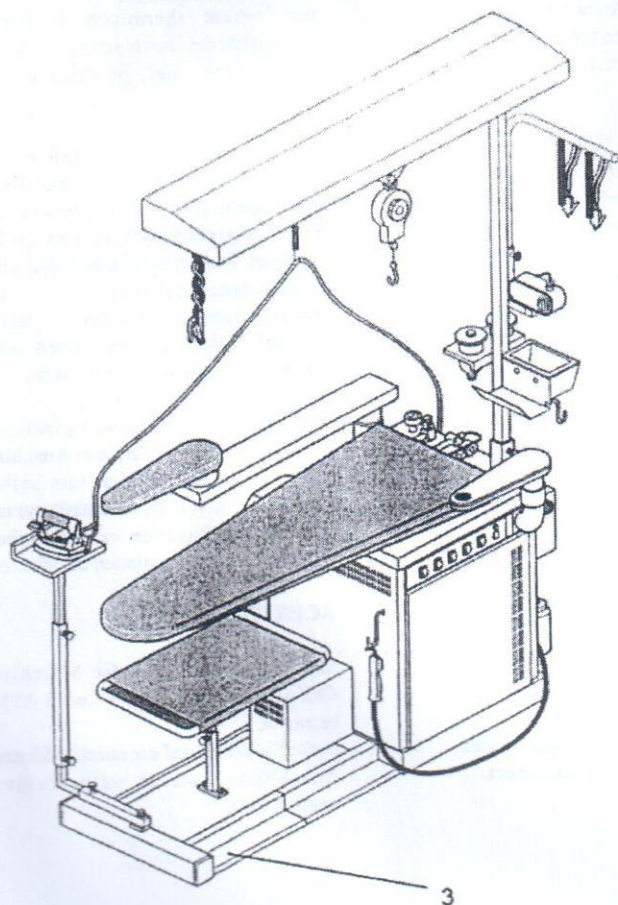
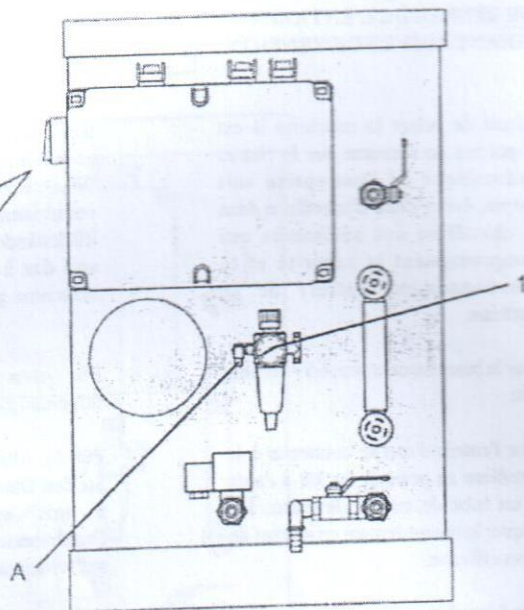
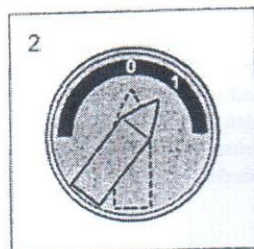
**ACHTUNG:**

Der Wasserdruck für die Maschine CG/AS muß zwischen 3 und 5 ATM betragen. Stelle Sie sicher, daß die durchgeführten Anschlüsse korrekt verschlossen worden sind.



- I PREPARAZIONE ALL'USO
- GB PREPARATION TO USE
- F PREPARATION A L'UTILISATION
- D VORBEREITUNG ZUM GEBRAUCH

4.7



1

4.7 Allacciamento alla rete pneumatica (fig. 4.7)

**ACCERTARSI CHE I CAVI DI RETE DELL'AZIENDA SIANO PRIVI DI TENSIONE.**

Prima di collegare la macchina è importante accertarsi che la rete pneumatica dell'azienda sia pulita onde evitare di immettere nella stessa sedimenti che ne compromettano la sicurezza ed il corretto funzionamento.

Per entrambe le macchine la portata d'aria richiesta è di lt. 3 al minuto e la pressione di esercizio richiesta è di min. 6 atmosfere, verificabili al manometro I.

Per l'allacciamento collegare la rete pneumatica alla macchina al punto A mediante un tubo RYLSAN per aria compressa (Øe 6 - Øi 4).

Dare tensione alla macchina tramite l'interruttore generale 2 portandolo sulla posizione "1".

Procedere quindi alla verifica dei corretti allacciamenti effettuati e quindi al corretto funzionamento della macchina.

Attivare l'aspirazione inserendo per qualche minuto il commutatore 3, controllando che le pale della turbina ruotino nel senso corretto, indicato dalla freccia posta sulla carrozzeria direttamente sopra i fori di raffreddamento del motore stesso.

In caso contrario, invertire tra loro i collegamenti dei cavi R.S. sui morsetti portafusibili R.S.T. nella cassetta elettrica.

Per l'allacciamento idrico e per quello pneumatico verificare l'assenza di eventuali perdite nei circuiti.

Richiudere lo sportello della cassetta elettrica.



GB

4.7 Connection to the pneumatic system (fig. 4.7)

**BE SURE THAT "NETWORK CABLES OF THE COMPANY ARE WITHOUT TENSION.**

Before connecting the machine it is important to be sure that the pneumatic system of the company is clean to avoid the introduction of deposits in the boiler compromising the safety and correct functioning of the machine.

The required air flow rate is lt 3 per minute and the required working pressure is min. 6 atmospheres, verifiable on pressure gauge 1.

Connect the pneumatic system to the machine at point A through a RYLSAN pipe for compressed air (outside Ø 6 inside Ø 4).

Give tension to the machine with the main switch 2 bringing it on position "1".

Check the correct connections carried out and the correct functioning of the machine.

Start the suction activating the commutator 3 for a few minutes, checking that the blades of the turbine rotate in the correct direction, indicated by the arrow placed on the body directly over the cooling holes of the motor itself.

Otherwise, invert the connection of the R.S. cables of the main switch terminals R.S.T. in the electric box.

For hydraulic and pneumatic connection check the lack of possible losses in the circuits.

Close the door of the electric box.

F

4.7 Branchement au réseau pneumatique (fig. 4.7)

**S'ASSURER QUE LES CABLES DU RESEAU DE L'ENTREPRISE SOIENT PRIVES DE TENSION.**

Avant de relier la machine il est important de s'assurer que le réseau pneumatique de l'entreprise soit propre, éviter donc d'introduire dans le circuit des sédiments qui compromettraient la sécurité et le fonctionnement correct de la machine.

Pour les deux machines la portée d'air requise est de lt 3 à la minute et la pression d'exercice est de min. 6 atmosphères, vérifiables au manomètre 1.

Pour le branchement connecter le réseau pneumatique à la machine au point A à l'aide d'une tube RYLSAN pour air comprimé (diam. ext. 6 - diam. int. 4).

Envoyer la tension à la machine à l'aide de l'interrupteur général 2 en l'amenant sur la position "1".

Vérifier ensuite que les branchements effectués sont corrects et que la machine fonctionne bien.

Activer l'aspiration en enclenchant pendant quelques minutes le commutateur 3, en contrôlant que les pales de la turbine tournent dans le bon sens, indiqué par la flèche posée sur la carrosserie directement sur les trous de refroidissement du moteur même.

Dans le cas contraire, inverser entre-elles les connexions des câbles R.S. sur les bornes R.S.T. dans le tiroir électrique.

Pour le branchement hydraulique et celui pneumatique vérifier qu'il n'y ait pas de pertes éventuelles dans le circuit.

Refermer le panneau du tableau électrique.

D

4.7 Anschluß an das pneumatische Netz (Abb. 4.7)

**STELLEN SIE SICHER, DASS DIE KABEL DES NETZES DER FIRMA NICHT UNTER SPANNUNG STEHEN.**

Bevor Sie die Maschine anschließen, ist es wichtig, zu überprüfen, daß das pneumatische Netz der Firma sauber ist, um zu vermeiden, daß in den Kreislauf derselben Rückstände gelangen, die die Sicherheit und das korrekte Funktionieren der Maschine gefährden könnten.

Für beide Maschinen ist eine Luftmenge von 3 Lt. pro Minute und ein Arbeitsluftdruck von min. 6 Atmosphären erforderlich. Beide Größen können auf dem Manometer 1 überprüft werden.

Für den Anschluß verbinden Sie das pneumatische Netz mittels eines RYLSAN-Rohres für Preßluft (Durchm.e 6 - Durchm.i 4) im Punkt A mit der Maschine.

Setzen Sie die Maschine unter Spannung, indem Sie den Hauptschalter 2 auf Position 1 stellen.

Anschließend überprüfen Sie, ob die Anschlüsse korrekt durchgeführt worden und die Maschine korrekt funktioniert.

Setzen Sie den Ansauger in Betrieb, indem Sie für einige Minuten den Kommutator 3 einschalten. Achten Sie dabei drauf, daß die Schaufeln der Turbine in die richtige Richtung rotieren, die durch einen auf dem Motorgehäuse direkt über den Kühllöchern angebrachten Pfeil angezeigt ist.

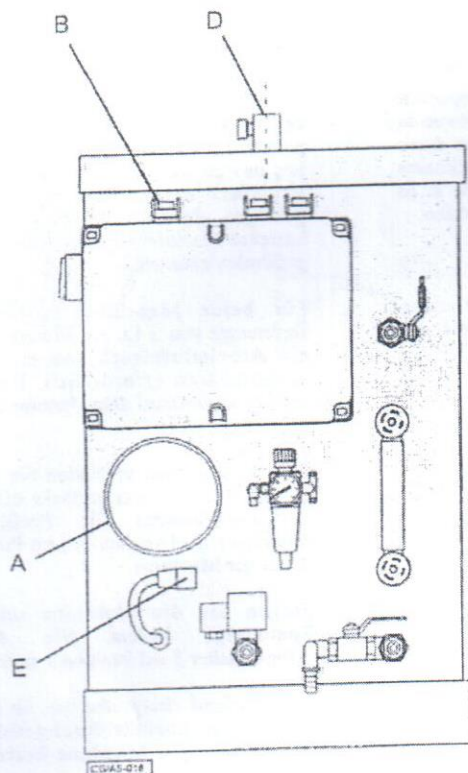
Gegenteils die Verbindung der Kabel R.S. auf den Sicherungshalterzwingen R.S.T. im Elektroschrank umkehren. Überprüfen Sie sowohl für den Wasser- als auch für den pneumatischen Anschluß, ob in den Kreisläufen Verluste auftreten.

Verschließen Sie die Tür der Kassette und montieren Sie das Schutzfeld.



- I PREPARAZIONE ALL'USO
- GB PREPARATION TO USE
- F PREPARATION A L'UTILISATION
- D VORBEREITUNG ZUM GEBRAUCH

4.8



CG45-016

1

4.8 Allacciamenti generici (fig. 4.8)

#### SCARICO ARIA-MOTORE

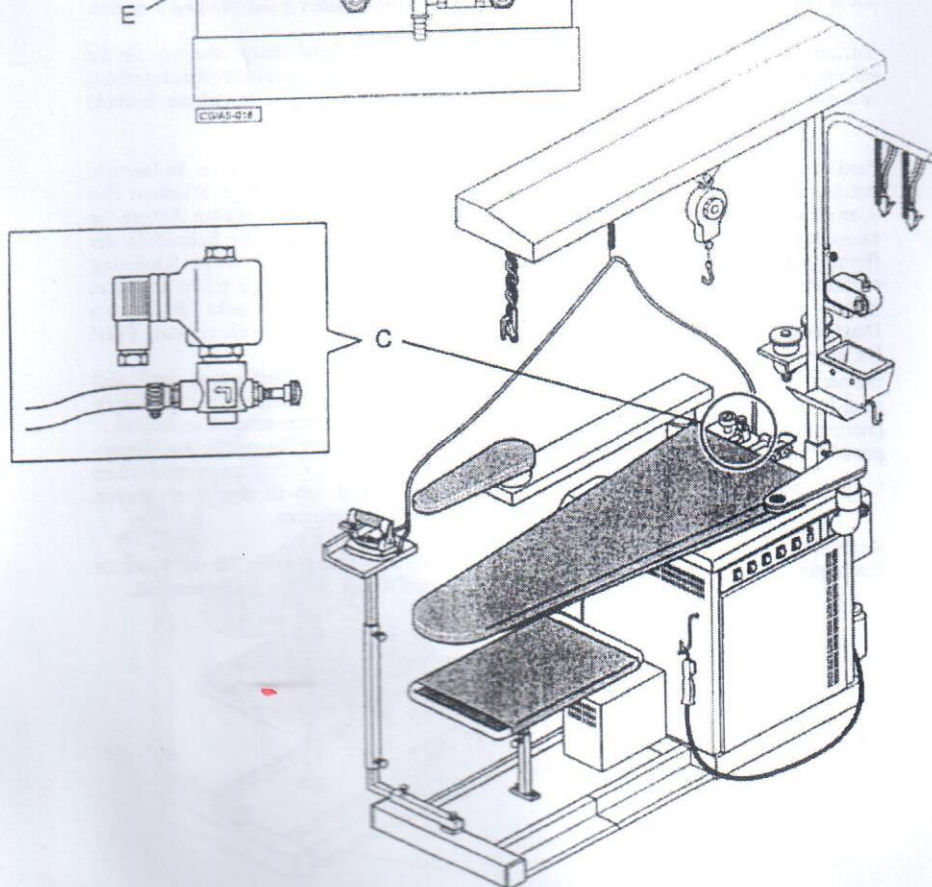
Per entrambe le macchine occorre collegare, mediante apposita tubazione ( $\varnothing$  180-200 mm) lo scarico aria-motore A all'esterno dell'ambiente di lavoro (quando possibile). È possibile tramite medesima tubazione collegare un sistema di raffreddamento, cercando di evitare lunghi percorsi e soprattutto evitando strozzature della tubazione stessa onde causare diminuzioni della potenza d'aspirazione sul piano stiro.

#### FERRO DA STIRO

Per entrambe le macchine occorre collegare il ferro da stiro sia elettricamente (alla presa elettrica B) che idraulicamente tramite il relativo tubo-vapore con innesto (all'innesto C). Assicurare quest'ultimo collegamento tramite apposita fascetta in dotazione.

#### BRACCIO LUCE (optional)

Inserire il braccio luce nell'apposita sede D avendo cura di fissarlo serrando con forza le relativi viti. Collegare quindi elettricamente il braccio luce inserendo la spina nella presa di corrente E.





**I** PREPARAZIONE ALL'USO  
**GB** PREPARATION TO USE  
**F** PREPARATION A L'UTILISATION  
**D** VORBEREITUNG ZUM GEBRAUCH

Capitolo  
Chapter  
Chapitre  
Kapitel

4

**GB**

**4.8** General connections (fig. 4.8)

#### MOTOR-AIR EXHAUST

For both machines it is necessary to connect the motor-air exhaust (A), outside the working area (when possible), using suitable tubing (Ø 180-200 mm). The same tubing may be used to connect a cooling system: avoid excessive lengths and above all make sure that no sections of tubing are compressed as this would decrease the suction power on the ironing board.

#### IRON

In both machines the iron must be connected both electrically (to electric socket B) and hydraulically using the steam tube with coupling (to coupling C). Secure the latter connection with the clamp provided.

#### ARM W/ LIGHT FIXTURE (optional)

Fit the arm into its receptacle (D) and fasten it in place by firmly tightening the screws. Then make the electrical connection by inserting the plug into the electric socket (E).

**F**

**4.8** Raccordements principaux (fig. 4.8)

#### EVACUATION AIR-MOTEUR

Avec un tuyau approprié (Ø 180-200 mm), raccorder pour les deux machines l'évacuation air-moteur A à l'extérieur du lieu de travail (si possible). Avec le même tuyau, il est aussi possible de raccorder un système de refroidissement. Eviter les longs trajets et surtout les étranglements du tuyau afin de ne pas provoquer une baisse de la puissance de l'aspiration sur la table de repassage.

#### FER A REPASSER

Il est nécessaire d'effectuer sur les deux machines le raccordement électrique (à la prise électrique B) et le raccordement hydraulique (raccord C) du fer à repasser. Effectuer le raccordement hydraulique en utilisant le collier fourni.

#### BRAS D'ECLAIRAGE (en option)

Monter le bras d'éclairage dans le logement prévu à cet effet D puis serrer à fond les vis correspondantes. Brancher le bras d'éclairage en introduisant la fiche dans la prise de courant E.

**D**

**4.8** Allgemeine Verbindungen (Abb. 4.8)

#### MOTORLUFT-ABLASS

Für beide Maschinen ist es nötig, den Motorluft-Ablass A mit einer Rohrleitung (Ø 180-200 mm) mit dem Freien, außerhalb des Arbeitsraums (falls möglich) zu verbinden. Mit derselben Leitung kann auch ein Kühlsystem verbunden werden, dabei vermeiden, dass zu langen Strecken und vor allem Quetschungen des Rohr ergeben, die die Herabsetzung der Absaugleistung am Bügeltisch verursachen könnten.

#### BÜGELEISEN

Bei beiden Maschinen muss das Bügeleisen sowie elektrisch (mit der Steckdose B), als auch hydraulisch mit dem entsprechenden Dampfleitungsanschluss (Anschluss C) verbunden werden. Die letztere Verbindung mit der Rohrklemme aus der Ausstattung absichern.

#### LICHTARM (Zusatzteil)

Den Lichtarm in den vorgesehenen Sitz D einsetzen und ihn mit den entsprechenden Schrauben gut festziehen, danach durch Einführen des Steckers in die Steckdose E elektrisch verbinden.



I USO  
GB USE  
F UTILISATION  
D GEBRAUCH

Capitolo  
Chapter  
Chapitre  
Kapitel

5

5.1

1  
5.1

### Avvertenze generali

La macchina non deve mai essere operativa se avete parti smontate.

La sicurezza dell'operatore è garantita in quanto la macchina è automatica e con tutti i dispositivi di controllo sicurezza e antifiamma.

Per la totale certezza di poter operare in sicurezza si consiglia di attenersi scrupolosamente alle fasi di lavoro di seguito descritte.

#### ATTENZIONE:

Per la sicurezza dell'operatore non toccare mai le parti in movimento della macchina. Fare attenzione durante l'uso della macchina di non venire a contatto con la piastra stiratrice del ferro e di non direzionare i getti di vapore sulla pelle onde evitare possibili ustioni gravi.

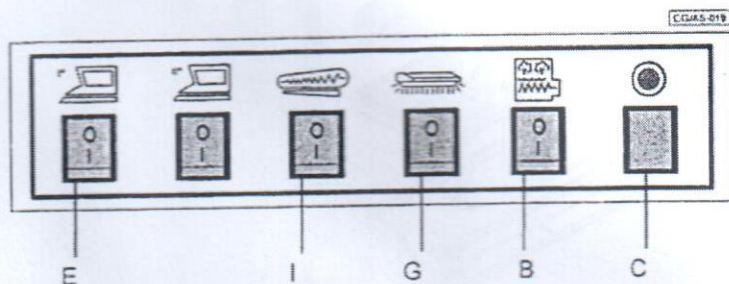
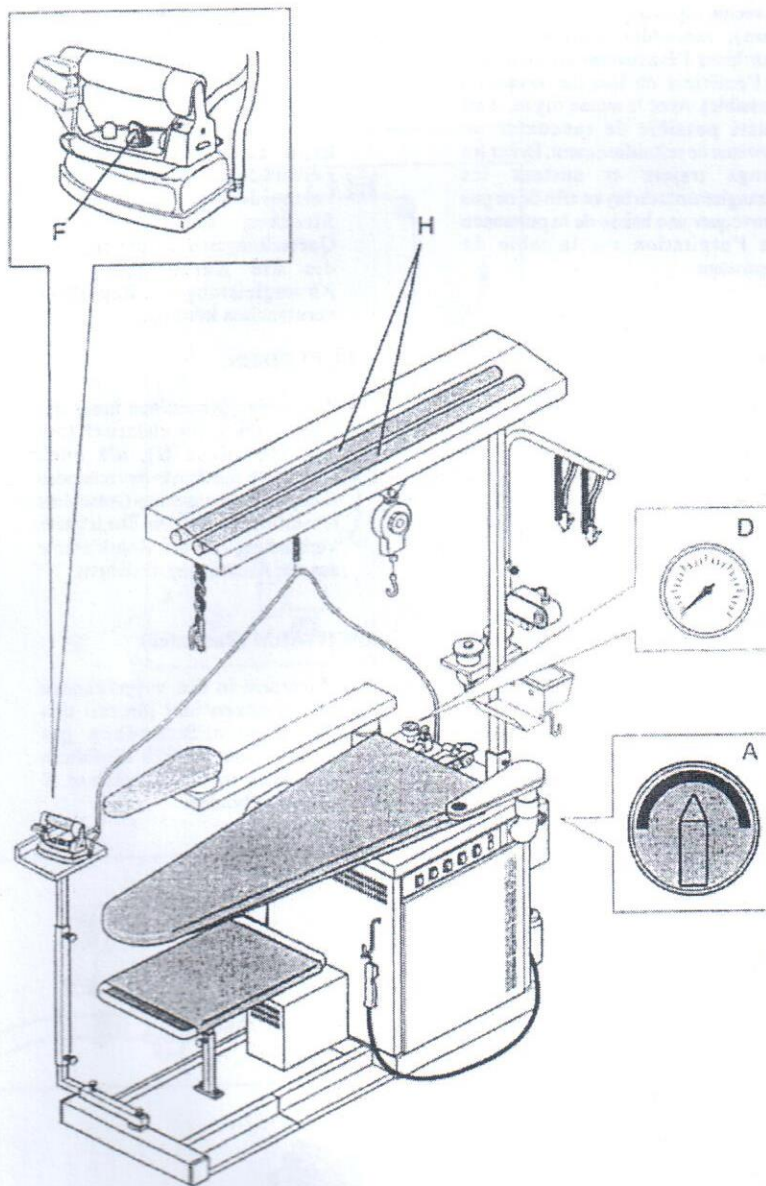
Prima di dare corrente alla macchina accertarsi che l'interruttore generale A sia in posizione di macchina spenta (0).

Controllare che lo scarico caldaia sia completamente chiuso, verificare i corretti collegamenti alle fonti di energia e la stabilità dei bracci di supporto presenti.

Connettere alla macchina tutte le fonti di energia, elettriche, idriche e pneumatiche.

Dare corrente alla macchina tramite l'interruttore generale A (posizione 1).

segue....



CGMS-019



**GB**  
**(5.1)** General instructions

The machine should never be on with disassembled parts.

The operator's safety is guaranteed because the machine is automatic and equipped with all safety and antifire control devices.

To be completely sure to operate in safety, we advise to follow strictly the working phases here described.

**ATTENTION:**

For operator's safety never touch moving parts of the machine.

During the use of the machine be careful not to touch the ironing board and not to direct the steam jets towards the skin to avoid possible serious burns.

Before giving tension to the machine, be sure that the main switch A is in off machine position (0).

Make sure that the boiler drain is completely shut and that the power connections have been made properly. Also check the stability of supporting arms.

Thus connect the machine to all sources of energy: electric, hydraulic and pneumatic.

Give tension to the machine with the main switch A (position 1).

follows....

**F**  
**(5.1)** Avertissements générales

La machine ne doit jamais être en opération lorsque certaines de ses pièces sont démontées.

La sécurité de l'opérateur est garantie par le fait que la machine est automatique et par tous les dispositifs de contrôle de sécurité et anti-flamme.

Pour être sûr de pouvoir opérer en sécurité il est conseillé de se tenir scrupuleusement aux phases de travail décrites ci-dessous.

**ATTENTION:**

Pour la sécurité de l'opérateur ne jamais toucher les pièces de la machine en mouvement.

Durant l'utilisation de la machine faire attention à ne pas entrer en contact avec la plaque repasseuse du fer et à ne pas diriger les jets de vapeur vers la peau afin d'éviter d'éventuelles brûlures graves.

Avant de mettre le courant sur la machine s'assurer que l'interrupteur général A soit sur la position machine éteinte (0).

Vérifier que la vidange de la chaudière est complètement fermée ; contrôler les raccordements aux sources d'énergie et la stabilité des bras de support existants.

Fournir ensuite à la machine toutes les sources d'énergie, électrique, hydraulique et pneumatique.

Envoyer le courant à la machine à l'aide de l'interrupteur général A (position 1).

suit....

**D**  
**(5.1)** Generelle Hinweise

Die Maschine darf nie in Funktion gesetzt werden, wenn Teile von ihr abmontiert sind.

Die Sicherheit des Bedieners ist garantiert, da die Maschine automatisch funktioniert und mit einer Serie von Sicherheits- und Feuerschutzkontroll-dispositiven ausgestattet ist.

Um ganz sicher zu sein, in Sicherheit zu arbeiten, raten wir, sich genau an die im folgenden beschriebenen Arbeitsphasen zu halten.

**ACHTUNG:**

Zur Sicherheit des Bedieners dürfen die sich in Bewegung befindlichen Maschinenteile keinesfalls berührt werden.

Achten Sie beim Gebrauch der Maschine darauf, nicht mit dem Bügeleisenboden in Berührung zu geraten und keine Dampfstrahlen auf die Haut zu richten, um mögliche, schwere Verbrennungen zu vermeiden.

Versichern Sie sich, bevor Sie die Maschine unter Spannung setzen, daß der Hauptschalter A auf Position 0 steht, d.h. ausgeschaltet ist.

Kontrollieren, dass der Kesselablass ganz verschlossen ist. Die Verbindungen mit den Energiequellen und die Stabilität der vorhandenen Gestellarme prüfen.

Führen Sie der Maschine sodann sämtliche elektrische, hydraulische und pneumatische Energiequellen zu.

Setzen die Maschine mittels Hauptschalter A (Position 1) unter Strom.

folgt.....





I USO  
GB USE  
F UTILISATION  
D GEBRAUCH

Capitolo  
Chapter  
Chapitre  
Kapitel

5

(5.1)

I  
(5.1)

### Avvertenze generali

Portare l'interruttore B in posizione 1, attivando così la pompa di alimentazione dell'acqua.

Automaticamente si inseriranno le resistenze della caldaia (fase verificabile dall'accensione della spia F).

La pressione di lavoro di 5 atmosfere (verificabile al manometro D) viene raggiunta in 15-20 minuti.

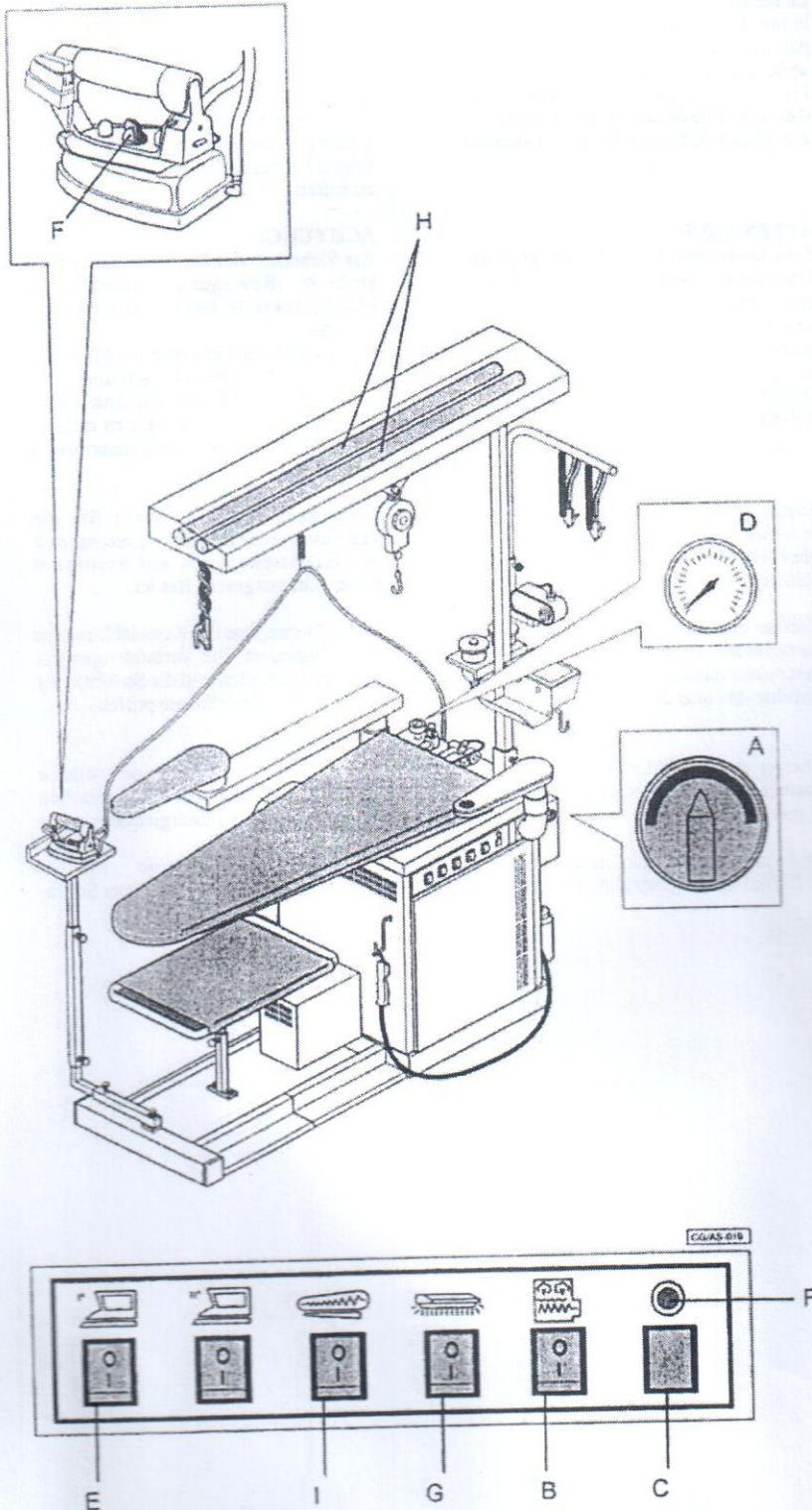
Portare l'interruttore luminoso E (ferro da stiro) sulla posizione 1, impostando immediatamente il termostato F del ferro sulla posizione desiderata (cotone, lana, lino o nylon).

Attendere 3-5 minuti per il raggiungimento della temperatura richiesta.

Portare l'interruttore luminoso G (illuminazione piano lavoro) sulla posizione 1. Il neon H si accenderà immediatamente.

Nel caso la macchina sia equipaggiata del sistema di riscaldamento bracciolo portare l'interruttore luminoso I in posizione 1.

Qualora si verificasse un aumento della pressione del vapore oltre le 3,5 atmosfere (manometro D) spegnere immediatamente la macchina e avvertire il tecnico riparatore.





**5.1** General instructions

Start the luminous switch **B** (boiler) bringing it to position 1, thus activating the pump feeding the water. The boiler resistances will start automatically (phase verifiable from the lighting of pilot **F**). The working pressure of 3 atmospheres (verifiable on pressure gauge **D**) is reached in 15-20 minutes.

Bring the luminous switch **E** (iron) on position 1, immediately setting the iron thermostat **F** on the desired position (cotton, wool, linen or nylon). Wait for 3-5 minutes to reach the required temperature.

Bring the luminous switch **G** (work table lighting) on the position 1. The neon **H** will be switched on immediately.

If the machine is equipped with the sleeve board heating system bring the luminous switch **I** to position 1.

If an increase in steam pressure of more than 3,5 atmospheres (pressure gauge **D**) takes place, switch off the machine immediately and call the repairer technician.

**F**  
**(5.1)** Avertissements générales

Activer l'interrupteur lumineux **B** (chaudière) l'amenant sur la position 1, activant ainsi la pompe d'alimentation de l'eau. Automatiquement les résistances de la chaudière s'enclenchent (phase vérifiable par l'allumage du voyant **F**). La pression de travail de 3 atmosphères (vérifiable au manomètre **D**) est atteinte en 15-20 minutes.

Amener l'interrupteur lumineux **E** (fer à repasser) sur la position 1, en plaçant immédiatement le thermostat **F** du fer sur la position désirée (coton, laine, lin ou nylon). Attendre 3 à 5 minutes pour que la température désirée soit atteinte.

Amener l'interrupteur lumineux **G** (illumination plan de travail) sur la position 1, le néon **H** s'allumera immédiatement.

Au cas où la machine soit équipée d'un système de chauffage mettre l'interrupteur lumineux **I** sur la position 1.

Au cas où se vérifierait une augmentation de la pression de la vapeur au-delà de 3,5 atmosphères (manomètre **D**), éteindre immédiatement la machine et avertir le technicien réparateur.

**D**  
**(5.1)** Generelle Hinweise

Aktivieren Sie den Leuchtschalter **B** (Dampfkessel) indem Sie ihn auf Position 1 stellen, um so die Wasserpumpe in Betrieb zu setzen. Die Widerstände des Dampfkessels schalten sich dann automatisch ein (ersichtlich durch Angehen der Kontrollleuchte **F**). Der Arbeitsdruck von 3 Atmosphären wird innerhalb von 15-20 Minuten erreicht (überprüfbar am Manometer **D**).

Stellen Sie den Leuchtschalter **E** (Bügeleisen) auf Position 1, und stellen Sie sofort den Temperaturregler des Bügeleisens **F** auf die gewünschte Position (Baumwolle, Wolle, Leinen oder Nylon). Warten Sie 3-5 Minuten darauf, daß das Bügeleisen die erwünschte Temperatur erreicht.

Stellen Sie den Leuchtschalter **G** (Arbeitsplattenbeleuchtung) auf Position 1. Das Neonlicht **H** geht dann sofort an.

Sollte die Maschine mit dem Ärmel-Bügelwange-Heizsystem ausgerüstet sein, müssen Sie den Leuchtschalter **I** auf Position 1 stellen.

Falls der Dampfdruck 3,5 Atmosphären überschreiten sollte, schalten Sie sofort die Maschine aus und verständigen Sie den Reparateur.

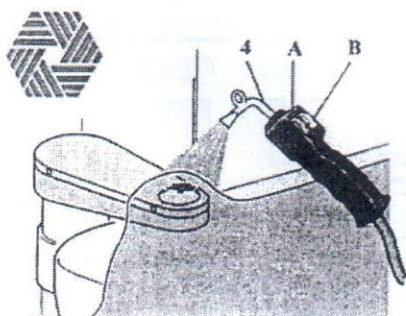
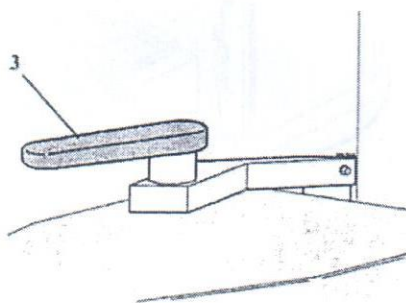
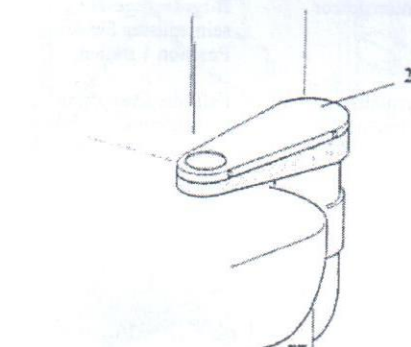
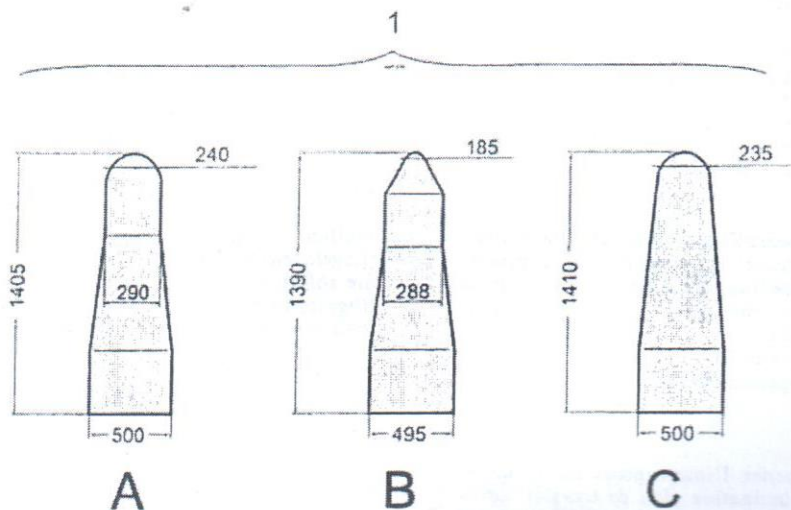


**I** USO  
**GB** USE  
**F** UTILISATION  
**D** GEBRAUCH

Capitolo  
Chapter  
Chapitre  
Kapitel

5

5.2



1

5.2 Strumenti di lavoro

A seconda della fornitura richiesta le macchine possono essere più o meno complete degli strumenti sotto descritti.

#### 1-Piano di lavoro:

Può essere fornito in forme diverse (A, B, C).

#### 2-Bracciolo inox:

Serve per l'operazione di smacchiatura unitamente all'uso della pistola aria-vapore.

Per poter usufruire dei sistemi di aspirazione o soffiatura occorre ruotarlo verso il piano di lavoro 1, attivando così il micro-interruttore che devia appunto l'aspirazione o la soffiatura dal piano di lavoro al bracciolo INOX.

Terminato l'uso riportarlo nella posizione iniziale per permettere all'aspirazione o alla soffiatura di essere riportata al piano di lavoro.

#### 3-Bracciolo striramaniche:

Serve come piano di lavoro per la stiratura delle maniche.

Introducendo la manica sul bracciolo si può procedere alla stiratura mediante il ferro da stiro.

Come per il bracciolo INOX 2 per usufruire dei sistemi di aspirazione o soffiatura occorre ruotarlo verso il piano di lavoro 1. Terminato l'uso riportarlo nella posizione iniziale per permettere all'aspirazione o alla soffiatura di essere riportata al piano di lavoro.

#### 4-Pistola aria-vapore:

Serve per la smacchiatura dei capi usata unitamente al bracciolo INOX 2.

Per eseguire la smacchiatura si procede nel modo seguente:

-Si ruota il bracciolo INOX 2 verso il piano di lavoro per avere l'azione di aspirazione o soffiatura in prossimità della grata presente sul medesimo.

-Si appoggia la parte smacchiata del capo in corrispondenza della grata.

-Utilizzando la pistola aria-vapore 4 dirigere il getto del vapore in corrispondenza della macchina premendo il pulsante verde A. Per asciugare la parte del capo interessata premere successivamente il pulsante bianco B per l'uscita dell'aria.

segue.....



GB

5.2 Instruments of work

According to the supply demanded the machines can be more or less equipped with the below-mentioned instruments:

1- Work table:

It could be supplied in different shapes (A, B, C).

2- Stainless steel sleeve board:

It is used for spot-cleaning together with the air-steam gun.

For using the suction or blowing systems it is necessary to rotate it towards the work table 1, thus starting the microswitch which deflects the suction or blowing from the work table to the STAINLESS steel sleeve board. After the use bring it back to the starting position for allowing suction or blowing to go back to the work table.

3- Sleeve board:

It is used as a work table for ironing the sleeves.

Introducing the sleeve on the sleeve board, you can carry out ironing with the iron.

Like for stainless steel sleeve board 2 for using the suction or blowing systems it should be rotated towards the work table 1. After the use bring it back to the starting position for allowing suction or blowing to go back to the work table.

4- Air-steam gun:

It is used for spot cleaning the garments used together with the stainless steel sleeve board 2.

For carrying out the cleaning, act in the following way:

- Rotate the STAINLESS STEEL sleeve board 2 towards the work table to get the suction or blowing action towards the grid on it.
- The spotted part of the garment is placed on the grid.
- Using the air-steam gun 4 direct the steam jet towards the spot pressing the green push button A. For drying the interested part of the garment press the white push button B for air outlet.

follows.....

F

5.2 Instruments de travail

Selon les fournitures requises les machines peuvent être complétées par les instruments décrits ci-dessous.

1- Plan de travail:

Il peut être fourni en formes différentes (A, B, C).

2-Jeannette de détachage INOX:

Elle sert pour l'opération de détachage uni à l'utilisation du pistolet air-vapeur. Pour pouvoir utiliser des systèmes d'aspiration ou de soufflage il faut la faire tourner vers le plan de travail 1, en activant ainsi le micro-interrupteur qui dévie l'aspiration ou le soufflage du plan de travail sur la jeannette.

Une fois l'usage terminé, la ramener dans la position initiale pour permettre à l'aspiration ou au soufflage d'être ramenée vers le plan de travail.

3- Jeannette repassage:

Elle sert comme plan de travail pour le repassage des manches.

En introduisant la manche sur la jeannette on peut procéder au repassage à l'aide du fer à repasser.

Comme pour la jeannette de détachage 2 pour utiliser des systèmes d'aspiration ou de soufflage il faut la faire tourner vers le plan de travail 1. Une fois l'usage terminé, la ramener dans la position initiale pour permettre à l'aspiration ou au soufflage d'être ramenée vers le plan de travail.

4- Pistolet air-vapeur:

Utilisé avec la jeannette de détachage 2, il sert pour détacher les vêtements.

Pour exécuter le détachage on procède ainsi:

- On fait tourner la jeannette de détachage 2 vers le plan de travail pour avoir l'action d'aspiration ou de soufflage à proximité de la grille présente sur celui-ci.
- On appuie la partie tachée du vêtement de façon à ce qu'elle corresponde à la grille.
- En utilisant le pistolet air-vapeur 4 diriger le jet de vapeur de façon à ce qu'il corresponde à la tâche en pressant le bouton poussoir vert A. Pour faire sécher la partie du vêtement intéressée, appuyer successivement sur le bouton poussoir B pour la sortie d'air.

suit.....

D

5.2 Arbeitsgeräte

Je nach erwünschter Bestellung können die Maschinen mit den unten beschriebenen Geräten ausgestattet werden:

1- Arbeitsplatte:

Diese ist in verschiedenen Formen (A, B, C).

2- INOX-Wange:

Diese dient in Verbindung mit dem Gebrauch der Luft-Dampf-Pistole zur Fleckenentfernung.

Zur Benutzung des Ansaug- und Gebläsesystems muß die Wange zur Arbeitsplatte 1 hingedreht werden, wobei auf diese Weise der Mikroschalter, der den Ansauger oder das Gebläse ablenkt, aktiviert wird.

Nach Beendigung des Gebrauchs bringen Sie diese in die Ausgangsposition zurück, um den Einsatz von Ansauger und Gebläse wieder auf der Arbeitsplatte zu ermöglichen.

3- Ärmel-Bügelwange:

Diese dient als Arbeitsfläche für das Bügeln von Ärmeln.

Nachdem man der Ärmel über die Wange gestülpt hat, kann man mit dem Bügelvorgang beginnen.

Wie schon für die INOX-Wange 2 gilt, daß man die Ärmel-Bügelwange zur Arbeitsplatte 1 hindrehen muß, wenn das Ansaug- und Gebläsesystem für sie nutzbar gemacht werden soll.

Nach Beendigung des Gebrauchs bringen Sie diese in die Ausgangsposition zurück, um den Einsatz von Ansauger und Gebläse wieder auf der Arbeitsplatte zu ermöglichen.

4- Luft-Dampf-Pistole:

In Verbindung mit dem Gebrauch der INOX-Wange 2 dient diese zur Fleckenentfernung.

Um die Fleckenreinigung durchzuführen, muß man in folgender Weise vorgehen:

- Man dreht die INOX-Wange 2 zur Arbeitplatte hin, um den Einsatz des Absaugers und Gebläses in der Nähe des auf derselben befindlichen Gitters zu ermöglichen.
- Man legt den fleckigen Teil des Kleidungsstücks auf das Gitter.
- Bei Gebrauch der Luft-Dampf-Pistole 4 muß der Dampfstrahl auf den Fleck gerichtet und der grüne Knopf A betätigt werden. Um den betroffenen Teil des Kleidungsstücks zu trocknen, muß anschließend der weiße Knopf B für die Luftzufuhr betätigt werden.

olgt.....

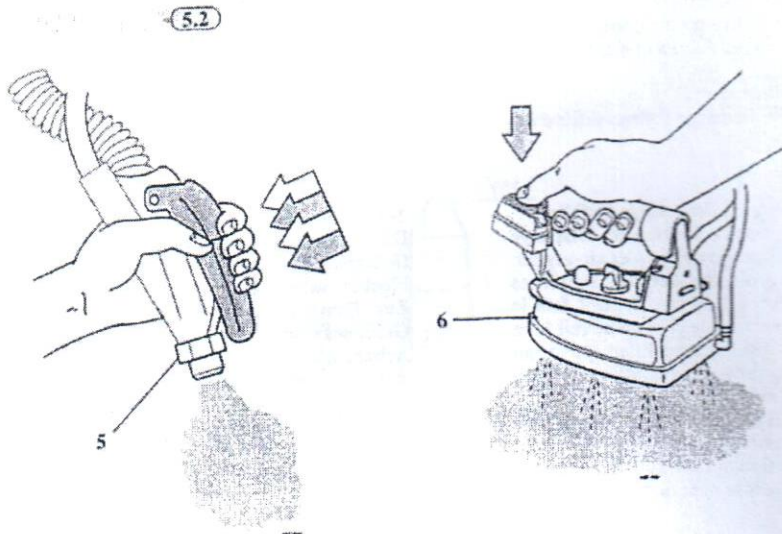


**I** USO  
**GB** USE  
**F** UTILISATION  
**D** GEBRAUCH

Capitolo  
Chapter  
Chapitre  
Kapitel

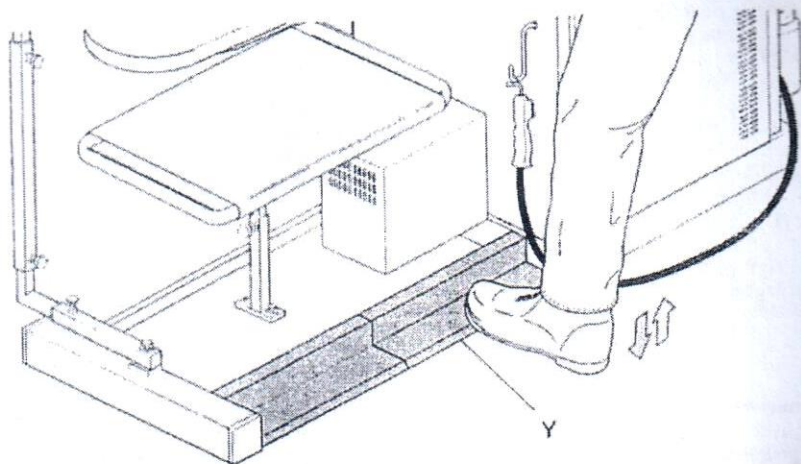
**5**

**5.2** Strumenti di lavoro



**5- Pistola nebulizzatrice:**  
Questa ha lo scopo di inumidire maggiormente il capo in corrispondenza di eventuali pieghe per ottenere una più efficace e veloce azione di stiratura. Per il suo uso è sufficiente premere la leva presente su essa dirigendo il vapore sulle parti interessate del capo.

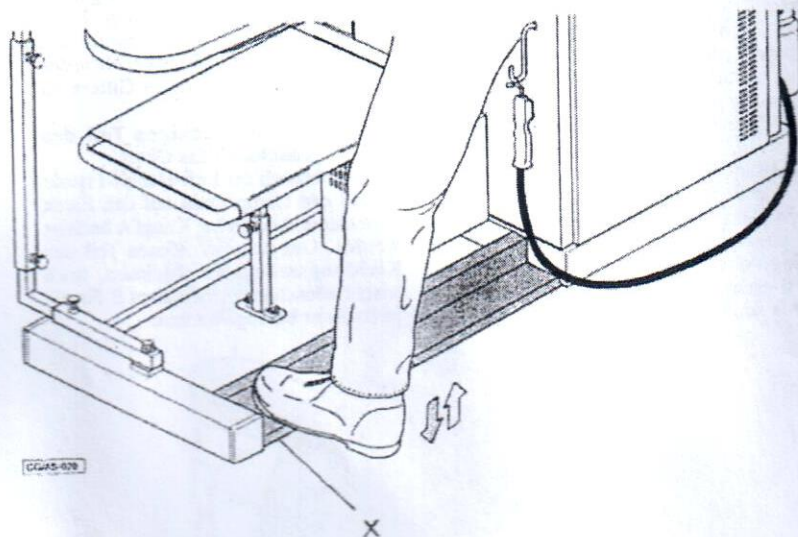
**6- Ferro da stiro:**  
Serve per la stiratura dei capi. Sotto la piastra vi sono dei fori per la fuoriuscita del vapore. Premendo l'interruttore rosso posizionato sul ferro da stiro il vapore esce continuamente, rilasciandolo l'uscita del vapore cessa.



**7- Pomello regolazione flusso vapore pistola aria-vapore:**  
Serve per la regolazione del flusso di vapore della pistola aria-vapore: ruotandolo in senso orario si ottiene un minore afflusso di vapore, ruotandolo in senso antiorario si ottiene un afflusso maggiore.

**8- Pomello regolazione flusso aria pistola aria-vapore:**  
Serve per la regolazione del flusso dell'aria della pistola aria-vapore: ruotandolo in senso orario si ottiene un minore afflusso di aria, ruotandolo in senso antiorario si ottiene un afflusso maggiore.

**9- Pomello regolazione flusso vapore ferro da stiro:**  
Serve per la regolazione del flusso di vapore del ferro da stiro: ruotandolo in senso orario si ottiene un minore afflusso di vapore, ruotandolo in senso antiorario si ottiene un afflusso maggiore.



**10- Attivazione sistema aspirazione/soffiatura:**  
Questo sistema consente in aspirazione una maggiore aderenza del capo al piano di lavoro per una stiratura più efficace e all'assorbimento del vapore nella fase di smacchiatura, e nella fase di soffiatura un aiuto all'operatore per la movimentazione del capo. L'aspirazione viene attivata premendo il comando a pedale X, mentre la soffiatura viene attivata premendo il comando a pedale Y.



GB

5.2 Instruments of work

5- Spraying gun:

It is used for dampening more the garment on possible folds for getting a more efficacious and quick ironing action. For its use the lever on the gun should be pressed directing the steam on the interested parts of the garment.

6- Iron:

It is used for ironing the garments. Under the board there are holes for steam outlet. Pressing the red switch placed on the iron the steam goes out continuously, releasing it the steam outlet stops.

7- Knob for adjusting the air-steam gun steam flow:

It is used for regulating the steam flow of the air-steam gun: rotating it clockwise the steam inflow is lower, rotating it anticlockwise the inflow is higher.

8- Knob for adjusting the air-steam gun air flow:

It is used for regulating the air flow of the air-steam gun: rotating it clockwise the air inflow is lower, rotating it anticlockwise the inflow is higher.

9- Knob for adjusting the iron steam flow:

It is used for regulating the steam flow of the iron: rotating it clockwise the steam inflow is lower, rotating it anticlockwise the inflow is higher.

10- Starting of suction/blowing system:

During the suction phase, this system allows a greater adhesion of the garment to the work table for a more efficacious ironing and the steam absorption during cleaning, and during the blowing phase it gives an aid to the operator for moving the garment.

For starting the suction the foot should be brought on the path of photo cell X. For starting the blowing the pedal Y should be pressed with the tiptoe.

F

5.2 Instruments de travail

5- Pistolet nébulisateur:

Celui-ci a pour but d'humidifier davantage le vêtement en correspondant aux plis éventuels pour obtenir une action de repassage plus efficace et rapide. Pour son utilisation il suffit de presser le levier présent sur celui-ci en dirigeant l'eau sur les parties intéressées du vêtement.

6- Fer à repasser:

Il sert pour le repassage des vêtements. Sous la plaque il y a des trous pour la sortie de la vapeur. En appuyant sur l'interrupteur rouge placé sur le fer à repasser la vapeur sort de façon continue, en le relâchant la sortie de vapeur cesse.

7- Poignée de réglage flux vapeur pistolet air-vapeur:

Il sert pour le réglage du flux de vapeur du pistolet air-vapeur: en le faisant tourner dans le sens des aiguilles d'une montre on obtient un afflux moins important de vapeur, en le faisant tourner dans le sens contraire on obtient un afflux plus important.

8- Poignée de réglage flux air pistolet air-vapeur:

Il sert pour le réglage du flux d'air du pistolet air-vapeur: en le faisant tourner dans le sens des aiguilles d'une montre on obtient un afflux moins important d'air, en le faisant tourner dans le sens contraire on obtient un afflux plus important.

9- Poignée de réglage flux vapeur fer à repasser:

Il sert pour le réglage du flux de vapeur du fer à repasser: en le faisant tourner dans le sens des aiguilles d'une montre on obtient un afflux moins important de vapeur, en le faisant tourner dans le sens contraire on obtient un afflux plus important.

10- Activation du système d'aspiration/soufflage:

Ce système permet lors de l'aspiration une plus grande adhérence du vêtement au plan de travail pour un repassage plus efficace et l'absorption de la vapeur dans la phase de détachage, et dans la phase de soufflage une aide à l'opérateur pour la manutention du vêtement.

Pour activer l'aspiration il faut mettre le pied sur le circuit de la photo cellule X. Pour activer le soufflage il faut pousser la pédale Y avec la pointe du pied.

D

5.2 Arbeitsgeräte

5- Einnebelungspistole:

Diese wird zu dem Zweck gebraucht, das Kleidungsstück an eventuellen faltigen Stellen stärker zu befeuchten, um so einen wirkungsvolleren und schnelleren Bügelvorgang zu ermöglichen.

Zu ihrem Gebrauch genügt es, den auf ihr befindlichen Hebel zu drücken und den Dampf auf die betroffenen Teile des Kleidungsstücks zu richten.

6- Bügeleisen:

Es dient zum Bügeln der Kleidungsstücke. Am Boden des Bügeleisens befinden sich Löcher für den Dampfaustritt. Drückt man den roten, auf dem Bügeleisen angebrachten Knopf, entweicht der Dampf kontinuierlich; bei Loslassen des Kopfes hört der Dampfaustritt wieder auf.

7- Dampffluß-Regeldrehknopf für die Luft-Dampf-Pistole:

Er dient zur Regelung des Dampfdruckes in der Luft-Dampf-Pistole: Bei Drehung im Uhrzeigersinn wird der Dampfdruck verringert, bei Drehung gegen den Uhrzeigersinn wird er erhöht.

8- Luftfluß-Regeldrehknopf für die Luft-Dampf-Pistole:

Er dient zur Regelung der Luftströmung in der Luft-Dampf-Pistole: Bei Drehung im Uhrzeigersinn wird der Luftdruck verringert, bei Drehung gegen den Uhrzeigersinn wird er erhöht.

9- Dampffluß-Regeldrehknopf für das Bügeleisen:

Er dient zur Regelung der Dampfdruckes im Bügeleisen: Bei Drehung im Uhrzeigersinn wird der Dampfdruck verringert, bei Drehung gegen den Uhrzeigersinn wird er erhöht.

10- Inbetriebsetzungssystem für Ansauger und Gebläse:

Dieses System ermöglicht bei Ansaugung eine bessere Adhäsion des Kleidungsstückes auf der Arbeitsplatte für ein wirkungsvolleres Bügeln und bei der Dampfabsorption in der Flecken-entfernungphase sowie bei Gebläsebetrieb dem Bediener ein leichteres Manövrieren des Kleidungsstückes.

Zur Inbetriebsetzung des Ansaugers ist es nötig, den Fuß in die Lichtschranke der Fotozelle X zu setzen.

Zur Inbetriebsetzung des Gebläses ist es nötig, mit der Fußspitze auf das Pedal Y zu treten.



I USO  
GB USE  
F UTILISATION  
D GEBRAUCH

Capitolo  
Chapter  
Chapitre  
Kapitel

5

5.3

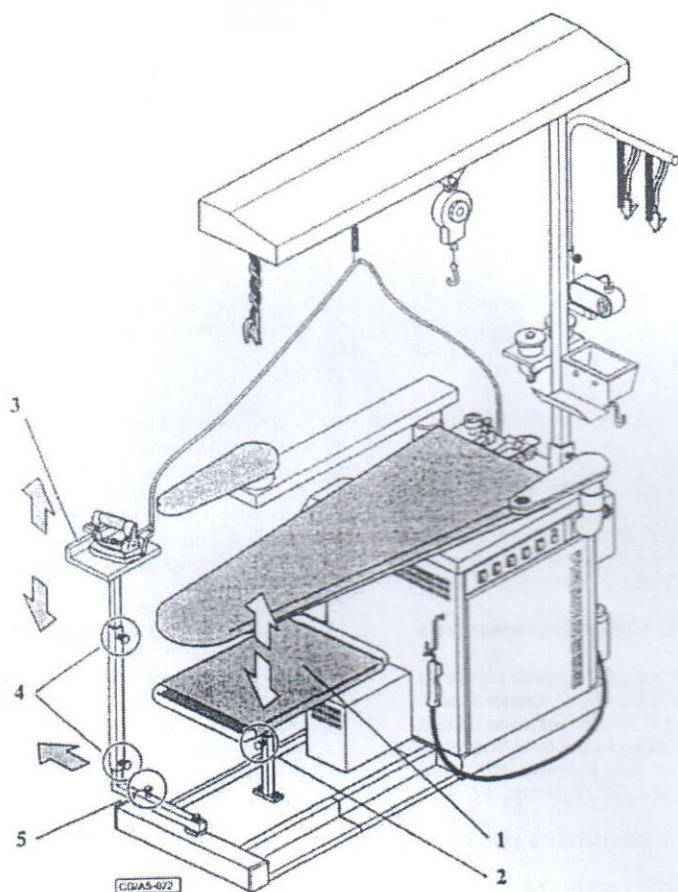
### 5.3 Regolazioni ergonomiche

Per poter rendere possibile l'utilizzo delle macchine secondo le personali necessità ergonomiche sono possibili le seguenti regolazioni:

- regolazione in altezza della grembialina portaindumenti 1 tramite pomello 2.
- regolazione telescopica del piano di appoggio ferro 3 tramite i pomelli 4, e longitudinale tramite i pomelli 5.
- disposizione componenti macchina per operatore destro o mancino (par.2.2).

### 5.4 Fine stiratura

A fine stiratura riportare tutti gli interruttori in posizione "0" disattivandoli e togliere corrente tramite l'interruttore generale. Si consiglia anche lo spegnimento dell'interruttore fissato sulla parete (obbligatorio, consultare l'installatore se mancante). Chiudere sempre l'alimentazione idrica e pneumatica del laboratorio.





GB

### 5.3 Ergonomic adjustments

The following adjustments may be made to adapt the machine to the user's personal ergonomic needs:

- height adjustment of the clothes rest (1) with knob 2.
- telescopic adjustment of the iron rest (3) using knobs 4, and longitudinal adjustment using knobs 5.
- arrangement of machine components for left-handed or right-handed user (par.2.2).

### 5.4 End of the ironing bring

At the end of the ironing bring all switches to "0" position for their disabling and cut off current through the main switch. We advise to switch off also the switch placed on the wall (compulsory, ask the installer if missing).

Always close the water and pneumatic supply of the laboratory.

F

### 5.3 Réglages ergonomiques

Pour donner à la machine la configuration la plus ergonomique possible selon les utilisateurs, effectuer les réglages suivants :

- réglage en hauteur du tablier porte-vêtements 1 (à l'aide du bouton 2).
- réglage télescopique de la table qui supporte le fer 3 (à l'aide des boutons 4) ; réglage longitudinal à l'aide des boutons 5.
- disposition des composants de la machine selon que l'opérateur est droitier ou gaucher (par.2.2).

### 5.4 Fin du repassage

A la fin du repassage remettre en position "0" en désactivant tous les interrupteurs et le courant à l'aide de l'interrupteur général.

Il est aussi conseillé d'éteindre l'interrupteur fixé sur la paroi (obligatoire, consulter l'installateur s'il est manquant).

**Toujours** fermer l'alimentation hydraulique et pneumatique du magasin.

D

### 5.3 Ergonomische Einstellungen

Um die Benutzung der Maschine nach den persönlichen ergonomischen Anforderungen zu ermöglichen, sind folgende Regulierungen vorgesehen:

- Höhenregulierung der Bekleidungsstückhalter-Schürze 1 durch Kugelgriff 2.
- Teleskopische Regulierung der Bügeleisenaufsatzfläche 3 durch die Kugelgriffe 4, und Längenregulierung durch die Kugelgriffe 5.
- Maschinenkomponenten-Ausrichtung für Rechts- oder Linkshänder (Absch.2.2).

### 5.4 Ende des Bügelarbeitsgangs

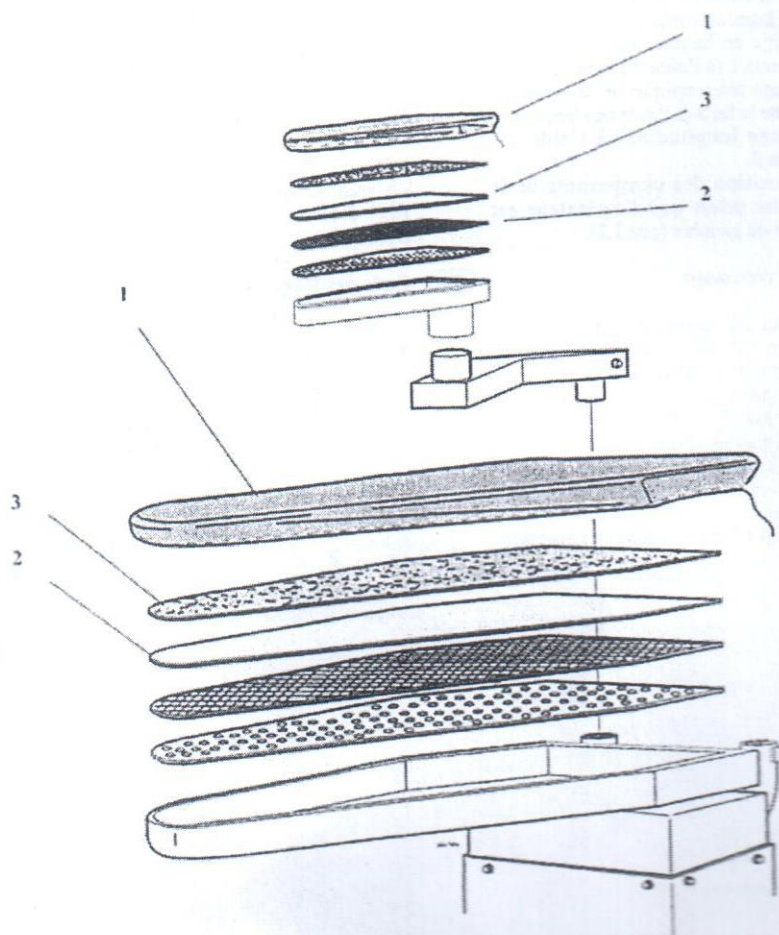
Setzen Sie am Ende des Bügelarbeitsgangs sämtliche Schalter außer Betrieb, indem Sie diese auf die Position "0" zurückstellen. Setzen Sie den Strom mittels des Hauptschalters außer Betrieb. Es wird weiterhin empfohlen, auch den an der Wand befestigten Schalter auszustellen (dessen Installation verbindlich ist; sollte er fehlen, ist ein Installateur zu Rate zu ziehen).

Stellen Sie stets die Wasser- und Luftzufuhr des Arbeitsraums ab.





6.2



1

6.1 Avvertenze generali

È OBBLIGATORIO TOGLIERE TENSIONE ALLA RETE DELL'AZIENDA, DISINSERIRE E LUCCHETTARE L'INTERRUTTORE GENERALE E ATTENDERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA MACCHINA OGNI QUALVOLTA SI DEBBA FARE UNA OPERAZIONE DI MANUTENZIONE.

Le nostre macchine sono concepite e costruite per una manutenzione ridotta al minimo.

Per il controllo periodico contattare il tecnico installatore ogni 2500 ore circa di lavoro, richiedendone inoltre la pulizia del circuito pneumatico e del circuito vapore onde evitare il permanere di depositi calcarei.

In caso di rumori insoliti, odori strani o funzionamenti qualitativamente alterati consultare immediatamente il tecnico installatore. Per particolari interventi di ogni natura meccanica, elettrica ecc. è opportuno rivolgersi al personale specializzato.

6.2 Parti da sostituire

Si consiglia la sostituzione della copertina 1 ogni 400 ore di lavoro, del mollettone 2 almeno ogni 600 ore di lavoro, dello schermo 3 almeno ogni 1200 ore di lavoro. La macchina non necessita di nessuna altra sostituzione periodica.

6.3 Pulizia

È opportuno controllare e mantenere pulite tutte le aree di lavoro per evitare che frammenti di materiale possano compromettere il corretto funzionamento della macchina. Pulire periodicamente le parti verniciate esclusivamente con detergenti commerciali privi di sostanze solventi.

**NON LAVARE ASSOLUTAMENTE IL MOLLETTONE.  
NON USARE IN NESSUN CASO GETTI D'ACQUA!**



**GB**  
**6.1** General instructions

IT IS COMPULSORY TO CLEAR THE COMPANY NETWORK, DISCONNECT AND LOCK THE MAIN SWITCH AND WAIT FOR THE MACHINE COOLING EVERY TIME A MAINTENANCE OPERATION IS NECESSARY.

Our machines are designed and manufactured for a very reduced maintenance.

For the periodic control call the installer technician about every 2500 hours of work, asking also the cleanness of the boiler of the pneumatic circuit and of the steam circuit to avoid the permanence of calcareous deposits.

In case of unusual noises, strange smells or qualitatively altered operations, ask immediately the installer technician. For particular interventions of mechanical, electric, etc. nature, turn to specialized personnel.

**6.2** Parts to be replaced

We advise to substitute the cover 1 every 400 hours of work, the flame $\Omega$  at least every 600 hours of work, the foam $\beta$  at least every 1200 hours of work. The machine does not need other periodic substitutions.

**6.3** Cleanness

It is necessary to check and keep cleaned all working areas to avoid that fragments of material could compromise the correct functioning of the machine. Periodically clean the painted parts only with commercial detergents without solvent substances.

**DO NOT WASH THE PADDED COVERING.  
 NEVER USE WATER JETS!**

**F**  
**6.1** Avertissements générales

IL EST OBLIGATOIRE D'ENLEVER LA TENSION AU RESEAU DE L'ENTREPRISE, DE DESENCLANCHER ET DE FERMER AVEC UN LOQUET L'INTERRUPTEUR GENERAL ET D'ATTENDRE LE REFROIDISSEMENT DE LA MACHINE A CHAQUE FOIS QU'ON DOIT FAIRE UNE OPERATION D'ENTRETIEN.

Nos machines sont conçues et construites pour un entretien réduit au minimum.

Pour le contrôle périodique contacter le technicien installateur toutes les 2500 heures environ de travail, en lui demandant en outre le nettoyage de la chaudière, du circuit pneumatique et du circuit vapeur pour éviter que des dépôts de calcaire y restent.

En cas de bruits insolites, d'odeurs étranges ou d'un fonctionnement dont la qualité est altérée consulter immédiatement le technicien installateur. Pour des interventions particulières de toute nature: mécanique, électrique etc... s'adresser au personnel spécialisé.

**6.2** Pièces à substituer

La substitution de la couverture 1 est conseillée toutes les 400 heures de travail, du molleton 2 au moins toutes les 600 heures de travail, du padding 3 au moins toutes les 1200 heures de travail. La machine ne nécessite pas d'autres substitutions périodiques.

**6.3** Nettoyage

Il faut contrôler et maintenir propre toutes les aires de travail pour éviter que des fragments de matériel puissent compromettre le fonctionnement correct de la machine. Nettoyer périodiquement les pièces couvertes de vernis en utilisant exclusivement des détergents commerciaux privés de substances dissolvantes.

**NE JAMAIS LAVER LE MOLLETON  
 NE JAMAIS UTILISER DE JETS  
 D'EAU!**

**D**  
**6.1** Generelle Hinweise

ES IST OBLIGATORISCH, JEDES MAL, WENN AN DER MASCHINE INSTANDHALTUNGSARBEITEN DURCHFÜHRT WERDEN MÜSSEN, DIE SPANNUNG AUS DEM NETZ DER FIRMA ZU NEHMEN, DEN HAUPTSCHALTER AUSZUSCHALTEN UND ZU VERRIEGELN UND DAS ERKALTEN DER MASCHINE ABZUWARTEN.

Unsere Maschinen sind für eine auf ein Minimum reduzierte Instandhaltung konzipiert und konstruiert worden.

Für die periodische Überholung nehmen Sie mit dem Installateur Kontakt auf. Dies muß etwa alle 2500 Arbeitsstunden erfolgen und die Reinigung des Dampfkessels, des pneumatischen Kreislaufs und des Dampfkreislaufs einschließen, um Kalkdepositionen zu vermeiden.

Im Fall ungewöhnlicher Geräusche, fremdartiger Gerüche oder qualitativ veränderter Funktionsweisen nehmen sie sofort mit dem Installateur Kontakt auf. Für besondere Eingriffe jeder Art, mechanisch, elektrisch, usw. ist es ratsam, sich an spezialisiertes Personal zu wenden.

**6.2** Auszutauschende Teile

Es wird empfohlen, die Deckplatte 1, alle 400 Arbeitsstunden, den Molton 2 wenigstens alle 600 Arbeitsstunden 3 alle 1200 Arbeitsstunden zu erneuern. Darüber hinaus hat die Maschine keine weiteren, regelmäßig erneuerungsbedürftigen Teile.

**6.3** Reinigung

Es ist ratsam alle Arbeitszonen zu kontrollieren und sauber zu halten um zu verhindern, daß Materialteile das korrekte Funktionieren der Maschine beeinträchtigen können.

Reinigen Sie die lackierten Maschinenteile regelmäßig ausschließlich mit lösungsmittelfreien kommerziellen Reinigungsmitteln.

**AUF KEINEN FALL DEN MOLTON  
 WASCHEN.  
 VERWENDEN SIE AUF KEINEN  
 FALL DEN WASSERSTRAHL!**



**I**

**6.4** Impianto idrico e pneumatico

Per quanto riguarda lo scarico della caldaia, trattandosi di una operazione particolare chiedete spiegazioni più dettagliate al tecnico installatore in base alle esigenze di lavoro, qualità dell'acqua, logistiche ecc. del caso.

Nel caso sia necessario smontare parti dell'impianto, è importante avere cura di evitare l'entrata di corpi estranei nelle tubazioni che possono compromettere il funzionamento e danneggiare le apparecchiature.

Eliminare mediante pulizia con getti d'aria compressa gli eventuali residui metallici nel caso di rottura di parti meccaniche.

Controllare ad ogni accensione che la pressione del vapore non superi le 3,5 atmosfere, nel caso spegnere immediatamente la macchina e rivolgersi all'assistenza tecnica.

**6.5** Lubrificazione

Si consiglia di effettuare questa operazione mensilmente per assicurare il perfetto funzionamento della macchina.

**GB**

**6.4** Hydraulic and pneumatic system

As draining the boiler involves some particular steps, ask the installation technician for a more detailed explanation according to your specific working needs, the quality of the water, logistical requirements etc.

If parts of the system should be disassembled, it is important to avoid the introduction of extraneous bodies in the pipes. They could compromise the functioning and damage the devices.

Cleaning with compressed air jets, eliminate the possible metal rests in case of mechanical part breaking.

Every time you turn on the machine, make sure that the steam pressure does not exceed 3,5 atmospheres; should this pressure be exceeded, immediately turn off the machine and contact a service engineer.

**6.5** Lubrication

We advise to carry out this operation monthly to guarantee the perfect functioning of the machine.



F

6.4 Installation hydraulique et pneumatique

La vidange de la chaudière étant une opération particulière, il est recommandé de demander des explications plus détaillées au technicien installateur selon les besoins, la qualité de l'eau, les données logistiques, etc.

Dans le cas où il serait nécessaire des démonter des pièces de installation, il est important d'avoir soin d'éviter l'entrée de corps étrangers dans les tuyauteries qui peuvent compromettre le fonctionnement et endommager les équipements. Eliminer par le nettoyage avec des jets d'air comprimé les éventuels résidus métalliques dans le cas de rupture de pièces mécaniques.

A chaque allumage, vérifier que la pression de la vapeur ne dépasse pas 3,5 atm ; dans le cas contraire, éteindre immédiatement la machine et contacter l'assistance technique.

6.5 Lubrification

Il est conseillé d'effectuer cette opération de façon mensuelle pour assurer le fonctionnement parfait de la machine.

D

6.4 Pneumatische- und Wasseranlage

Was die Kesselleerung betrifft, handelt es sich um eine besondere Handlung, je nach den Arbeitsanforderungen, der Wasserqualität und der Logistik des Falles usw., für die Sie besser den Installateur nach genaueren Erklärungen fragen.

Falls es notwendig werden sollte, Teile der Anlage abzumontieren, ist es wichtig darauf Acht zu geben, daß keine Fremdkörper ins Schlauchsystem gelangen, die das Funktionieren der Maschine beeinträchtigen oder die Apparate beschädigen könnten. Eliminieren Sie mithilfe der Reinigung durch Preßluftstrahl eventuelle metallische Reste falls mechanische Teile zu Bruch gegangen sind.

Bei jedem Anstellen kontrollieren, dass der Dampfdruck nicht die 3,5 Atü übersteigt. Gegebenenfalls sofort die Maschine abschalten und sich an das Service-Zentrum wenden.

6.5 Befeuchtung

Es wird geraten, diese Operation monatlich durchzuführen um das perfekte Funktionieren der Maschine zu gewährleisten.



**ATTENZIONE:**

All'insorgere di una qualsiasi delle seguenti anomalie spegnere la macchina, attendere il suo raffreddamento e porre rimedio.

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
La macchina non funziona:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Allacciamento elettrico non corretto</li> <li>- Fusibili guasti</li> <li>- Sicurezze relè</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Controllare e ripristinare i collegamenti</li> <li>- Sostituire i fusibili guasti</li> <li>- Spegnerne, attendere qualche istante e riavviare la macchina: se il difetto si ripete chiamare il servizio di assistenza.</li> </ul>
La macchina non completa il ciclo:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Microinterruttore guasto</li> <li>- Pistone disfunzionante</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>
Funzionamenti qualitativamente alterati:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Usura materiali</li> <li>- Mancata manutenzione di pulizia</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Manutenzione pulizia</li> </ul>
Il valore della pressione vapore al relativo manometro supera le 5 atmosfere:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Teleruttori resistenze bloccati</li> <li>- Tubature intasate</li> <li>- Pressostato disfunzionante</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>
Il valore della pressione aria al relativo manometro non supera le 5 atmosfere:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Valvola pneumatica bloccata</li> <li>- Tubature intasate</li> <li>- Pistone disfunzionante</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>
Il valore del termometro supera i 160°:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Blocco elementi di sicurezza</li> <li>- Tubature intasate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>
Il valore della pressione vapore al relativo manometro rimane a zero:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Macchina o caldaia spenta</li> <li>- Strumento guasto</li> <li>- Tubature intasate</li> <li>- Fusibili guasti</li> <li>- Resistenza bruciata</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Accendere la macchina e la caldaia</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Sostituire i fusibili</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>
Il valore della pressione aria al relativo manometro rimane a zero:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Strumento guasto</li> <li>- Tubature intasate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>
Il valore del termometro rimane a zero:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sensore guasto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>
Fuoriesce vapore dalla carrozzeria della macchina:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Disfunzioni dei servizi di sicurezza</li> <li>- Tubature o raccordi spaccati</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>
La macchina non soffia aria:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Guasto elettrico/meccanico</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>
Rumori strani o odori particolari:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Guasto meccanico</li> <li>- Mancata manutenzione pulizia</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Manutenzione pulizia</li> </ul>
La macchina getta aria invece che vapore:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elettrolivello sregolato</li> <li>- Resistenza bruciata</li> <li>- Sacche d'aria nel circuito vapore</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>
Il piano di lavoro non raggiunge le prestazioni iniziali:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Imbottiture usurate</li> <li>- Circuito pneumatico</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sostituire le imbottiture usurate</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>
Il ferro da stiro bagna o non raggiunge la temperatura desiderata	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Termostato o resistenza guasti</li> <li>- Cavo elettrico interrotto</li> <li>- Interruttore comando bruciato</li> <li>- Termofusibile attivato</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> <li>- Chiamare il servizio di assistenza</li> </ul>



GB

**ATTENTION:**

If one of these defects appears, stop the machine, wait for its cooling and solve the problem.

DEFECT	CAUSE	REMEDY
The machine does not work:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Incorrect electric connection</li> <li>- Failed fuses</li> <li>- Relay safeties</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Check and reset the connections</li> <li>- Substitute the failed fuses</li> <li>- Switch off, wait for a few seconds and start the machine again. If the defect will reoccur, call the assistance.</li> </ul>
The machine does not complete the cycle:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Failed micro-switch</li> <li>- Irregular disfunctioning piston</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Call the assistance</li> <li>- Call the assistance</li> </ul>
Qualitatively altered functioning:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Material wear</li> <li>- No cleanness maintenance</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Call the assistance</li> <li>- Cleanness maintenance</li> </ul>
The value of steam pressure switch exceeds 5 atmospheres.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Safety element block</li> <li>- Clogged pipes</li> <li>- Irregular disfunctioning pressure switch</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Call the assistance</li> <li>- Call the assistance</li> <li>- Call the assistance</li> </ul>
The value of air pressure switch exceeds 5 atmospheres.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Safety element block</li> <li>- Clogged pipes</li> <li>- Irregular disfunctioning piston</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Call the assistance</li> <li>- Call the assistance</li> <li>- Call the assistance</li> </ul>
The value of thermometer exceeds 160°:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Safety element block</li> <li>- Clogged pipes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Call the assistance</li> <li>- Call the assistance</li> </ul>
The value of steam pressure switch remains at zero:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Machine or boiler off</li> <li>- Failed instrument</li> <li>- Clogged pipes</li> <li>- Failed fuses</li> <li>- Burned resistance</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Switch on the machine and boiler</li> <li>- Call the assistance</li> <li>- Call the assistance</li> <li>- Substitute the fuses</li> <li>- Call the assistance</li> </ul>
The value of air pressure switch remains at zero:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Failed instrument</li> <li>- Clogged pipes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Call the assistance</li> <li>- Call the assistance</li> </ul>
The value of thermometer remains at zero:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Failed sensor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Call the assistance</li> </ul>
Steam comes out from the machine body:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Safety service malfunctions</li> <li>- Breakage pipes or connections</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Call the assistance</li> <li>- Call the assistance</li> </ul>
The machine does not blow air:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Electric/mechanical breakdown</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Call the assistance</li> </ul>
Strange noises or particular smells:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mechanical breakdown</li> <li>- No cleanness maintenance</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Call the assistance</li> <li>- Cleanness maintenance</li> </ul>
The machine ejects air instead of vapour:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Electric level out of adjustment</li> <li>- Burned resistance</li> <li>- Air locks in the steam circuit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Call the assistance</li> <li>- Call the assistance</li> <li>- Call the assistance</li> </ul>
The work table does not reach the initial performance:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Worn fillings</li> <li>- Pneumatic circuit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Substitute the worn fillings</li> <li>- Call the assistance service</li> </ul>
The iron wash or does not reach the initial performance:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Thermostat or resistance breakdown</li> <li>- Electrical line interrupted</li> <li>- Comand switch burn</li> <li>- Thermofuse activated</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cleanness maintenance</li> <li>- Cleanness maintenance</li> <li>- Cleanness maintenance</li> <li>- Cleanness maintenance</li> </ul>



F

**ATTENTION:**  
 A l'apparition de n'importe laquelle des anomalies suivantes, éteindre la machine, attendre son refroidissement et appliquer le remède.

DEFAUT	CAUSE	REMEDE
La machine ne fonctionne pas:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Branchement électrique non correct</li> <li>- Fusibles abîmés</li> <li>- Sûreté relais</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrôler et refaire les connexions</li> <li>- Substituer les fusibles abîmés</li> <li>- Eteindre, attendre quelques instants et redémarrer la machine: si le défaut se répète appeler le service d'assistance</li> </ul>
La machine ne souffle pas:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Microinterrupteur en panne</li> <li>- Dérèglement du piston</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>
Les fonctionnements sont d'une qualité altérée:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Usure matériaux</li> <li>- Absence entretien nettoyage</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Entretien nettoyage</li> </ul>
La valeur du manomètre vapeur dépasse les 5 atmosphères:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bloc éléments de sécurité</li> <li>- Tuyau engorgé</li> <li>- Dérèglement du pressostat</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>
La valeur du manomètre air dépasse les 5 atmosphères:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bloc éléments de sécurité</li> <li>- Tuyau engorgé</li> <li>- Dérèglement du piston</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>
La valeur du thermomètre dépasse les 160°:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bloc éléments de sécurité</li> <li>- Tuyau engorgé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>
La valeur du manomètre vapeur reste à zéro:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Machine ou chaudière éteinte</li> <li>- Instrument en panne</li> <li>- Tuyau engorgé</li> <li>- Fusibles abîmés</li> <li>- Résistance brûlée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Allumer la machine et la chaudière</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Substituer les fusibles abîmés</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>
La valeur du manomètre air reste à zéro:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Instrument en panne</li> <li>- Tuyau engorgé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>
La valeur du thermomètre reste à zéro:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capteur en panne</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>
De la vapeur sort au dehors de la carrosserie de la machine:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Disfonctionnement de la soupape de sécurité</li> <li>- Tuyau ou raccords cassés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>
La machine ne souffle pas d'air:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Panne électrique / mécanique</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>
Bruits étranges ou odeurs particulières:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Panne mécanique</li> <li>- Absence entretien nettoyage</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Entretien nettoyage</li> </ul>
La machine jette de l'eau au lieu de vapeur:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Niveau électrique déréglé</li> <li>- Résistance brûlée</li> <li>- Poches d'air dans le circuit vapeur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>
Le plan de travail n'atteint pas les performances initiales:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Usure rembourrage</li> <li>- Circuit pneumatique</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Remplacer les rembourrages usés</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>
Le fer a repasser mouille ou n'atteint pas les performances initiales:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Thermostat ou résistance en panne</li> <li>- Câble électrique interrompu</li> <li>- Interrupteur de commande grillé</li> <li>- Fusible thermique activé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> <li>- Appeler le service d'assistance</li> </ul>



D

**ACHTUNG:**

Beim Auftauchen einer der folgenden Anomalien die Maschine ausschalten, ihre Abkühlung abwarten und Abhilfe schaffen.

DEFEKT	GRUND	LÖSUNG
Die Maschine funktioniert nicht	- Elektrischer Anschluß nicht korrekt - Schmelzsicherungen beschädigt - Relaisicherheit	- Kontrollieren Sie die Anschlüsse - Ersetzen Sie die beschädigten Schmelzsicherungen - Stellen Sie die Maschine aus, warten Sie einige Augenblicke ab und schalten Sie die Maschine wieder ein, wenn der Defekt wiederkehrt rufen Sie den technischen Dienst
Die Maschine beendet den Zyklus nicht	- Mikroschalter beschädigt - Disregulierung Kolben	- Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst
Die Funktionen sind qualitativ verändert	- Materialabnutzung - Fehlende Reinigungsinstandhaltung	- Rufen Sie den technischen Dienst - Reinigungsinstandhaltung
Der Wert des Druckanzeigers Dampf übersteigt 5 Atmosphären	- Block der Sicherheitselemente - Schläuche verstopft	- Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst
Der Wert des Druckanzeigers Luft übersteigt 7 Atmosphären	- Block der Sicherheitselemente - Schläuche verstopft	- Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst
Der Wert des Thermometers übersteigt 160°	- Block der Sicherheitselemente - Schläuche verstopft	- Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst
Der Wert des Dampfdruckanzeigers bleibt immer auf Null	- Maschine oder Dampfkessel ausgeschaltet - Instrument beschädigt - Schläuche verstopft - Schmelzsicherungen beschädigt - Widerstand verbrannt	- Stellen Sie die Maschine und den Dampfkessel an - Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst - Ersetzen Sie die Schmelzsicherungen - Rufen Sie den technischen Dienst
Der Wert des Luftdruckanzeigers bleibt immer auf Null	- Instrument beschädigt - Schläuche verstopft	- Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst
Der Wert des Thermometers bleibt auf Null	- Sensor beschädigt	- Rufen Sie den technischen Dienst
Aus dem Gehäuse der Maschine tritt Dampf aus	- Dysfunktion der Sicherheitselemente	- Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst
Die Maschine bläst keine Luft aus	- Elektrischer/mechanischer Schaden	- Rufen Sie den technischen Dienst
Eigenartige Geräusche und fremde Gerüche	- Mechanischer Schaden - Fehlende Reinigungsinstandhaltung	- Rufen Sie den technischen Dienst - Reinigungsinstandhaltung
Die Maschine wirft Wasser anstatt Dampf	- Elektroniveau disreguliert - Widerstand verbrannt - Luftblasen im Dampfkreislauf	- Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst
Die Arbeitspatte erreicht nicht die Anfangsleistung	- Verschlossene Einlagen - Luftdruckkreislauf	- Verschlossene Einlagen austauschen - Kundendienst anrufen
Das Bugleisen tropft oder erreicht nicht die Anfangsleistung	- Thermostat oder Windrestand - Elektrischkabel Stromunterbrechung - Schalterkomand verschlissen - Thermosicherung	- Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst - Rufen Sie den technischen Dienst





**I** LISTA COMPONENTI MACCHINA  
**GB** MACHINE COMPONENT LIST  
**F** LISTE DES COMPOSANTS DE LA MACHINE  
**D** LISTE DER MASCHINENBESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

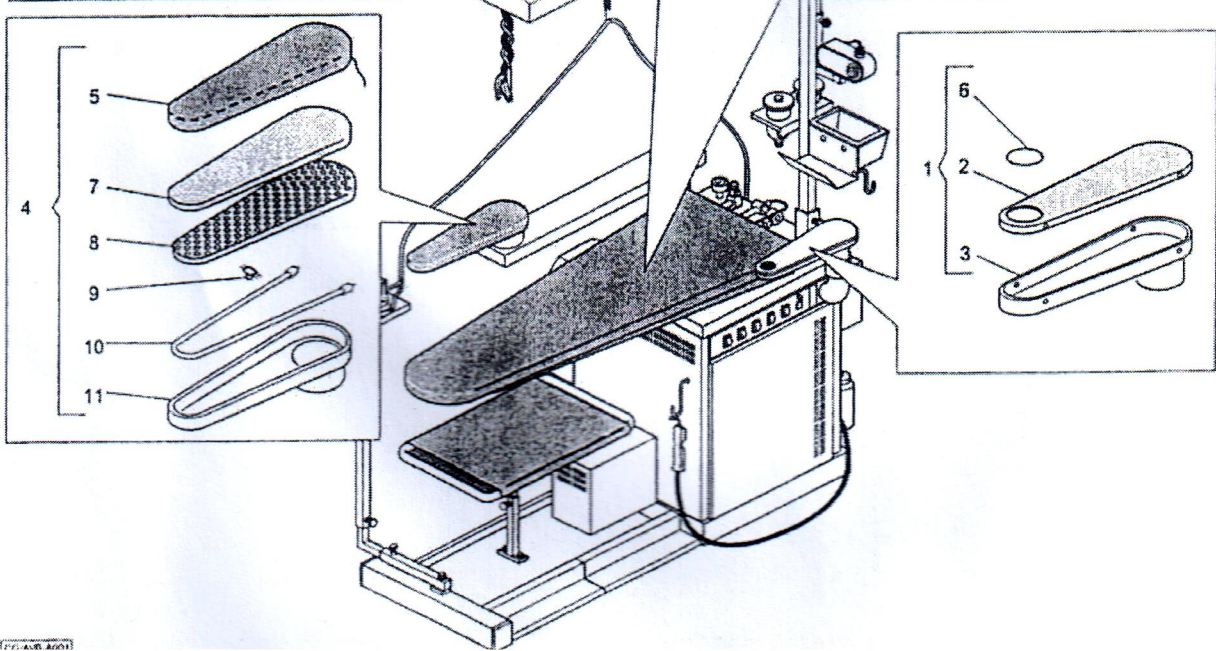
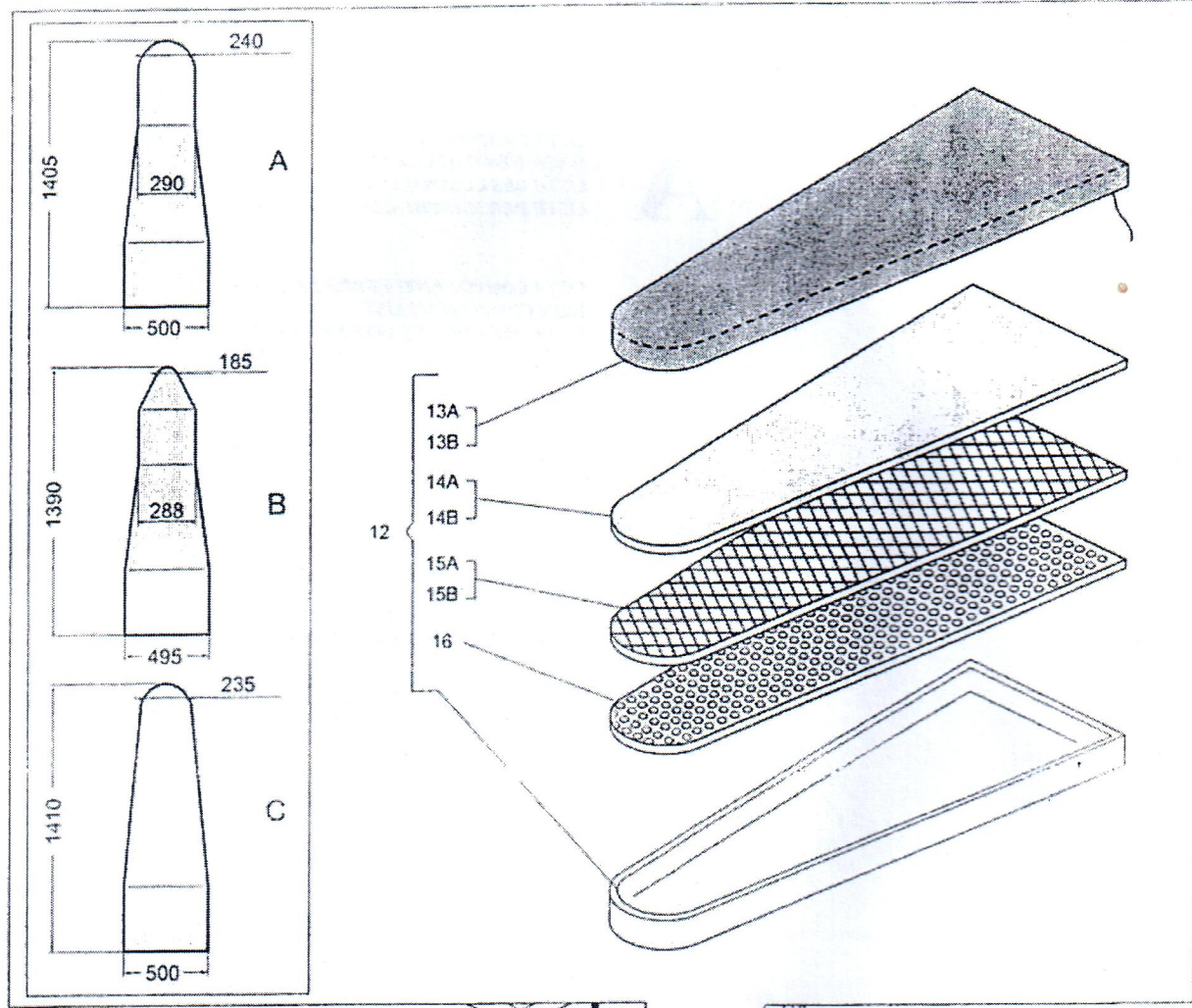
8

- A** LISTA COMPONENTI MACCHINA  
MACHINE COMPONENT LIST  
LISTE DES COMPOSANTS DE LA MACHINE  
LISTE DER MASCHINENBESTANDTEILE
- B** LISTA COMPONENTI FERRO DA STIRO  
IRON COMPONENT LIST  
LISTE DES COMPOSANTS FER A REPASSER  
LISTE DER BÜGELEISENBESTANDTEILE
- C** LISTA COMPONENTI POMPA TRIFASE  
THREEPHASE PUMP COMPONENT LIST  
LISTE DES COMPOSANTS DE LA POMPE TRIPHASEE  
LISTE DER DREITAKTPUMPEBESTANDTEILE
- D** LISTA COMPONENTI ELETTRICI  
ELECTRIC COMPONENT LIST  
LISTE DES COMPOSANTS ELECTRIQUES  
LISTE DER ELEKTRISCHEN BESTANDTEILE
- E** SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO  
ELECTRIC DIAGRAM  
SCHEMA ELECTRIQUE  
SCHEMA DER ELEKTRISCHEN ANLAGE
- F** LISTA COMPONENTI PNEUMATICI  
PNEUMATIC COMPONENT LIST  
LISTE DES COMPOSANTS PNEUMATIQUES  
LISTE DER PNEUMATISCHEN BESTANDTEILE
- G** SCHEMA-COMPONENTI IMPIANTO IDRAULICO  
HYDRAULIC SYSTEM SCHEME-COMPONENTS  
SCHEMA-COMPOSANTS INSTALLATION HYDRAULIQUE  
HYDRAULISCHES SCHEMA-BESTANDTEILE
- H** LISTA ADESIVI MACCHINA  
MACHINE ADHESIVE LIST  
LISTE DES ADHESIFS DE LA MACHINE  
LISTE DER MASCHINENAUFKLEBER



- I** LISTA COMPONENTI MACCHINA
- GB** MACHINE COMPONENT LIST
- F** LISTE DES COMPOSANTS DE LA MACHINE
- D** LISTE DER MASCHINENBESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage





**I** LISTA COMPONENTI MACCHINA  
**GB** MACHINE COMPONENT LIST  
**F** LISTE DES COMPOSANTS DE LA MACHINE  
**D** LISTE DER MASCHINENBESTANDTEILE

Allegato  
 Enclosure  
 Annexe  
 Anlage

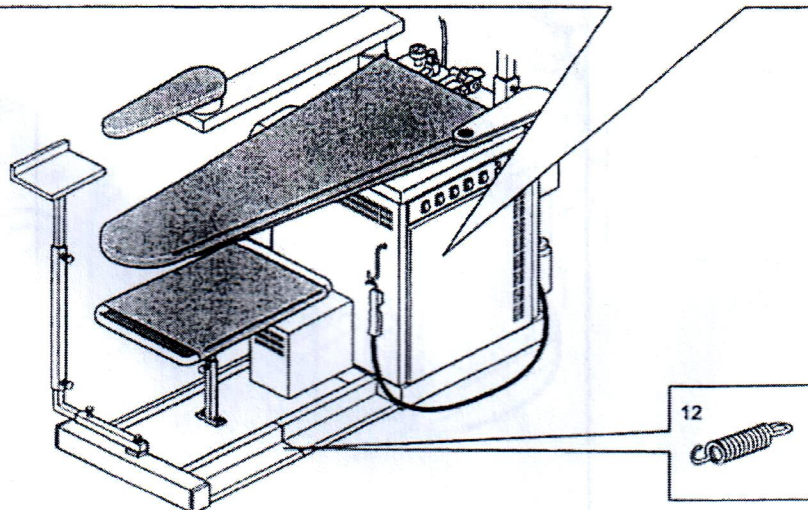
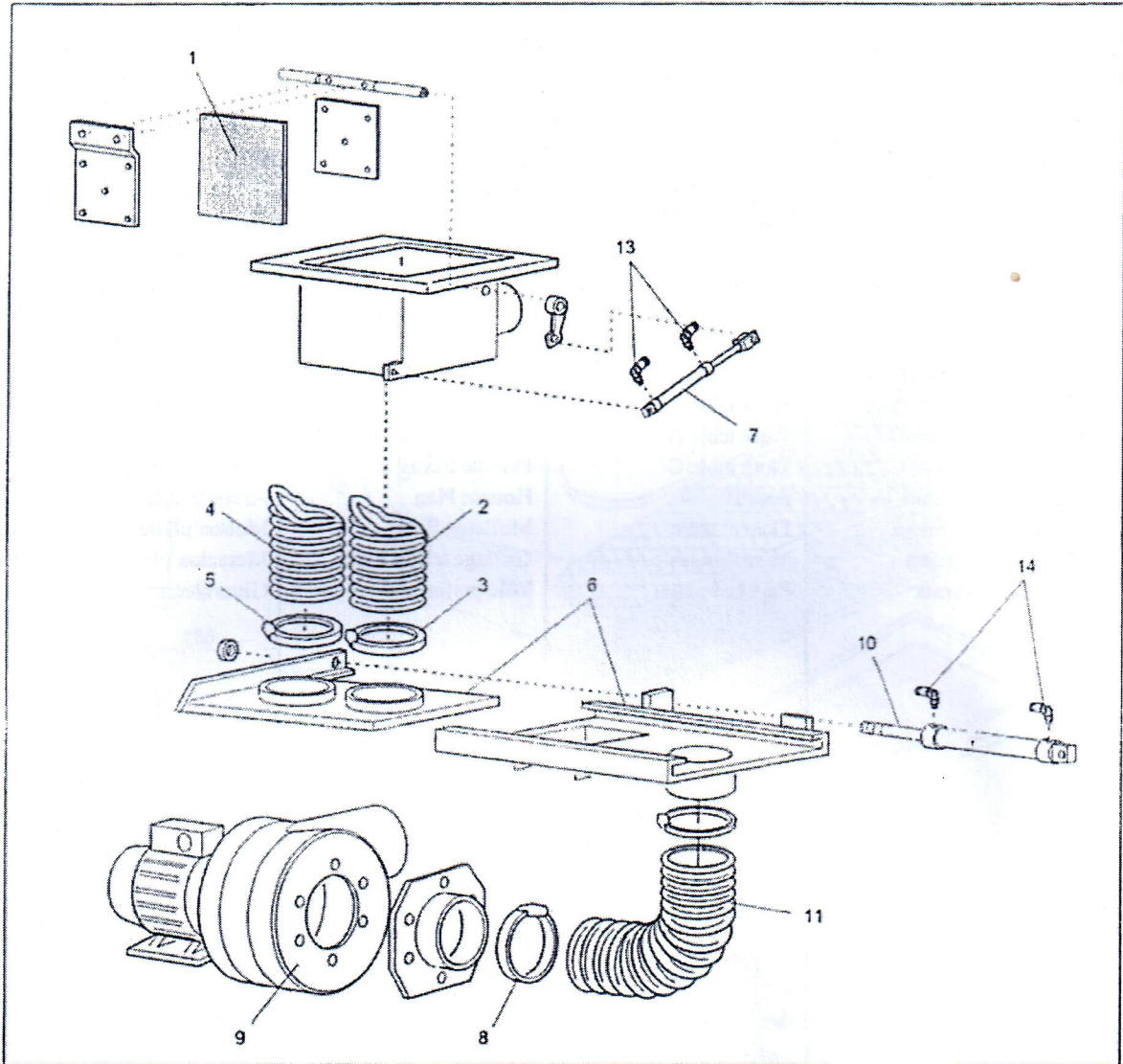


		I	GB	F	D
Nr	Cod.	Descrizione	Description	Description	Beschreibung
1	001.06	Bracciolo smacchiante	Cleaning sleeve board	Jeannette détachage	Fleckenentferner-Wange
2	153.03A	Piano INOX	Stainless steel board	Plan INOX	INOX-Platte
3	153.03B	Supporto piano INOX	Stainless steel board support	Support plan INOX	INOX-Plattenhalter
4	001.07	Bracciolo maniche	Sleeve board	Jeannette repassage	Ärmel-Bügelwange
5	112.06	Telo	Cloth	Toile	Stoffbezug
6	GR0B.06	Griglia inox	Iron grating	Grille	Gitter
7	113.03	Mollettone (bianco)	Flannel (white)	Molleton (blanche)	Molton (weiss)
8	153.01.A	Lamiera forata	Punched plate	Tôle perforée	Gitterblech
9	147.12A	Termostato resistenza bracciolo 200W	Sleeve board resistance thermostat	Thermostat resistance acco.manches	Der Thermostat für Ärmel-Bügelwange
10	124.42	Resistenza bracciolo	Sleeve board resistance	Resistance accoduir manches	Ärmel-Bügelwange Widerstand
11	153.01B	Vaschetta bracciolo	Sleeve board hollow seat	Support jeannette	Wangen-Schale
12	178.01A	Piano di lavoro A	Work table A	Plan de travail A	Arbeitsplatte A
	178.01B	Piano di lavoro B	Work table B	Plan de travail B	Arbeitsplatte B
	178.01C	Piano di lavoro C	Work table C	Plan de travail C	Arbeitsplatte C
13	112.07	Copertina piano	Board cover	Housse Plan	Arbeitsplatten-Bezug
14	113.05	Mollettone piano	Flannel table	Molleton Plan	Molton platte
15	112.12	Meraclon piano	Meraclon table	Grillage teflon Plan	Meraclon platte
16	001.25	Lamiera forata	Punched plate	Tôle perforée	Gitterblech



- I** LISTA COMPONENTI MACCHINA
- GB** MACHINE COMPONENT LIST
- F** LISTE DES COMPOSANTS DE LA MACHINE
- D** LISTE DER MASCHINENBESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage





**I** LISTA COMPONENTI MACCHINA  
**GB** MACHINE COMPONENT LIST  
**F** LISTE DES COMPOSANTS DE LA MACHINE  
**D** LISTE DER MASCHINENBESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

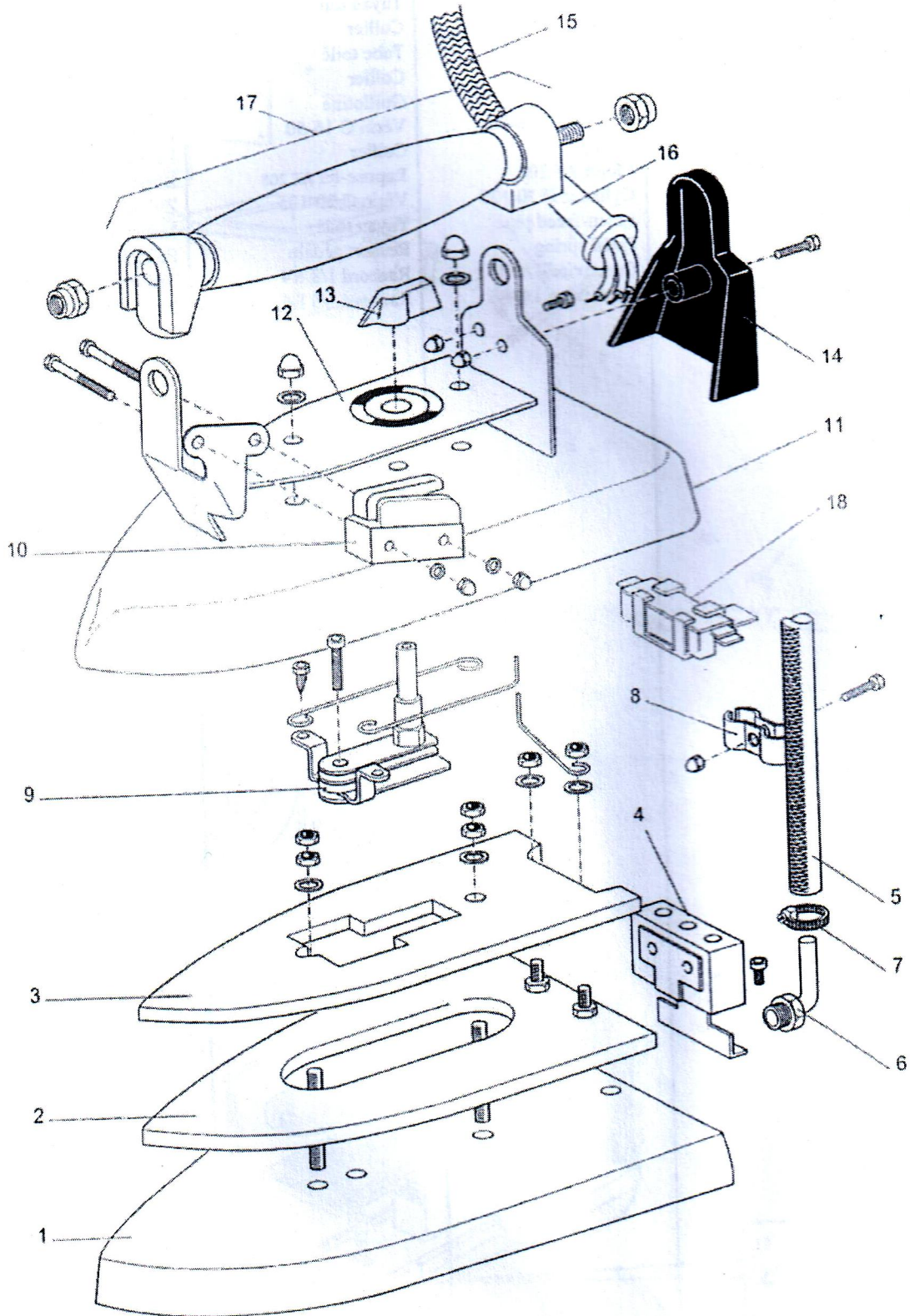


		<b>I</b>	<b>GB</b>	<b>F</b>	<b>D</b>
Nr	Cod.	Descrizione	Description	Description	Beschreibung
1	FEL 1	Feltro pala	Blade foam	Mousse volet	Schaumstoffschaufel
2	130.24	Tubo telato	Linen-faced pipe	Tuyau toilé	Leinenschlauch
3	121.01	Fascetta	Clamp	Collier	Paßring
4	130.21	Tubo telato	Linen-faced pipe	Tube toilé	Leinenschlauch
5	121.01	Fascetta	Clamp	Collier	Paßring
6	101.12	Ghigliottina	Guillotine	Guillotine	Guillotine
7	173.09	Cilindro Ø 16-50	Cylinder Ø 16-50	Vérin Ø 16-50	Zylinder Ø 16-50
8	121.01	Fascetta	Clamp	Collier	Paßring
9	108.03	Motore AT 208	Motor AT 208	Repose-fer AT 208	Motor AT 208
10	173.08	Cilindro Ø 20-125	Cylinder Ø 20-125	Vérin Ø 20-125	Zylinder Ø 20-125
11	130.08	Tubo telato	Linen-faced pipe	Tuyau toilé	Leinenschlauch
12	131.08	Molla pedale	Pedal spring	Ressort pédale	Fußanlasserfeder
13	173.17	Raccordo 1/8 R4	Connexion 1/8 R4	Raccord 1/8 R4	Verbindung 1/8 R4
14	173.120	Raccordo 1/8 R6	Connexion 1/8 R6	Raccord 1/8 R6	Verbindung 1/8 R6



- I** LISTA COMPONENTI FERRO DA STIRO
- GB** IRON COMPONENT LIST
- F** LISTE DES COMPOSANTS FER A REPASSER
- D** LISTE DER BÜGELEISENBESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage





**I** LISTA COMPONENTI FERRO DA STIRO  
**GB** IRON COMPONENT LIST  
**F** LISTE DES COMPOSANTS FER A REPASSER  
**D** LISTE DER BÜGELEISENBESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

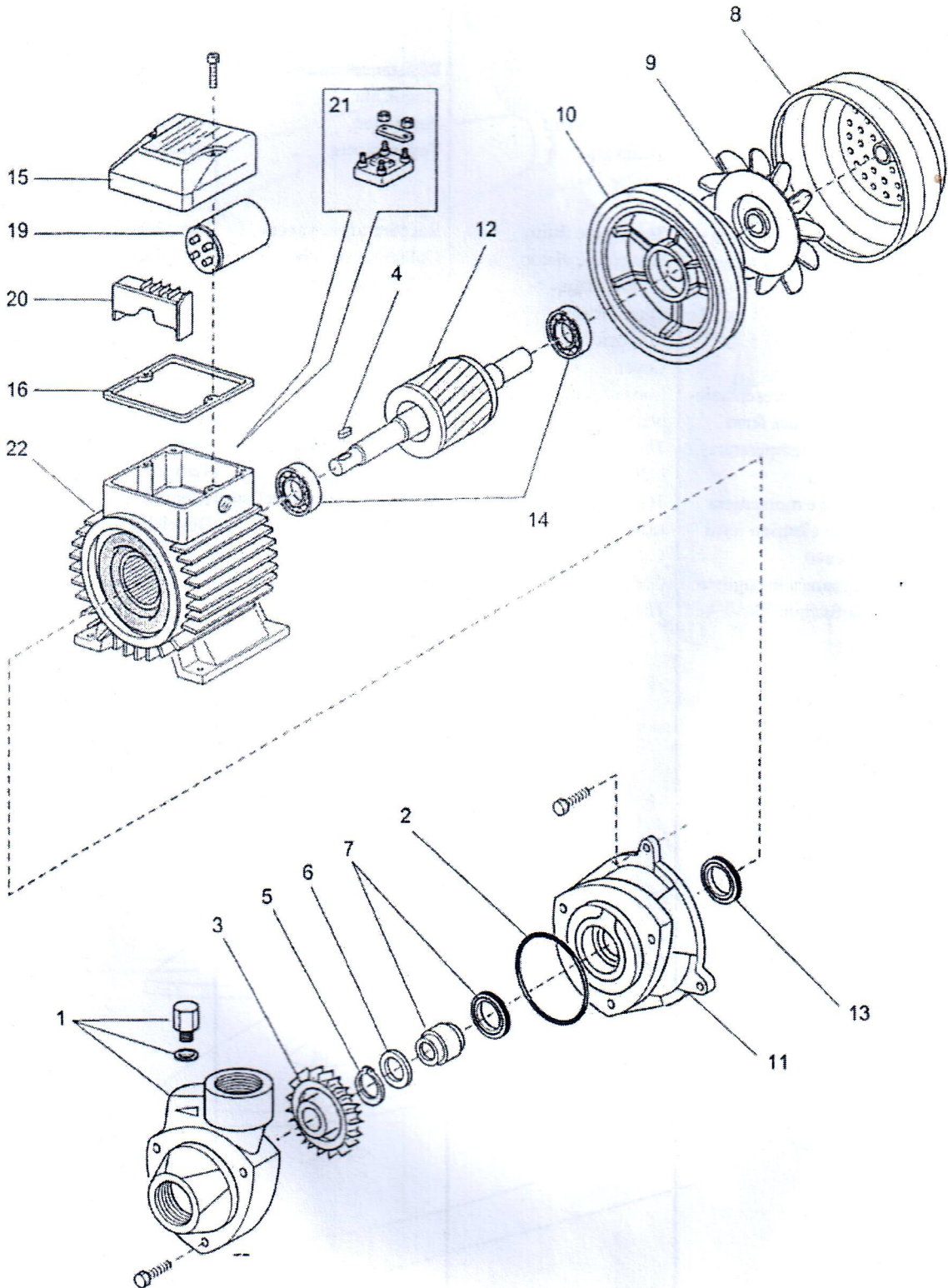


	<b>I</b>	<b>GB</b>	<b>F</b>	<b>D</b>	
Nr	Cod.	Descrizione	Description	Description	Beschreibung
1	107.10 107.31 107.34 107.35	Piastra radiante	Radiant plate	Plaque chauffante	Heizplatte
2	124.43	Resistenza corazzata	Protected resistance	Résistance cuirassée	Gepanzerter Widerstand
3	107.30	Zavorra	Ballast	Plaque alu	Ballast
4	107.02	Morsettiera	Terminal board	Porcelaine	Klemmkasten
5	107.22 107.25 107.26	Tubo vapore	Steam pipe	Tuyau vapeur	Dampfschlauch
6	107.20	Raccordo tubo vapore	Steam pipe fitting	Raccord tuyau vapeur	Dampfschlauch-Verbindung
7	121.01	Fascetta tubo vapore	Steam pipe clamp	Collier tuyau vapeur	Dampfschlauchselle
8	107.21	Fascetta doppia	Double clamp	Collier double	Dampfschlauchdoppelschelle
9	147.06	Termostato	Thermostat	Thermostat	Thermostat
10	104.04	Microinterruttore	Microswitch	Cliquet	Mikroschalter
11	-	Calottina	Cover	Capot	Kalotte
12	-	Mostrina rappresentazione temperatura ferro	Iron temperature indicator plate	Plaque avec représentation température fer	Anzeiger für Bügeleisentemperatur
13	-	Indicatore temperatura termostato	Thermostat temperature indicator	Bouton thermostat	Thermostat-Temperaturdrehregler
14	-	Protezione morsettiera	Terminal board protection	Plaque derrière protection	Klemmkasten-Schutz
15	-	Cordone elettrico ferro	Iron twisted pair	Cordon électrique fer	Bügeleisen-Stromkabel
16	-	Pressacavo	Cable press	Presse étoupe	Kabelschelle
17	107.42	Impugnatura in sughero	Cork handle	Poignée en liège	Korkhandgriff
18	107.29	Termofusibile TY80/A	Thermofuse TY 80/A	Fusible thermique TY80/A	Thermosicherung TY80/A



- I** LISTA COMPONENTI POMPA TRIFASE
- GB** THREEPHASE PUMP COMPONENT LIST
- F** LISTE DES COMPOSANTS DE LA POMPE TRIPHASEE
- D** LISTE DER DREITAKTPUMPEBESTANDTEILE

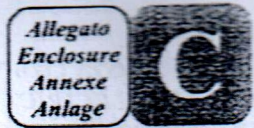
Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage







**I** LISTA COMPONENTI POMPA TRIFASE  
**GB** THREEPHASE PUMP COMPONENT LIST  
**F** LISTE DES COMPOSANTS DE LA POMPE TRIPHASEE  
**D** LISTE DER DREITAKTPUMPEBESTANDTEILE



	<b>I</b>	<b>GB</b>	<b>F</b>	<b>D</b>	
Nr	Cod.	Descrizione	Description	Description	Beschreibung
1	850CRPK70	Corpo pompa	Pump body	Corps de pompe	Pumpenkörper
2	115043	Guarnizione OR	Gasket	Joint torique	Dichtung OR
3	560GRPK70	Girante	Impeller	Roue	Gebläsead
4	114800	Chiavetta inox	Key-shaft	Clavette inox	Rostfreier Keil
5	114600	Anello Seeger	Seeger	Clips	Seeger-Ring
6	114700P	Rondella	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe
7	115500	Tenuta meccanica Ø 12	Mechanical seat Ø 12	Joint mécanique Ø 12	Mechanische Dichtung Ø 12
8	14CL07	Copriventola	Fan cover	Capot ventilateur	Ventilatorabdeckung
9	14VN07	Ventola	Fan	Ventilateur	Ventilator
10	SC0700	Scudo	Motor cover	Rosque côté ventilateur	Schutzschild
11	850LNPK70	Lanterna	Motor bracket	Flasque	Triebstock
12	RPT0718C00	Albero con rotore	Shaft with rotor	Rotor avec arbre	Welle mit Laufrad
13	115104	Paraspruzzi	Splash washer	Défecteur	Spritzschutz
14	113002	Cuscinetto 6203-22	Bearing 6203-22	Roulement 6203-22	Lager 6203-22
15	14COP061PM	Coprimorsettiera	Terminal box cover	Couvercle	Klemmkasten-Abdeckung
16	117050	Guarnizione	Gasket	Joint	Dichtung
17	117110	Pressacavo	Cable press	Presse étoupe	Kabelschelle
18	114402C	Morsettiera	Terminal box	Planchette à bornes	Klemmkasten
19	CA0718CP0A	Cassa con statore	Motor case with stator	Carcasse avec stator	Gehäuse mit Magnetrahen
Versione monofase • Single-phase version • Version monophasé • Eintakt-Ausführung V220/50Hz					
20	RFP071C00	Albero con rotore	Shaft with rotor	Rotor avec arbre	Welle mit Laufrad
21	117071	Gommino pressacavo	Cable grommet	Presse-câble	Kabelschelle-Gummiring
22	111016F	Condensatore	Capacitor	Condensateur	Kondensator
23	114420	Morsettiera speciale	Special terminal box	Planchette à bornes spéciale	Spezialklemmkasten
24	CA071CP0A1	Cassa con statore	Motor case with stator	Carcasse avec stator	Gehäuse mit Magnetrahen

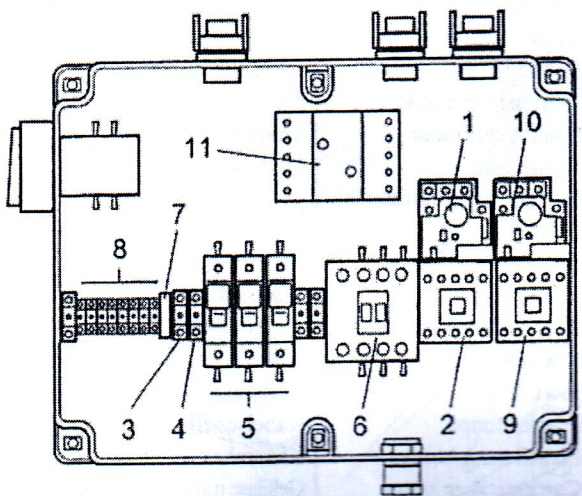


- I** LISTA COMPONENTI ELETTRICI
- GB** ELECTRIC COMPONENT LIST
- F** LISTE DES COMPOSANTS ELECTRIQUES
- D** LISTE DER ELEKTRISCHEN BESTANDTEILE

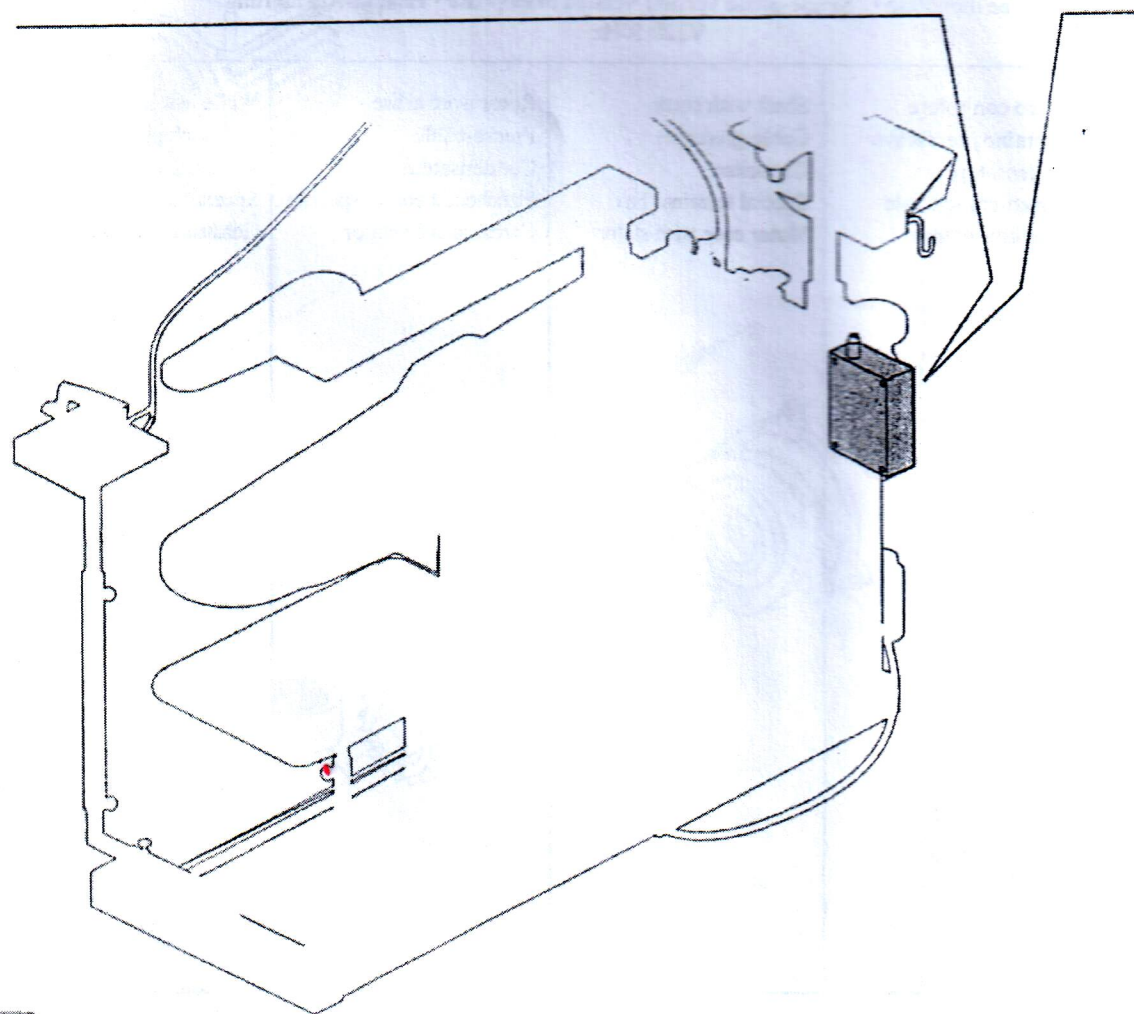
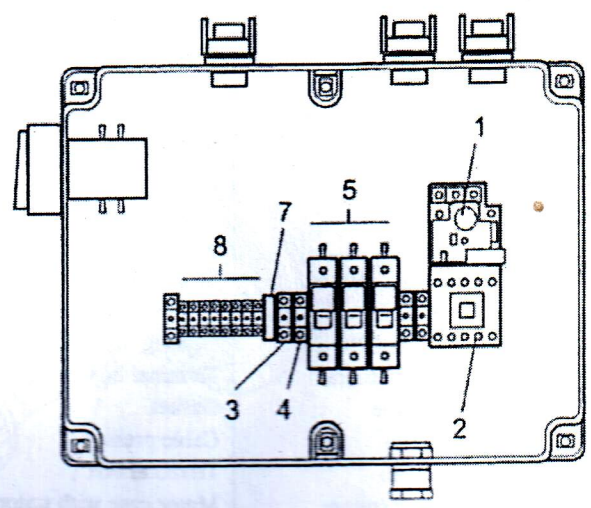
Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

**D**

Mod. CG/AS



Mod. CG/AS1





**I** LISTA COMPONENTI ELETTRICI  
**GB** ELECTRIC COMPONENT LIST  
**F** LISTE DES COMPOSANTS ELECTRIQUES  
**D** LISTE DER ELEKTRISCHEN BESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

**D**

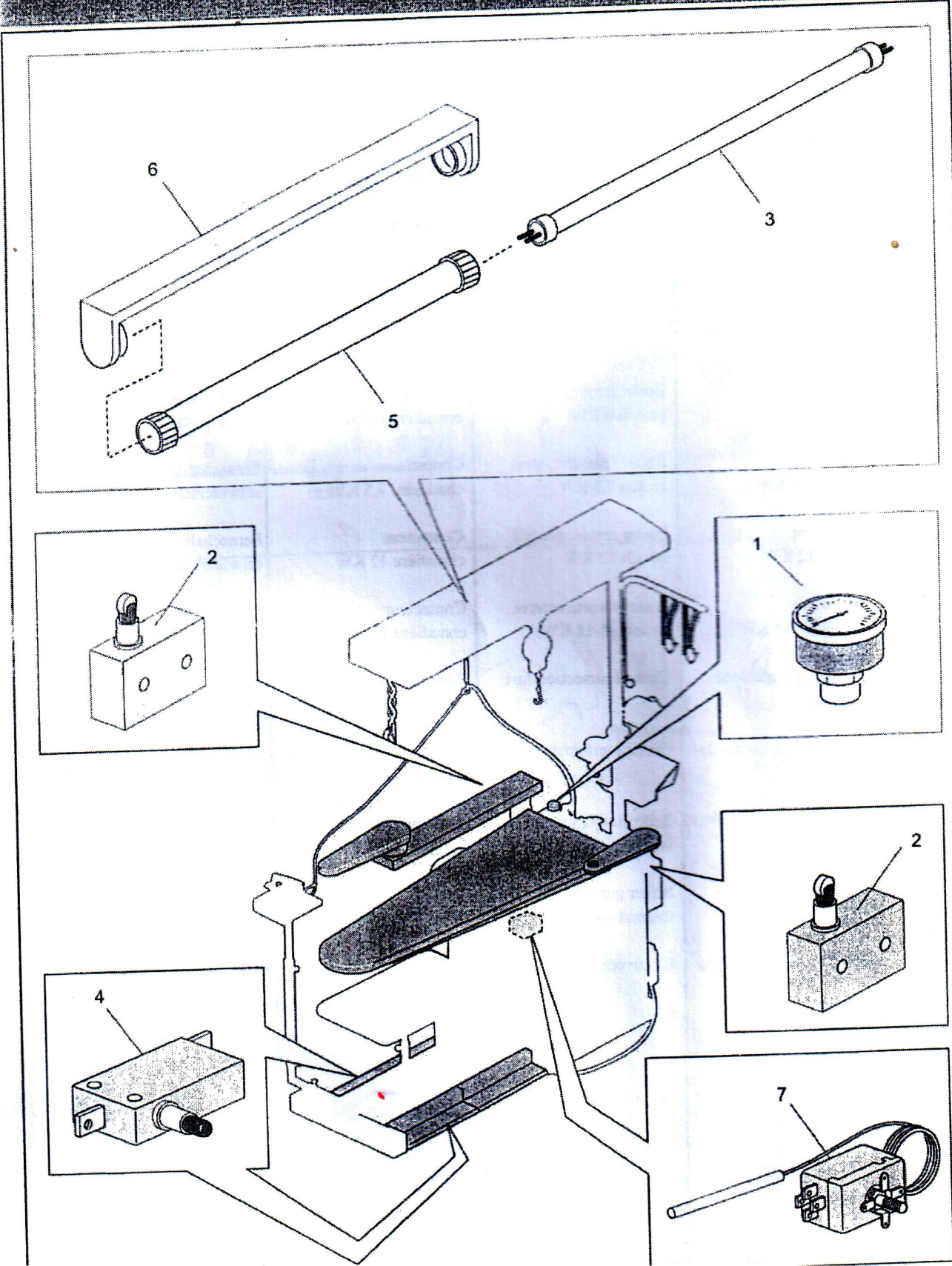
	<b>I</b>	<b>GB</b>	<b>F</b>	<b>D</b>	
Nr	Cod.	Descrizione	Description	Description	Beschreibung
1	128.04	Termica di protezione motore aspirazione/soffiatura	Suction/blowing protection thermal switch	Thermique de protection moteur aspiration/soufflage	Schutzthermik für Ansaug- und Gebläsemotor
2	128.01	Teleruttore motore aspirazione/soffiatura	Suction/blowing motor remote control switch	Contacteur moteur aspiration/soufflage	Fernschalter für Ansaug- und Gebläsemotor
3	151.10	Morsetto terra	Earth terminal	Borne à terre	Erdklemme
4	151.11	Morsetto neutro	Neutral terminal	Borne neutre	Neutrale Klemme
5	137.02	Portafusibile tripolare	Three-pole fuse carrier	Porte-fusible tripolaire	Dreipoliger Sicherungskörper
6	128.08	Teleruttore caldaia 6 KW	Boiler remote control switch 6 KW	Contacteur chaudière 6 KW	Fernschalter Dampfkesselwiderstand 6 KW
	128.02	Teleruttore caldaia 7,5 KW	Boiler remote control switch 7,5 KW	Contacteur chaudière 7,5 KW	Fernschalter Dampfkesselwiderstand 7,5 KW
	128.03	Teleruttore caldaia 12 KW	Boiler remote control switch 12 KW	Contacteur chaudière 12 KW	Fernschalter Dampfkesselwiderstand 12 KW
	128.15	Teleruttore caldaia 15-18 KW	Boiler remote control switch 15-18 KW	Contacteur chaudière 15-18 KW	Fernschalter Dampfkesselwiderstand 15-18 KW
7	151.16	Fusibile di protezione comando	Control protection fuse	Fusible de protection commande	Schmelzisicherung Kommandoschutz
8	151.12	Morsettiera di comando	Control terminal board	Tableau de bornes de commande	Kommandoklemmbrett
9	128.01	Teleruttore pompa caldaia	Boiler pump remote control switch	Contacteur pompe chaudière	Fernschalter Dampfkesselpumpe
10	128.04	Termica di protezione pompa caldaia	Boiler pump protection thermal switch	Thermique de protection pompe chaudière	Schutzthermik Dampfkesselpumpe
11	135.12	Sonda livello elettronico	Electronic level probe	Sonde niveau électronique	Elektroniveau-Fühler



- I LISTA COMPONENTI ELETTRICI
- GB ELECTRIC COMPONENT LIST
- F LISTE DES COMPOSANTS ELECTRIQUES
- D LISTE DER ELEKTRISCHEN BESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

**D**





**I** LISTA COMPONENTI ELETTRICI  
**GB** ELECTRIC COMPONENT LIST  
**F** LISTE DES COMPOSANTS ELECTRIQUES  
**D** LISTE DER ELEKTRISCHEN BESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

**D**

		<b>I</b>	<b>GB</b>	<b>F</b>	<b>D</b>
Nr	Cod.	Descrizione	Description	Description	Beschreibung
1	119.05	Manometro flangiato 1/4 pressione impianto idraulico	Flange pressure gauge 1/4 water system pressure	Manomètre à bride 1/4 pression installation vapeur	Geflanshtes Manometer 1/4 für Druckmessung in hydraulischer Anlage
2	104.05	Microinterruttore	Microswitch	Micro-interrupteur	Mikroschalter
3	151.17	Tubo al neon	Neon	Neon	Neon Beleuchtung
4	104.15	Microinterruttore	Microswitch	Micro-interrupteur	Mikroschalter
5	151.18	Tubo di protezione	Protection tube	Tuyau de protection	Rhore für Schutz
6	151.40	Plafoniera	Ceiling lamp	Plafonnier	Dekennenlampe
7	147.02	Termostato piano di lavoro 0° + 120°	Work table thermostat 0° + 120°	Thermostat du plan de travail 0° + 120°	Arbeitsplatte Thermostat 0° + 120°

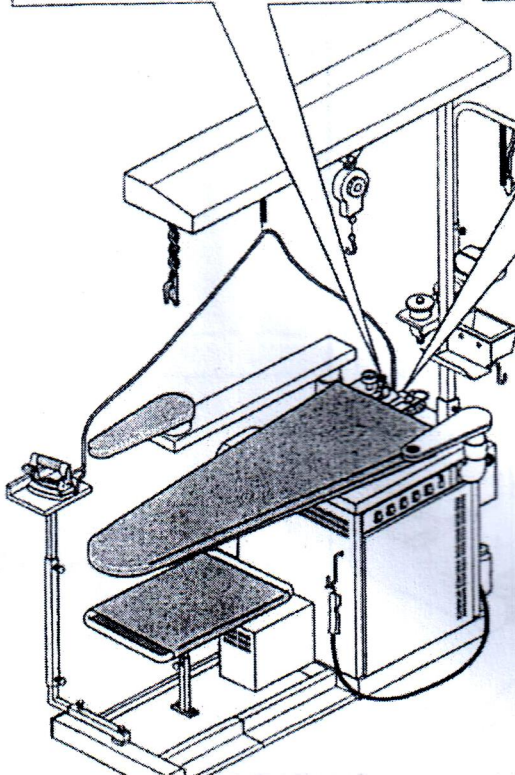
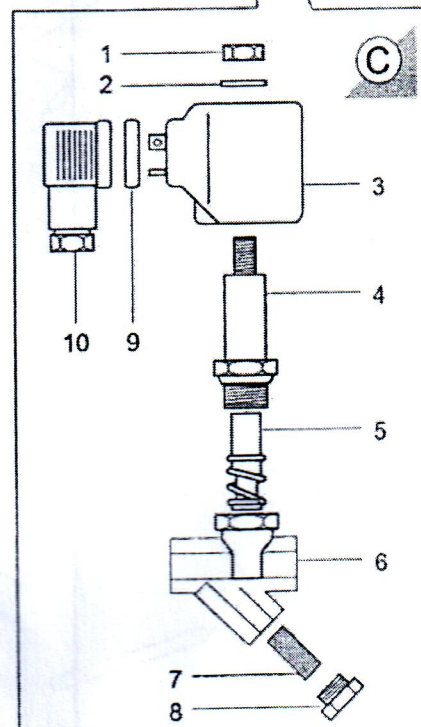
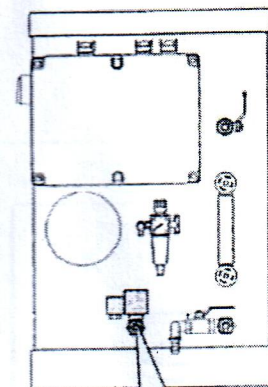
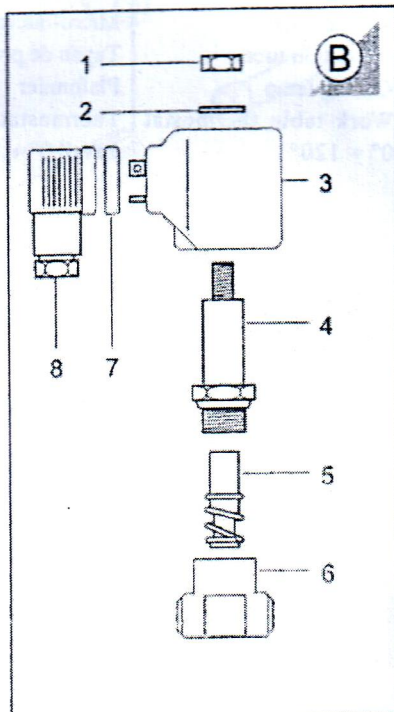
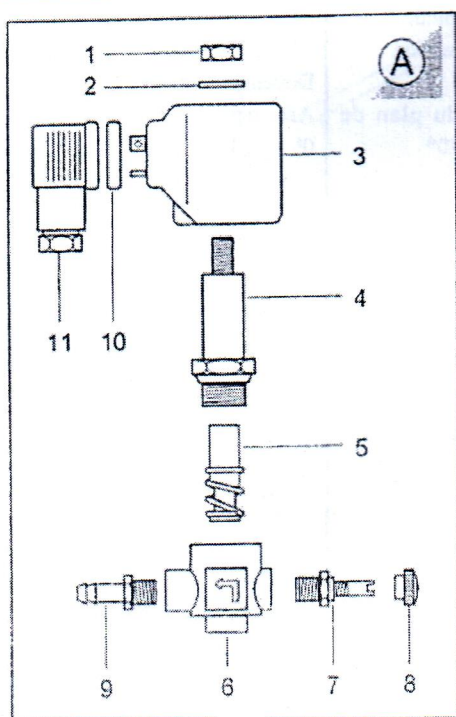


- I** LISTA COMPONENTI ELETTRICI
- GB** ELECTRIC COMPONENT LIST
- F** LISTE DES COMPOSANTS ELECTRIQUES
- D** LISTE DER ELEKTRISCHEN BESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

**D**

- I** Secondo l'allestimento della macchina vi può essere l'elettrovalvola 1 di tipo A, B o C
- GB** According to the setting of the machine, the solenoid valve 1 could be of type A, B or C
- F** En fonction de l'équipement de la machine, l'électrovanne 1 peut être de type A, B ou C
- D** Je nach Ausführung der Maschine, kann das Magnetventil 1 in den drei Typen A, B oder C sein





**I** LISTA COMPONENTI ELETTRICI  
**GB** ELECTRIC COMPONENT LIST  
**F** LISTE DES COMPOSANTS ELECTRIQUES  
**D** LISTE DER ELEKTRISCHEN BESTANDTEILE

Allegato  
 Enclosure  
 Annexe  
 Anlage



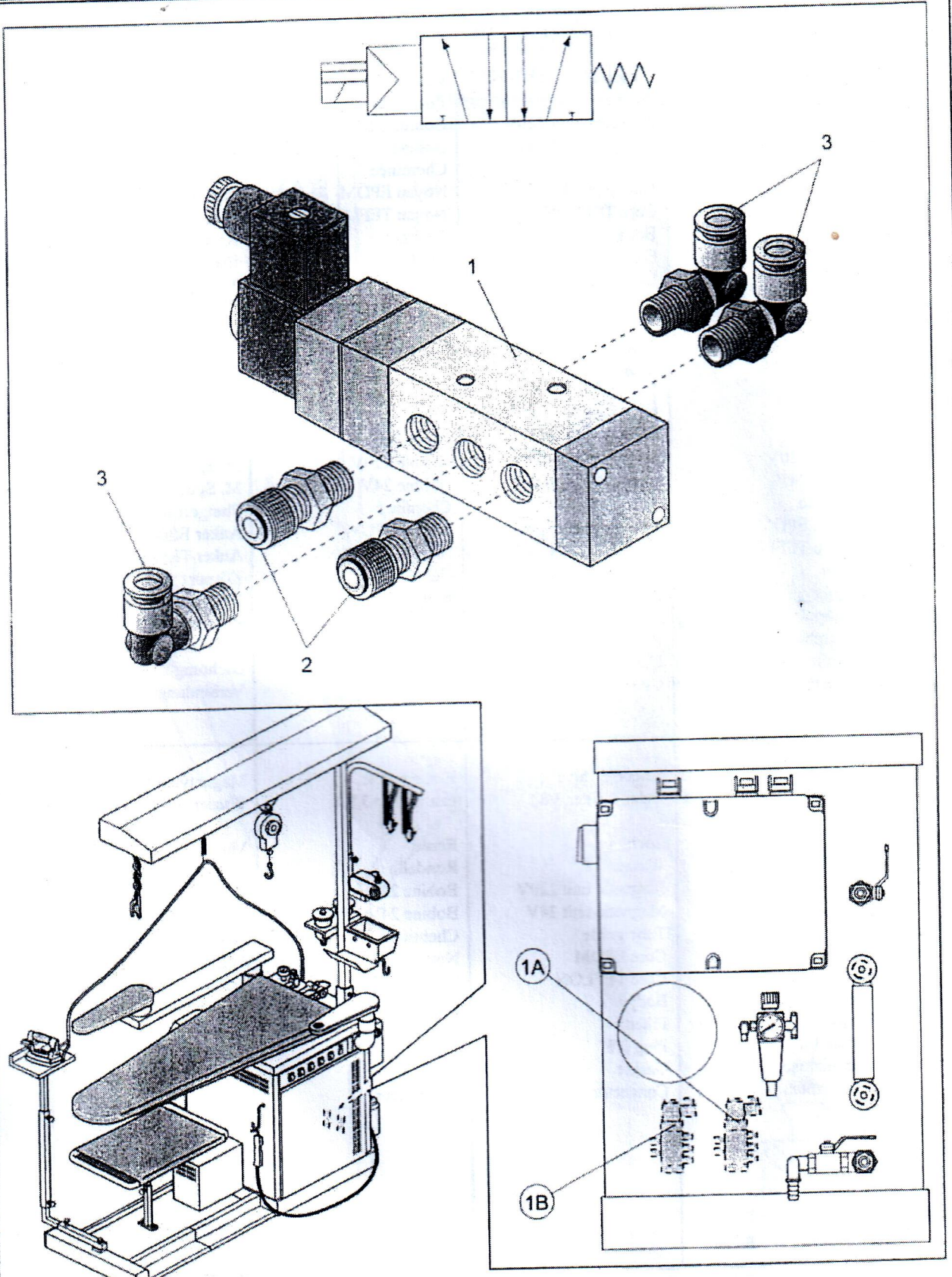
		<b>I</b>	<b>GB</b>	<b>F</b>	<b>D</b>
Nr	Cod.	Descrizione	Description	Description	Beschreibung
A	110.10	Elettrovalvola vapore 1/4"	Steam solenoid valve 1/4"	Electrovanne vapeur 1/4"	Dampfmagnetventil 1/4"
1	-	Dado	Lock nut	Ecrou	Mutter
2	-	Rondella	Washer	Rondelle	Scheibe
3	110.03	Bobina 220V	Magnetic unit 220V	Bobine 220V	M. Spule 220V
4	110.01	Bobina 24V	Magnetic unit 24V	Bobine 24V	M. Spule 24V
5	110.30	Cannotto	Tube guide	Cheminée	Plungerrohr
6	110.34	Nucleo EPDM	Core EPDM	Noyau EPDM	Anker EPDM
7	110.35	Nucleo TEFLON	Core TEFLON	Noyau TEFLON	Anker TEFLON
8	-	Corpo	Body	Corps	Körper
9	-	Guarnizione	Gasket	Joint	Dichtung
10	110.08	Connettore	Connector	Connecteur	Verbindung
B	110.05	Elettrovalvola vap. + reg. 1/4"	Solenoid valve steam + reg. 1/4"	Electrovanne vapeur + rég. 1/4"	Magnetventil Dampf + Reg. 1/4"
1	-	Dado	Lock nut	Ecrou	Mutter
2	-	Rondella	Washer	Rondelle	Scheibe
3	110.03	Bobina 220V	Magnetic unit 220V	Bobine 220V	M. Spule 220V
4	110.01	Bobina 24V	Magnetic unit 24V	Bobine 24V	M. Spule 24V
5	110.30	Cannotto	Tube guide	Cheminée	Plungerrohr
6	110.34	Nucleo EPDM	Core EPDM	Noyau EPDM	Anker EPDM
7	110.35	Nucleo TEFLON	Core TEFLON	Noyau TEFLON	Anker TEFLON
8	-	Corpo	Body	Corps	Körper
9	110.28	Regolatore	Regulator	Régulateur	Regler
10	110.15	Manopola	Handle	Bouton	Reglerknopf
11	-	Portatubo	Pipe holder	Porte-tuyau	Rohrhalter
12	-	Guarnizione	Gasket	Joint	Dichtung
13	110.08	Connettore	Connector	Connecteur	Verbindung
C	110.06	Elettrovalvola acqua + filtro 3/8"	Solenoid valve water + filter 3/8"	Electrovanne eau + filtre 3/8"	Magnetventil Wasser + Filter 3/8"
1	-	Dado	Lock nut	Ecrou	Mutter
2	-	Rondella	Washer	Rondelle	Scheibe
3	110.03	Bobina 220V	Magnetic unit 220V	Bobine 220V	M. Spule 220V
4	110.01	Bobina 24V	Magnetic unit 24V	Bobine 24V	M. Spule 24V
5	110.30	Cannotto	Tube guide	Cheminée	Plungerrohr
6	110.34	Nucleo EPDM	Core EPDM	Noyau EPDM	Anker EPDM
7	110.35	Nucleo TEFLON	Core TEFLON	Noyau TEFLON	Anker TEFLON
8	-	Corpo	Body	Corps	Körper
9	-	Filtro	Filter	Filtre	Filter
10	-	Tappo 3/8"	Plug 3/8"	Bouchon 3/8"	Stopfen 3/8"
11	-	Guarnizione	Gasket	Joint	Dichtung
12	110.08	Connettore	Connector	Connecteur	Verbindung



- I** LISTA COMPONENTI ELETTRICI
- GB** ELECTRIC COMPONENT LIST
- F** LISTE DES COMPOSANTS ELECTRIQUES
- D** LISTE DER ELEKTRISCHEN BESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

**D**







**I** LISTA COMPONENTI ELETTRICI  
**GB** ELECTRIC COMPONENT LIST  
**F** LISTE DES COMPOSANTS ELECTRIQUES  
**D** LISTE DER ELEKTRISCHEN BESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

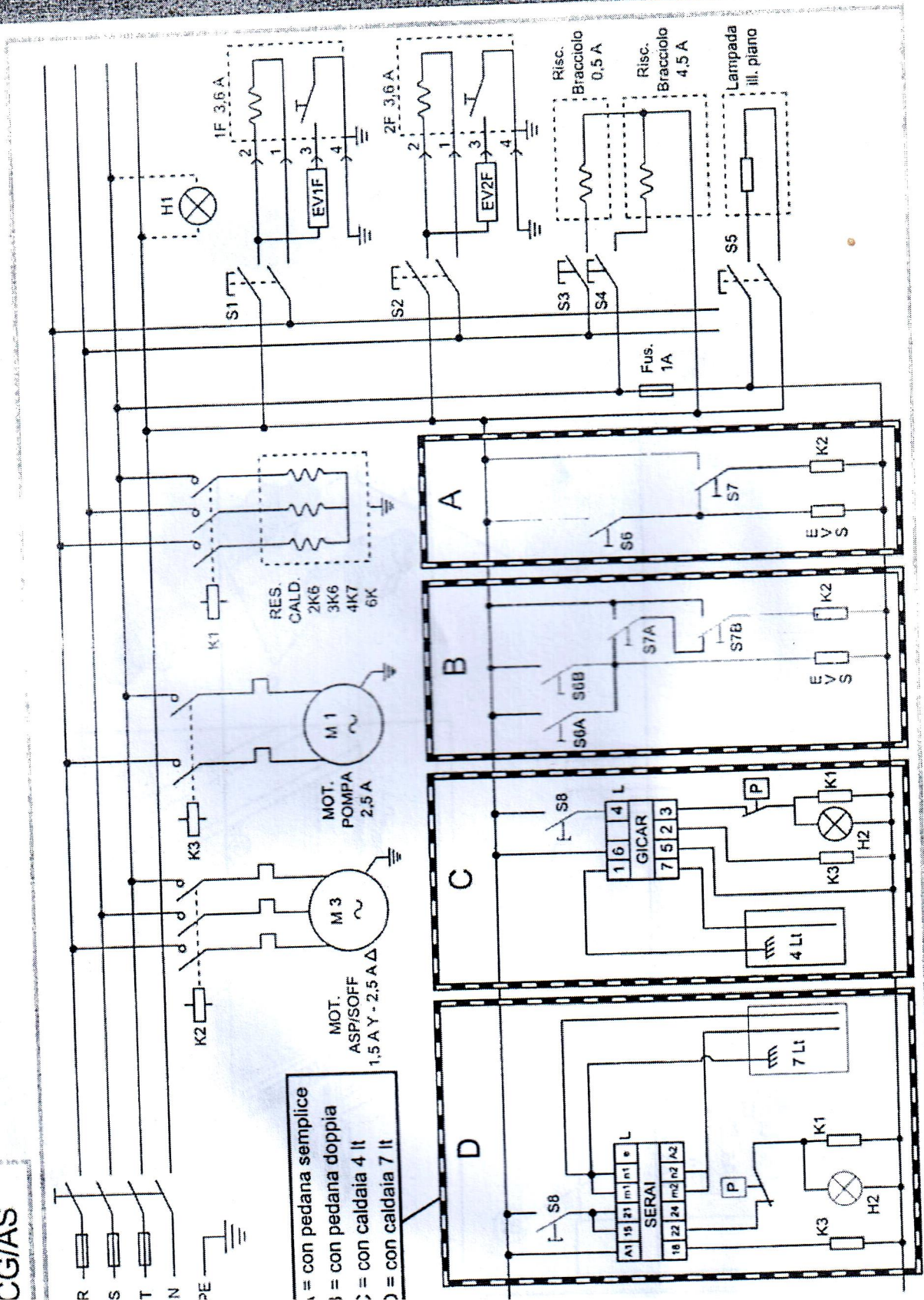
**D**

		I	GB	F	D
Nr	Cod.	Descrizione	Description	Description	Beschreibung
1A	173.51	Elettrovalvola pneumatica pala piano 5 vie 220-50 Hz - 1/7"	Solenoid valve pneumatic shovel table 5 lines 220-50 Hz - 1/7"	Electrovanne pneumatique retour pelle plan 5 voies 220-50 Hz - 1/7"	Elektroventil Pneumatik Rücksendung Schaufel-fläche 5 Wege 220-50 Hz - 1/7"
1B	173.51	Elettrovalvola pneumatica ghigliottina 5 vie 220-50 Hz - 6/10"	Solenoid valve pneumatic guillotine 5 lines 220-50 Hz - 6/10"	Electrovanne pneumatique retour guillotine 5 voies 220-50 Hz - 6/10"	Elektroventil Pneumatik Rücksendung guillotine 5 Wege 220-50 Hz - 6/10"
2	173.20	Dosatori di scarico e silenziatori 1/8"	Exhaust flow regulator and silencers 1/8"	Purge de réglage 1/8"	Einschraubdrossel und Schalldämpfer 1/8"
3A	173.17	Raccordo 1/8" R4	Connexion 1/8" R4	Raccord 1/8" R4	Verbindung 1/8" R4
3B	173.120	Raccordo 1/8" R6	Connexion 1/8" R6	Raccord 1/8" R6	Verbindung 1/8" R6



- I SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
- GB ELECTRIC DIAGRAM
- F SCHEMA ELECTRIQUE
- D SCHEMA DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

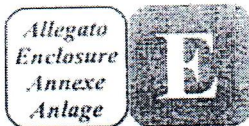


CGIAS

= con pedana semplice  
 } = con pedana doppia  
 > = con caldaia 4 lt  
 > = con caldaia 7 lt



- I** SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
- GB** ELECTRIC DIAGRAM
- F** SCHEMA ELECTRIQUE
- D** SCHEMA DER ELEKTRISCHEN ANLAGE



- I**
- R-S-T - Fasi della 380 Volt
  - N - Neutro
  - PE - Terra
  - K1 - Teleruttore resistenze caldaia
  - K2 - Teleruttore motore aspiraz./soff.
  - K3 - Teleruttore pompa/caldaia
  - H1 - Spia tensione
  - H2 - Spia Caldaia
  - S1 - Interruttore 1° ferro
  - S2 - Interruttore 2° ferro
  - S3 - Interruttore riscaldamento bracciolo
  - S4 - Interruttore riscaldamento piano
  - S5 - Interruttore illuminazione piano
  - S6A - Microinterruttore pedale soffiatura SX
  - S6B - Microinterruttore pedale soffiatura DX
  - S7A - Microinterruttore pedale aspirazione SX
  - S7B - Microinterruttore pedale aspirazione DX
  - S8 - Interruttore Caldaia
  - 1F - 1° ferro
  - 2F - 2° ferro
  - EV1F - Elettrovalvola 1° ferro
  - EV2F - Elettrovalvola 2° ferro
  - L - Regolatore livello acqua
  - P - Pressostato
  - EVS - Elettrovalvola scambiatrice aspiraz./soff.
  - M1 - Motore Pompa
  - M3 - Motore aspirazione/soffiatura

- GB**
- R-S-T - Phases 380V
  - N - Neutral line
  - PE - Protection
  - K1 - Boiler resistance remote control switch
  - K2 - Suction-Blowing Motor remote control switch
  - K3 - Pump remote control switch
  - H1 - Tension pilot light
  - H2 - Boiler pilot light
  - S1 - 1<sup>st</sup> iron switch
  - S2 - 2<sup>nd</sup> iron switch
  - S3 - Warming up arm switch
  - S4 - Warming board switch
  - S5 - Board lighting switch
  - S6A - Blowing SX pedal micro-switch
  - S6B - Blowing DX pedal micro-switch
  - S7A - Suction SX pedal micro-switch
  - S7B - Suction DX pedal micro-switch
  - S8 - Boiler switch
  - 1F - 1<sup>st</sup> iron
  - 2F - 2<sup>nd</sup> iron
  - EV1F - Solenoid valve for 1<sup>st</sup> iron
  - EV2F - Solenoid valve for 2<sup>nd</sup> iron
  - L - Water level control
  - P - Pressure switch
  - EVS - Solenoid valve for replacement shovel
  - M1 - Pump motor
  - M3 - Suction - Blowing motor

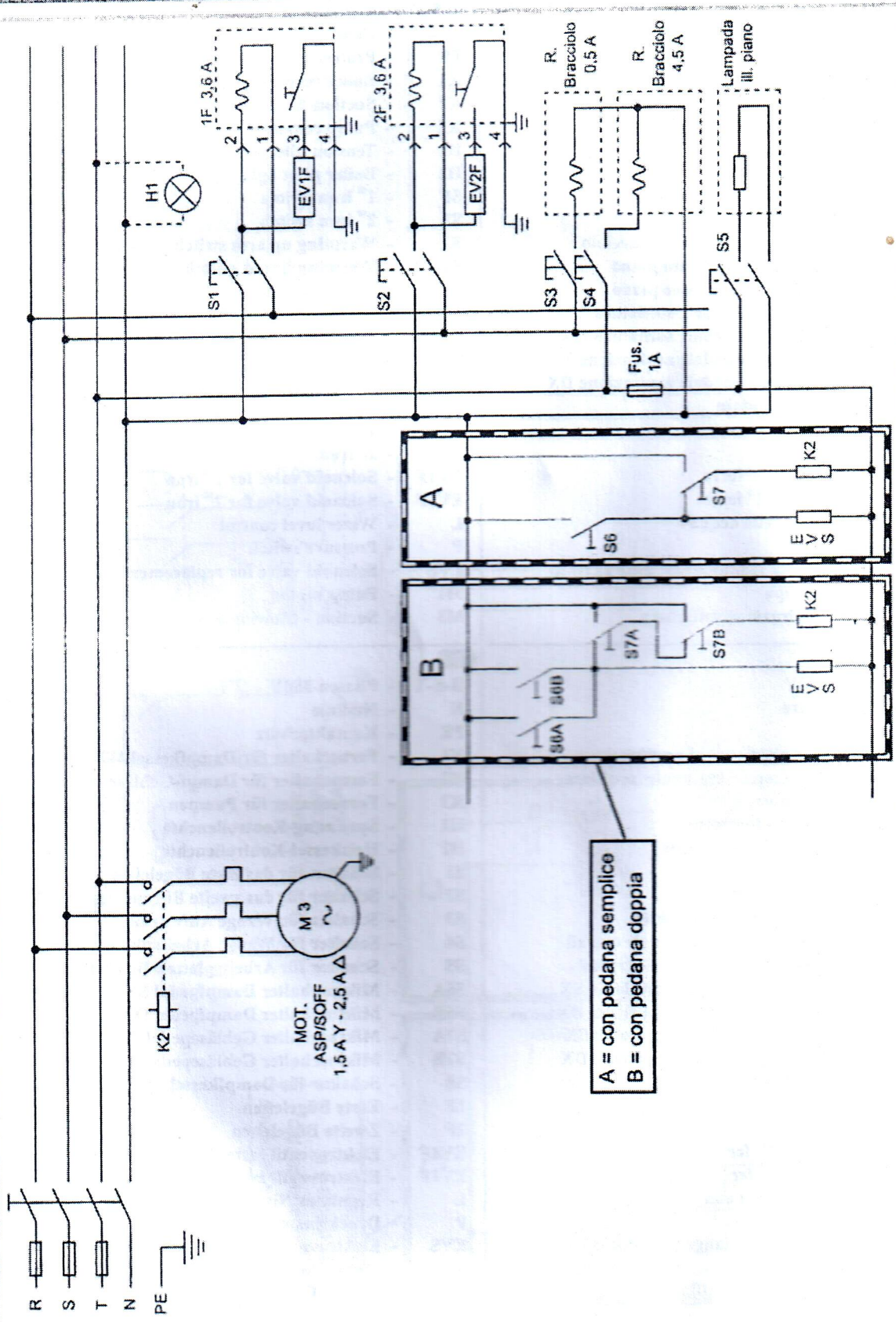
- F**
- R-S-T - Phases 380V
  - N - Ligne neutre
  - PE - Protection
  - K1 - Contacteur résistance chaudière
  - K2 - Contacteur moteur aspirante /soufflante
  - K3 - Contacteur pompe
  - H1 - Voyant tension lumineux
  - H2 - Voyant chaudière lumineux
  - S1 - Interrupteur 1° fer
  - S2 - Interrupteur 2° fer
  - S3 - Interrupteur jeannette chauffé
  - S4 - Interrupteur chauffage plan de travail
  - S5 - Interrupteur éclairage plan de travail
  - S6A - Microinterrupteur pédale soufflante SX
  - S6B - Microinterrupteur pédale soufflante DX
  - S7A - Microinterrupteur pédale aspirante SX
  - S7B - Microinterrupteur pédale aspirante DX
  - S8 - Interrupteur chaudière
  - 1F - 1° fer
  - 2F - 2° fer
  - EV1F - Electrovanne 1° fer
  - EV2F - Electrovanne 2° fer
  - L - Régulateur niveau eau
  - P - Pressostat
  - EVS - Electrovanne de échange (aspirante /soufflante)
  - M1 - Moteur Pompe
  - M3 - Moteur aspirante /soufflante

- D**
- R-S-T - Phasen 380V
  - N - Nulllinie
  - PE - Kontaktschutz
  - K1 - Fernschalter für Dampfkessel-Widerstand
  - K2 - Fernschalter für Dampf-Gebläse Motor
  - K3 - Fernschalter für Pumpen
  - H1 - Spannung-Kontrolleuchte
  - H2 - Heizkessel-Kontrolleuchte
  - S1 - Schalter für das erste Bügeleisen
  - S2 - Schalter für das zweite Bügeleisen
  - S3 - Schalter für Wange Aufwärmen
  - S4 - Schalter für Wange Arbeitsplatte
  - S5 - Schalter für Arbeitsplatten-Beleuchtung
  - S6A - Mikroschalter Dampfpedal SX
  - S6B - Mikroschalter Dampfpedal DX
  - S7A - Mikroschalter Gebläsepedal SX
  - S7B - Mikroschalter Gebläsepedal DX
  - S8 - Schalter für Dampfkessel
  - 1F - Erste Bügeleisen
  - 2F - Zweite Bügeleisen
  - EV1F - Elektroventil erste Bügeleisen
  - EV2F - Elektroventil zweite Bügeleisen
  - L - Regulator Niveau Wasser
  - P - Druckmesser
  - EVS - Elektroventil Dampf-Gebläse Weichenhebel
  - M1 - Motor Pumpen
  - M3 - Dampf-Gebläse Motor



- I SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO
- GB ELECTRIC DIAGRAM
- F SCHEMA ELECTRIQUE
- D SCHEMA DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage



A = con pedana semplice  
B = con pedana doppia

CG/AS1



- I** SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO  
**GB** ELECTRIC DIAGRAM  
**F** SCHEMA ELECTRIQUE  
**D** SCHEMA DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage



**I**

- R-S-T - Fasi della 380 Volt  
N - Neutro  
PE - Terra  
K2 - Teleruttore motore aspiraz./soff.  
H1 - Spia tensione  
S1 - Interruttore 1° ferro  
S2 - Interruttore 2° ferro  
S3 - Interruttore riscaldamento bracciolo  
S4 - Interruttore riscaldamento piano  
S5 - Interruttore illuminazione piano  
S6A - Microinterruttore pedale soffiatura SX  
S6B - Microinterruttore pedale soffiatura DX  
S7A - Microinterruttore pedale aspirazione SX  
S7B - Microinterruttore pedale aspirazione DX  
1F - 1° ferro  
2F - 2° ferro  
EV1F - Elettrovalvola 1° ferro  
EV2F - Elettrovalvola 2° ferro  
EVS - Elettrovalvola scambiatrice aspiraz./soff.  
M3 - Motore aspirazione/soffiatura

**GB**

- R-S-T - Phases 380V  
N - Neutral line  
PE - Protection  
K2 - Suction-Blowing Motor remote control switch  
H1 - Tension pilot light  
S1 - 1<sup>st</sup> iron switch  
S2 - 2<sup>nd</sup> iron switch  
S3 - Warming up arm switch  
S4 - Warming board switch  
S5 - Board lighting switch  
S6A - Blowing SX pedal micro-switch  
S6B - Blowing DX pedal micro-switch  
S7A - Suction SX pedal micro-switch  
S7B - Suction DX pedal micro-switch  
1F - 1<sup>st</sup> iron  
2F - 2<sup>nd</sup> iron  
EV1F - Solenoid valve for 1<sup>st</sup> iron  
EV2F - Solenoid valve for 2<sup>nd</sup> iron  
EVS - Solenoid valve for replacement shovel  
M3 - Suction - Blowing motor

**F**

- R-S-T - Phases 380V  
N - Ligne neutre  
PE - Protection  
K2 - Contacteur moteur aspirante /soufflante  
H1 - Voyant tension lumineux  
S1 - Interrupteur 1° fer  
S2 - Interrupteur 2° fer  
S3 - Interrupteur jeannette chauffé  
S4 - Interrupteur chauffage plan de travail  
S5 - Interrupteur éclairage plan de travail  
S6A - Microinterrupteur pédale soufflante SX  
S6B - Microinterrupteur pédale soufflante DX  
S7A - Microinterrupteur pédale aspirante SX  
S7B - Microinterrupteur pédale aspirante DX  
1F - 1° fer  
2F - 2° fer  
EV1F - Electrovanne 1° fer  
EV2F - Electrovanne 2° fer  
EVS - Electrovanne de échange (aspirante /soufflante)  
M3 - Moteur aspirante /soufflante

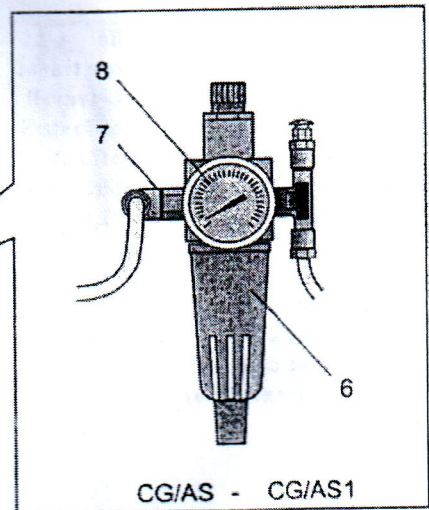
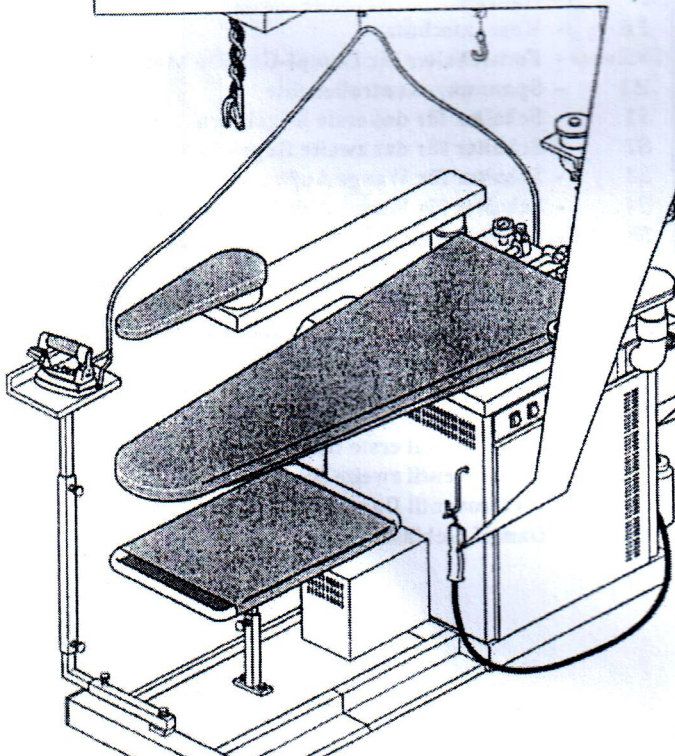
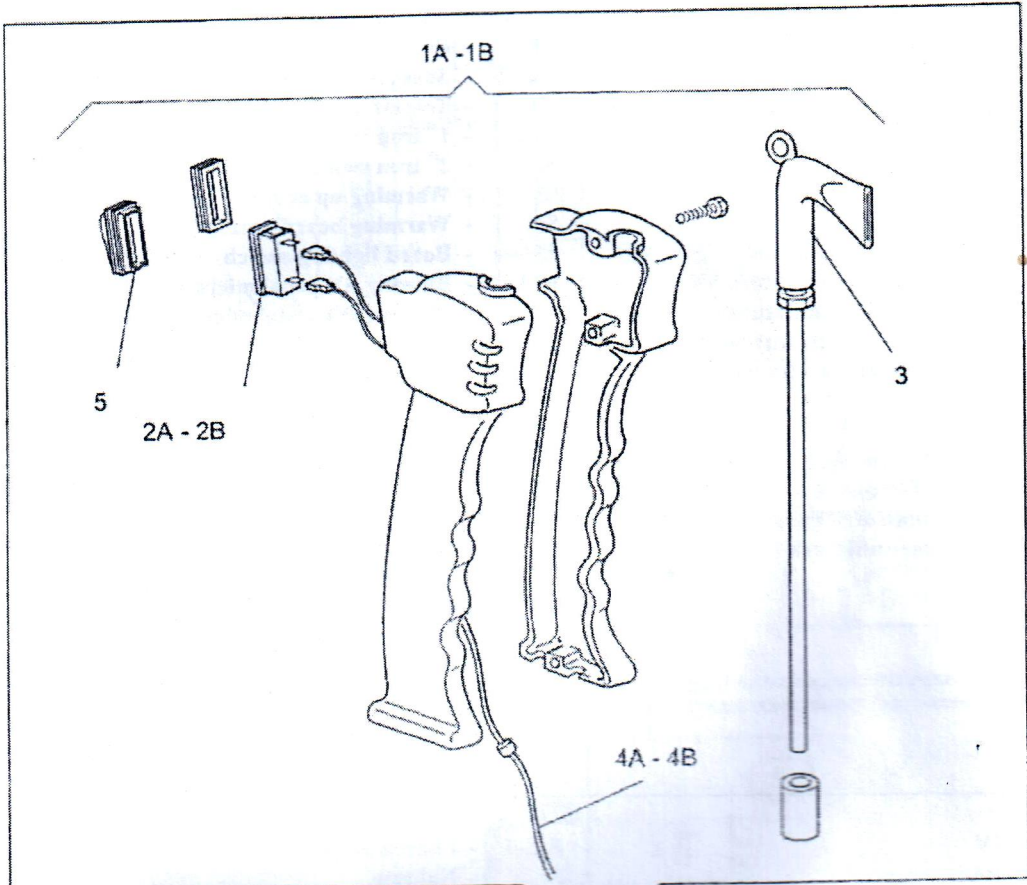
**D**

- R-S-T - Phasen 380V  
N - Nulllinie  
PE - Kontaktschutz  
K2 - Fernschalter für Dampf-Gebläse Motor  
H1 - Spannung-Kontrolleuchte  
S1 - Schalter für das erste Bügeleisen  
S2 - Schalter für das zweite Bügeleisen  
S3 - Schalter für Wange Aufwarmen  
S4 - Schalter für Wange Arbeitsplatte  
S5 - Schalter für Arbeitsplatten-Beleuchtung  
S6A - Mikroschalter Dampfpedal SX  
S6B - Mikroschalter Dampfpedal DX  
S7A - Mikroschalter Gebläsepedal SX  
S7B - Mikroschalter Gebläsepedal DX  
1F - Erste Bügeleisen  
2F - Zweite Bügeleisen  
EV1F - Elektroventil erste Bügeleisen  
EV2F - Elektroventil zweite Bügeleisen  
EVS - Elektroventil Dampf-Gebläse Weichenhebel  
M3 - Dampf-Gebläse Motor



- I** LISTA COMPONENTI PNEUMATICI
- GB** PNEUMATIC COMPONENT LIST
- F** LISTE DES COMPOSANTS PNEUMATIQUES
- D** LISTE DER PNEUMATISCHEN BESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage





**I** LISTA COMPONENTI PNEUMATICI  
**GB** PNEUMATIC COMPONENT LIST  
**F** LISTE DES COMPOSANTS PNEUMATIQUES  
**D** LISTE DER PNEUMATISCHEN BESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage

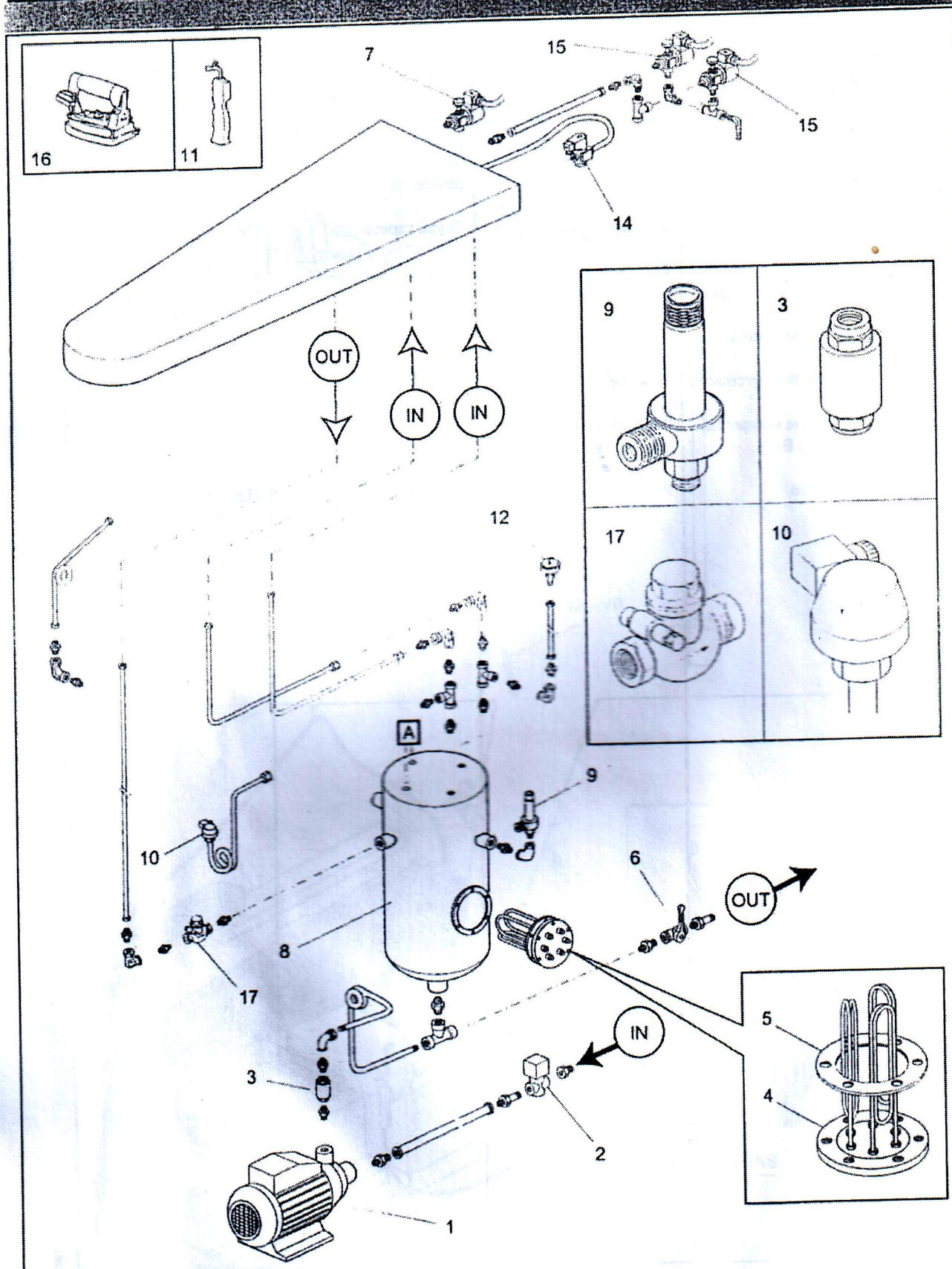


		<b>I</b>	<b>GB</b>	<b>F</b>	<b>D</b>
Nr	Cod.	Descrizione	Description	Description	Beschreibung
1A	114.02	Pistola vapore	Gun steam	Pistolet vapeur	Dampfpistole
1B	114.05	Pistola aria/vapore	Gun air/steam	Pistolet air vapeur	Luft-Dampfpistole
2A	104.20	Microinterruttore per pistola vapore	Gun steam microswitch	Microinterruptor pistolet vapeur	Mikroshalter für Dampfpistole
2B	104.20	Microinterruttore per pistola aria	Gun air microswitch	Microinterruptor pistolet air	Mikroshalter für Luftpistole
3	114.06	Tubo vapore	Steam pipe	Tuyau vapeur	Dampfrohr
4A	151.32	Cavo pistola vapore	Cable gun steam	Câble pistolet vapeur	Dampfpistole
4B	107.60	Cavo pistola aria/vapore	Cable gun air/steam	Câble pistolet air-vapeur	Luft-Dampfpistole
5	104.01	Copri micro pistola	Microswitch protection	Protection microinter.	Mikroshalter schutz
6	173.04	Filtro riduttore pressione	Pressure reducer filter	Filtre détenteur air	Filter Druckreduzierer
7	173.70	Attacco aria compressa (minimo 6 Bar)	Air connexion (min. 6 Bar)	Point d'attache air (min. 6 Bar)	Pressluftanschluss (kleinst 6 Bar)
8	119.05	Manometro	Pressure gauge	Manomètre	Manometeranlage



- I** LISTA COMPONENTI IDRAULICI
- GB** HYDRAULIC COMPONENT LIST
- F** LISTE DES COMPOSANTS HYDRAULIQUES
- D** LISTE DER HYDRAULISCHEN BESTANDTEILE

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage



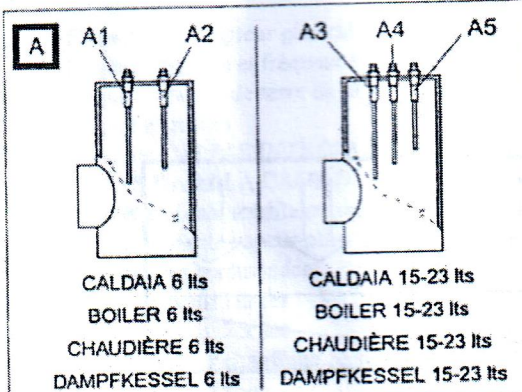




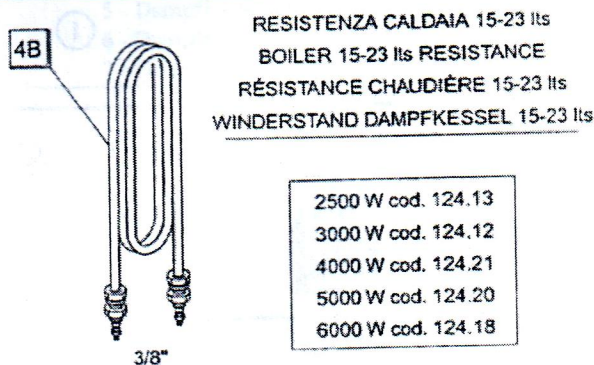
**I** LISTA COMPONENTI IDRAULICI  
**GB** HYDRAULIC COMPONENT LIST  
**F** LISTE DES COMPOSANTS HYDRAULIQUES  
**D** LISTE DER HYDRAULISCHEN BESTANDTEILE



Nr	Cod.	Descrizione	Description	Description	Beschreibung
1	103.16	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe
2	110.06	Elettrovalvola acqua	Water solenoid valve	Electrovanne eau	Elektroventil wasser
3	127.02	Valvola di ritorno 3/8"	Nonreturn valve 3/8"	Clapet antiretour 3/8"	Absperrventil 3/8"
4A	124.03	Resistenza flangiata 6000W	Flanged resistance 6000W	Résistance à brides 6000W	Geflanschter Widerstand 6000W
	124.03	Resistenza flangiata 4700W	Flanged resistance 4700W	Résistance à brides 4700W	Geflanschter Widerstand 4700W
4B	124.13	Resistenza flangiata 3/8" 2500W	Flanged resistance 3/8" 2500W	Résistance à brides 3/8" 2500W	Geflanschter Widerstand 3/8" 2500W
	124.12	Resistenza flangiata 3/8" 3000W	Flanged resistance 3/8" 3000W	Résistance à brides 3/8" 3000W	Geflanschter Widerstand 3/8" 3000W
	124.21	Resistenza flangiata 3/8" 4000W	Flanged resistance 3/8" 4000W	Résistance à brides 3/8" 4000W	Geflanschter Widerstand 3/8" 4000W
	124.20	Resistenza flangiata 3/8" 5000W	Flanged resistance 3/8" 5000W	Résistance à brides 3/8" 5000W	Geflanschter Widerstand 3/8" 5000W
	124.18	Resistenza flangiata 3/8" 6000W	Flanged resistance 3/8" 6000W	Résistance à brides 3/8" 6000W	Geflanschter Widerstand 3/8" 6000W
5	125.09	Guarnizione Ø 129	Gasket Ø 129	Garniture Ø 129	Dichtung Ø 129
	125.10	Guarnizione Ø 155	Gasket Ø 155	Garniture Ø 155	Dichtung Ø 155
	125.13	Guarnizione Ø 195	Gasket Ø 195	Garniture Ø 195	Dichtung Ø 195
6	102.02	Rubinetto di carico	Drain valve	Vanne de purge	Einlaßhahn
7	110.04	Elettrovalvola ferro	Iron solenoid valve	Electrovanne fer	Elektroventil Bügeleisen
8	000.01	Caldaia Lt. 3,9	Boiler Lt. 3.9	Chaudière 3,9 lit.	Dampfkessel Lt. 3,9
9	127.11	Valvola di sicurezza 6 Bar	Safety valve 6 bars	Soupape de sécurité 6 Bar	Sicherheitsventil 6 Bar
10	120.01	Pressostato MATER	MATER pressure switch	Pressostat MATER	Druckmesser MATER
11	114.05	Pistola aria-vapore	Air-steam gun	Pistolet air-vapeur	Luft-Dampf-Pistole
12	119.05	Manometro 1/8"	Pressure gauge 1/8"	Manomètre 1/8"	Manometer 1/8"
13	110.05	Elettrovalvola 2° ferro	2° Iron solenoid valve	2° Fer Electrovanne	2° Bügeleisen Elektroventil
14	110.05	Elettrovalvola pistola aria	Air gun solenoid valve	Electrovanne pistolet air	Elektroventil Luft-Pistole
15	110.05	Elettrovalvola pistola vapore	Steam gun solenoid valve	Electrovanne pistolet vapeur	Elektroventil Dampf-Pistole
16	-	Ferro	Iron	Fer	Bügeleisen



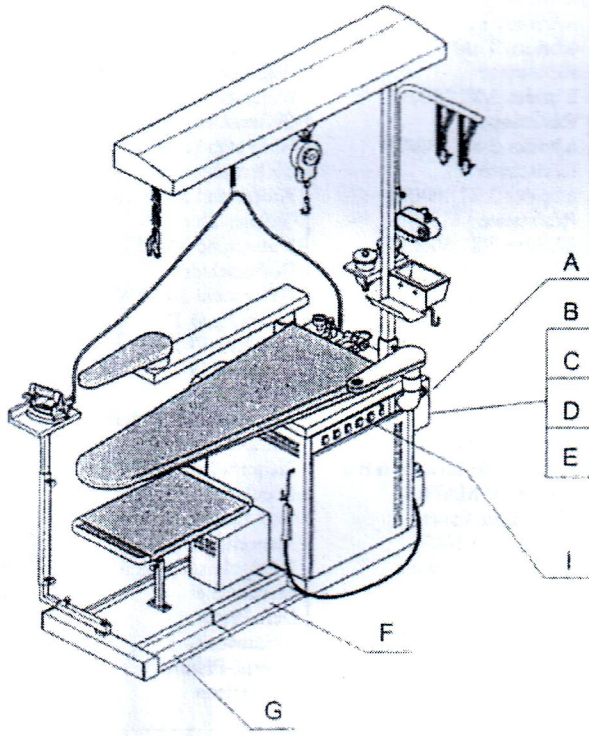
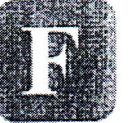
Its	X					cod.	
A1	6	14 cm	POMPA	PUMP	POMPE	PUMPE	135.01
A2	6	16 cm	RESISTENZE	RESISTANCES	RESISTANCES	WIDERSTANDS	
A3	15	15 cm	POMPA MAX	PUMP MAX	POMPE MAX	PUMPE MAX	
A4	15	17 cm	POMPA MIN	PUMP MIN	POMPE MIN	PUMPE MIN	
A5	15	19 cm	RESISTENZE	RESISTANCES	RESISTANCES	WIDERSTANDS	
A3	23	15 cm	POMPA MAX	PUMP MAX	POMPE MAX	PUMPE MAX	
A4	23	17 cm	POMPA MIN	PUMP MIN	POMPE MIN	PUMPE MIN	
A5	23	19 cm	RESISTENZE	RESISTANCES	RESISTANCES	WIDERSTANDS	



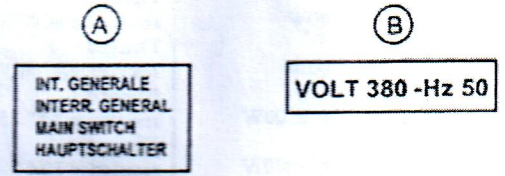
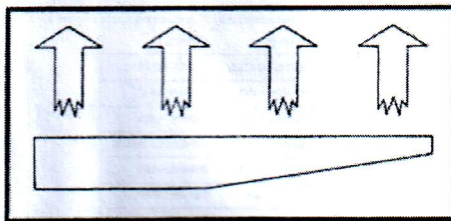


- I** LISTA ADESIVI MACCHINA
- GB** MACHINE ADHESIVE LIST
- F** LISTE DES ADHESIFS DE LA MACHINE
- D** LISTE DER MASCHINENAUFKLEBER

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage



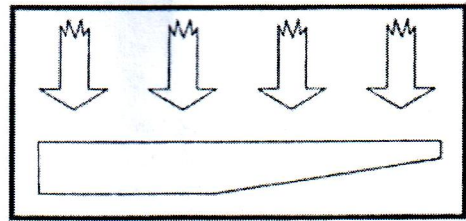
(F)



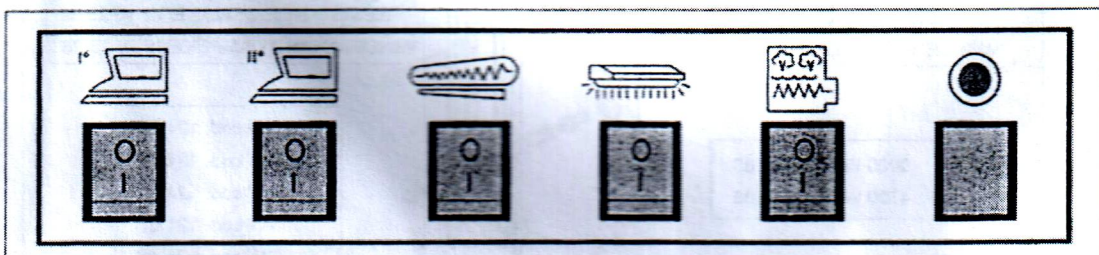
(C)  
It is compulsory to connect the unit to the earth cable.  
Es ist obligatorisch, die Maschine an den Erdungskabel zu verbinden.  
Il est obligatoire de connecter la machine à la prise de terre.  
È obbligatorio collegare la macchina alla terra.



(G)



(I)





- I** LISTA ADESIVI MACCHINA
- GB** MACHINE ADHESIVE LIST
- F** LISTE DES ADHESIFS DE LA MACHINE
- D** LISTE DER MASCHINENAUFKLEBER

Allegato  
Enclosure  
Annexe  
Anlage



**I**

- A - Etichetta interruttore generale
- B - Etichetta voltaggio frequenza
- C - Etichetta collegamento a terra macchina
- D - Etichetta tensione
- E - Etichetta "NON ENTRARE CON LE MANI"
- F - Etichetta pedale soffiatura (solo CG/AVB)
- G - Etichetta pedale vapore piano
- I - Pannello comandi:
  - 1 - Interruttore 1° ferro
  - 2 - Interruttore 2° ferro
  - 3 - Interruttore riscaldamento bracciolo
  - 4 - Interruttore neon
  - 5 - Interruttore caldaia
  - 6 - Spia caldaia
  - 7 - Spia tensione

**GB**

- A - Main switch label
- B - Voltage and frequency label
- C - Machine earthing label
- D - Tension label
- E - "DO NOT PUT HANDS" label
- F - Blowing pedal label (only CG/AVB)
- G - Steam pedal label
- I - Panel control board:
  - 1 - 1<sup>st</sup> iron switch
  - 2 - 2<sup>nd</sup> iron switch
  - 3 - Sleeve board heating switch
  - 4 - Neon switch
  - 5 - Boiler switch
  - 6 - Boiler pilot light
  - 7 - Tension pilot light

**F**

- A - Etiquette interrupteur général
- B - Etiquette voltage et fréquence
- C - Etiquette liaison de terre de la machine
- D - Etiquette tension
- E - Etiquette "NE PAS INTRODUIRE LE MAINS DANS LA CAGE DU MOTEUR"
- F - Etiquette pédale soufflage (seul CG/AVB)
- G - Etiquette pédale vapeur plan
- I - Panneau des commandes:
  - 1 - Interrupteur 1er fer
  - 2 - Interrupteur 2er fer
  - 3 - Interrupteur chauffage Jeannette de détachage
  - 4 - Interrupteur neon
  - 5 - Interrupteur chaudière
  - 6 - Voyant chaudière lumineux
  - 7 - Voyant tension lumineux

**D**

- A - Etikett für Hauptschalter
- B - Etikett für Voltzahl und Frequenz
- C - Etikett für Maschinenerdung
- D - Etikett für Spannung
- E - Etikett für "NICHT MIT DEN HÄNDEN IN DEN MOTORRAUM FASSEN"
- F - Etikett für Pedal Gebläse (allein CG/AVB)
- G - Etikett Verdampfung-Kommandopedal
- I - Kommandobereiches:
  - 1 - Schalter für das erste Bügeleisen
  - 2 - Schalter für das erste Bügeleisen
  - 3 - Schalter Heizapparat Wangen
  - 4 - Beleuchtungsschalter
  - 5 - Dampfkesselschalter
  - 6 - Dampfkessel-Kontrolleuchte
  - 7 - Grüne Spannung-Kontrolleuchte